WYDZIAŁY POLITECHNICZNE KRAKÓW
BIBLIOTEKA GŁÓWNA
I.516
L. inw. .....

A. Kirberg.

Eisenbahn-Taschen-Wörterbuch.

Biblioteka Politechniki Krakowskiej
100000296167

II 4876/81 IV 1938/81

15768
VII

Königl. Ministerium der öffentlichen Arbeiten
Bibliothek

X
2812

Eisenbahn-
Taschen-Wörterbuch

in

deutscher und französischer Sprache.

Zusammenstellung

der

bei dem Bau, dem Betrieb und der Verwaltung

der Eisenbahnen

vorkommenden technischen und allgemein gebräuchlichen Ausdrücke

in deutscher und französischer Sprache

von

A. Kirberg,

Wagen-Controle-Vorsteher der Rheinischen Eisenbahn.

Erster Theil.

Köln, 1881.

Verlag der M. DuMont-Schauberg'schen Buchhandlung.

Druck von M. DuMont-Schauberg.

2.812

Alle Rechte vorbehalten.

BIBLIOTEKA POLITECHNICZNA
KRAKÓW
I 516

Akc. Nr. 939/50

Vorwort.

Die Kenntniss der technischen und allgemein gebräuchlichen Bezeichnungen des Eisenbahnwesens ist bei der internationalen Bedeutung desselben besonders in denjenigen Sprachen von grossem Werth, welche für die beiden grössten Eisenbahn-Verbindungen: für den Deutschen Eisenbahn-Verein und den Internationalen Eisenbahn-Verband die officiellen sind, also in deutscher und in französischer Sprache.

Nicht nur für den eigentlichen Fachmann ist die genaue Kenntniss dieser Ausdrücke in beiden Sprachen bei der Ausübung seines Dienstes, der Erledigung seiner Correspondenzen (welche von der einen Seite in deutscher, von der andern Seite in französischer Sprache geführt werden), bei dem Studium fachwissenschaftlicher Werke unbedingt erforderlich. Alle Industrielle, Techniker, Gewerbtreibende, Verwaltungsbeamte, Spediteure etc., welche mit den Eisenbahnen in Verbindung stehen, kommen oft in die Lage, diese Bezeichnungen anwenden zu müssen.

Die grosse Mehrzahl dieser Worte ist in den grossen allgemeinen Wörterbüchern entweder gar nicht oder mit andern Bezeichnungen als den im Eisenbahnwesen gebräuchlichen aufgeführt. Dies ist die Veranlassung zur Herstellung des vorliegenden Buches, welches aus der Praxis hervorgegangen ist und den obengenannten Berufsclassen als ein Hülfsmittel dienen soll.

Die vorliegende Zusammenstellung technischer und allgemein gebräuchlicher Ausdrücke umfasst gleichzeitig alle Zweige des Eisenbahnwesens. Für die Benennung der ein-

zelnen Wagentheile und einiger mit der Reparatur der Wagen in Verbindung stehenden Ausdrücke liegt eine kleine Zusammenstellung vor: *„Recueil de la réduction aux mêmes dénominations en langues allemande et française des différentes parties entrant dans la construction du matériel roulant des chemins de fer par M. Kahn, Bruxelles, 1878“*, welche schätzenswerthes Material für einzelne Theile der vorliegenden Arbeit lieferte.

Ausserdem wurden als Quellen benutzt: das „Technologische Wörterbuch in englischer, deutscher und französischer Sprache von Rumpf und Mothes, von Albert und Schiller, Wiesbaden, 1874, 1877 und 1878“, sowie das „Technische Vocabular von Wershoven, Leipzig, 1878“; vor allen Dingen aber wurde eine grosse Anzahl von Wörtern aufgenommen, welche im Eisenbahnwesen tägliche praktische Anwendung finden, in keiner der genannten Quellen jedoch enthalten sind.

Dem Wunsche, dass das vorliegende Buch freundliche Aufnahme und vielseitige nützliche Verwendung finden möge, schliesse ich die Bitte an, mir Berichtigungen oder Ergänzungen freundlichst zukommen lassen zu wollen, dieselben werden mit Dank Berücksichtigung finden!

Köln, October 1880.

A. Kirberg.

Erklärung der Abkürzungen.

ABRÉVIATIONS (Abkürzungen).

adj.	Adjectif	Adjectiv, Eigenschaftswort.
adv.	Adverbe	Adverb, Nebenwort.
f.	Féminin	Femininum, weibliches Hauptwort.
Loc.	Locomotive	Locomotive.
m.	Masculin	Masculinum, männliches Hauptwort.
Mach. à vap.	Machine à vapeur...	Dampfmaschine.
n.	Neutre	Neutrum, sächliches Hauptwort.
pl.	Pluriel	Plural, Mehrzahl.
Télégr.	Télégraphe	Telegraph.
v.	Verbe	Verbum, Zeitwort.

Druckfehler. — Erreurs.

Seite					
3	Abkürzungszeichen,	lies	Signe abréviatif,	statt	abréatif.
7	Aufnahme,	„	Entreposage, m.,	„	f.
14	Bruch,	„	Cassure,	„	Casure.
16	Dachfirst,	„	Faîte, m.,	„	f.
16	Dachziegel,	„	Tuile, f.,	„	m.
24	Flaschenzug,	„	Mouflée,	„	Moufflée.
25	Fracht, volle, ganze,	„	Prix pleins,	„	Prix pleines.
27	Gesammt-Entfernung,	„	Distance totale,	„	Distance total.
29	Gussform,	„	Moule de fonte,	„	Moule de fonde.
33	Kasten,	„	Caisse, f.	„	Caisse, m.
35	Kohlenofen,	„	Poêle à l'houille, m.,	„	Poêle à l'houille, f.
36	Krummzapfenstange,	„	Bielle, f.,	„	Bielle, m.
36	Kühlofen,	„	Four à recuire, m.,	„	Four à recuire, f.
38	Lagerschmier-schraube,	„	Vis de boîte à graisse, f.,	„	m.
41	Messtisch,	„	Planchette, f.,	„	m.
41	Mittelschwelle,	„	Traverse intermédiaire, f.,	„	m.
44	Ofen,	„	Poêle,	„	Poële.
45	Parallelgleise,	„	Voies parallèles,	„	paparèlles.
48	Rechnungsfehler,	„	Erreur de calcul,	„	m.

Erster Theil.

Deutsch-Französisch.

A.

Abbauen *(das Bogengerüst eines Gewölbes abnehmen)*, v. Décintrer, v.

Abblätterung, f. Exfoliation, f.

Abdämmung, f., **Wehr**, n. Bâtardeau, m.

Abdecken, v. Débâcher, v.

Abdrehen der Achsschenkel, n. Tournage des fusées d'essieux, m.

Abfahrt, f. Départ, m.

Abfahrts-Perron, m. Siehe Einsteige-Perron.

Abfahrts-Signal, n. Signal de départ, m.

Abfahrtszeit, f. Heure de départ, f.

Abfälle, m. Débris, déchets, pl. m.

Abfertigen *(zollamtlich)*, v. Dédouaner, v.

Abfertigen, versenden, v. Expédier, v.

Abfluss, m. Écoulement, m., évacuation, f.

Abflussrohr, n. Tube d'évacuation, m.

Abgestempeltes Billet, n. Billet timbré, m.

Abgrenzung, Abmarkung, f. Bornage, abornement, m.

Abhang, m. Pente, descente, f.

Abhängen, v. Décrocher, v.

Abholen der Waggons von den Zechen, n. Prise des wagons des charbonnages, f.

Abholung *(der Güter)*, f. Prise à domicile (des marchandises), f.

Abklatschung, f., **Abdruck**, m. Clicherie, f.

Abkratzung, Abschabung, f. Grattage, m.

Abkürzungszeichen, n. Signe abréatif, m.

Ablagerung, f. Emmagasinage, m.

Ablauf der Frist, m. Expiration de délai, f.

Ablenken, v. Détourner, dévoyer, v.

Ablenkung, f. Détournement, dévoiement, m.

Ablieferung, f. Livraison, f.

Ablieferung, Geldablieferung, f. Versement m.

Ablieferungsschein, Aushändigungsschein, m. Bon de délivrance, m.

Ablösen, v. Relever, v.

Abmessung, f. Mesure, f., mesurage, m.

Abnahme-Commission, Uebernahme-Commission, f. Commission de réception, f.

Abnahme der Decken, f. Débâchage, m.

Abnahme der Güter, f. Enlèvement des marchandises, m.

Abnehmen *(Decken)* - **abdecken**, v. Débâcher, v.

Abnutzung, f., **Verschleiss**, m. Usure, f.

Abnutzungsgrad, m. Degré d'usure. m.

Abonnements-Billet, n., **Abonnements-Karte,** f. Billet d'abonnement, coupon d'abonnement, m.

Abonnements-Billet für eine Woche, n. Billet d'abonnement pour la semaine, m.

Abrechnung, f. Liquidation, f., décompte, m., comptabilité, f.

Abrutschen, v. Glisser, v.

Abschlags-Zahlung, f. Paiement à compte, m.

Abschliessen, v. Arrêter, clôturer, v.

Abschluss, Rapport - Abschluss, m. Décompte, résultat des rapports, m.

Abschluss des Frachtvertrags, m. Conclusion du contrat de transport, f.

Abschüssigkeit, Neigung, f. Déclivité, f.

Absender, m. Expéditeur, m.

Absende-Station, f., Station de départ, f.

Absetzung *(der Fracht)*, f. Détaxe, f.

Absperrventil, n. Soupape d'arrêt, soupape de détente, f.

Abstand, m. Espacement, m.

Abstandnehmen, v. Faire abandon, v.

Abstecken, Abpfählen, v. Jalonner, piqueter, planter des jalons, v.

Absteckpfahl, Niveaupfahl, Messstab, m. Jalon, piquet, m.

Absteifen, v. Étayer, v.

Absteifung, f. Étaiement, m.

Abstempeln, v. Timbrer, v.

Abstempelung, f. Timbrage, m.

Abstumpfung, f. Épatement, m.

Abteufen, v. Creuser, v.

Abtragen, v. Déblayer, v.

Abtrags-Böschung, f. Talus des tranchées, m.

Abtragung, f. Déblai, m.

Abtragung, f., **Schutt,** m. Déblais, pl. m.

Abtritt, m. Retrait, m., latrine, commodité, f., lieu commun, m.

Ab- und Zugang, m. Entrée et sortie, f.

Abwässerung, f. Écoulement des eaux, m.

Abwaschung, Waschung, f. Lavage, m.

Abweichung *(Nicht-Uebereinstimmung)*, f. Nonconformité, anomalie, f.

Abweichung von der Richtung, f. Déviation de la route, f.

Abzugscanal, m. Rigole, pierrée, f.

Abzugsgraben, m. Fossé d'écoulement, m.

Abzweigung, f. Bifurcation, f.

Accord, m. Forfait, m.

Achse, f. Essieu, m.

Achsbüchse, Schmierbüchse, Oelbüchse, f., **Lagerkasten, Achslagerkasten,** m. Boîte à graisse, boîte à l'huile, f.

Achsbüchsbolzen, m. Boulon de boîte à graisse, m.

Achsbüchsenbruch, m. Boîte d'essieu avariée, f.

Achsbüchsenbügel, Lagerkastenbügel, Achslagerbund, Achslagerbügel, m. Bride de boîte d'essieu, f.

Achsbüchsenführung, f. Guide de la boîte à graisse, m.

Achsbüchsen-Obertheil, Lagerkasten-Obertheil, Lagergehäuse-Obertheil, Oelbüchsen-Obertheil, Oberlagerkasten, m. Dessus de

boîte à graisse, dessus de boîte à l'huile, m.

Achsbüchsen-Untertheil, Lagerkasten-Untertheil, Lagergehäuse - Untertheil, Oelbüchsen-Untertheil, n., **Unterlagerkasten,** m. Dessous de boîte à graisse, dessous de boîte à l'huile, m., sous-boîte, f.

Achsgabel, f. Plaque de garde, plaque de joint, f.

Achsgabelarm, m. Jambe de force de plaque de garde, branche (arc boutant, m.) de plaque de garde, f.

Achsgabelhälfte, f., **Achsgabelschlüssel, Achsgabelsteg,** m., **Achsgabelschloss,** n., **Achshaltersteg,** m., **Achsgabelzinke, Gabelzinke,** f. Moitié d'une plaque de garde, f., boulon de plaque de garde, fer de fermeture, m., sous-garde de plaque de garde, f., fermeture de plaque de garde, branche intérieure de plaque de garde, f.

Achsgabel - Verbindungsstange, Achshalter-Verbindungsstange, f. Sous-garde de plaque de garde, f., tringle d'écartement de plaque de garde, f.

Achshalter - Verbindungsstrebe, f. Entretoise de plaque de garde, f.

Achsgabel-Zinke, f. Siehe Achsgabelsteg.

Achshalter, m. Siehe Achsgabel.

Achshalterschloss, Achshalter-Schlusseisen, n. Siehe Achsgabelschlüssel.

Achshaltersteg, m. Siehe Achsgabelsteg.

Achshalterstrebe, f., **Lagerarm,** m., **Achshalter-Winkeleisen,** n. Branche extérieure de plaque de garde, contrefiche de plaque de garde, f., support d'essieu, m., jambe de plaque de garde, f.

Achshaltertraverse, f. Traverse de plaque de garde, f.

Achshalterwinkeleisen, n. Siehe Achshalterstrebe.

Achs-Kilometer, n. Essieu-kilomètre, m.

Achslager, n. Boîte d'essieu, f.

Achslagerbügel, m. Siehe Achsbüchsebügel.

Achslagerkasten, m. Siehe Achsbüchse.

Achsnabe, n. Portée de calage, f.

Achsschenkel, m. Fusée d'essieu, f.

Achtungssignal, n. Signal d'attention, m.

Actie, f. Action, f.

Actien-Capital, n. Capital-action, m.

Adhäsion, f. Adhérence, f.

Adressat, m. Siehe Empfänger.

Aenderungs - Protokoll, n., **Rectificationsnote,** f. Note de rectification, f.

Ahornholz, n. Bois d'érable, m.

Akustisches Signal, n. Signal acoustique, m.

Altes Eisen, n. Siehe Eisenschrott.

Ambos, m. Enclume, f.

Amortisirte Actie, f. Action amortie, f.

Angebrochen, v. Entamé, v.

Angefangenes Kilometer, n. Kilomètre commencé (intammé), m.

Angeschlossen, v. Raccordé, rattaché, relié, v.

Angestellter, m. Employé, m.

Anhalten eines Zuges, n. Arrêt d'un train, m.

Anhängen, v. Accrocher, v.

Ankunft, f. Arrivée, f.

Ankunftsgleis, n. Voie d'arrivée, f.

Ankunfts-Signal, n. Signal d'arrivée, m.

Ankunftszeit, f. Heure d'arrivée, f.

Ankunftszeit, wirkliche, f. Heure réelle d'arrivée, f.

Ankunftszeit, fahrplanmässige, f. Heure obligée d'arrivée, f.

Anlagekosten, pl. Frais de construction, m.

Anmeldung der Güter, f. Avis d'arrivée des marchandises, m.

Anmeldungs-*(Avisirungs-)***Gebühr,** f. Port d'avis d'arrivée, m.

Anmiethung, leihweise Uebernahme, f. Prise en location, f.

Anschaffungspreis, Neuwerth, m. Prix de revient, m,

Anschliessen an eine Linie, v. Rattacher (relier) à une ligne, v.

Anschluss, m. *(bei den Stationen).* Embranchement, raccordement, m. (relié aux stations).

Anschluss der Züge, m. Correspondance des trains, f.

Anschlussbahn, f. Ligne correspondante, f.

Anschlussfracht, Zuführungsgebühr, f. Taxe de raccordement, taxe d'embranchement, f.

Anschlussgleis, n. Voie de raccordement, m.

Anschlusspunkt, Verbindungspunkt, m. Point de jonction, m.

Anschlussrohr, n. Tuyau de raccordement, m.

Anschluss-Station, f. Station de jonction, pl. f.

Anschluss - Verbindung, f. Jonction de l'embranchement, f.

Anschrauben, v. Serrer la vis, v.

Anschreibungen, pl. Annotations, pl. f.

Anschweissen, v. Siehe Schweissen.

Anstreichen, n. Badigeonnage, m.

Anstrich, m. Couche de couleur, f.

Antheil-Berechnung in den Frachtkarten, f. Contexture des feuilles de route, f.

Antheils-Tabelle, f. Tableau de partage, m.

An- und Abfuhrwege, pl. m. Chemins d'entrée et de sortie, pl. m.

Anzündung, f. Allumage, m.

Arbeit, f. *a.* **im Accord,** *b.* **im Tagelohn.** Travail, m. *a.* à la tâche, *b.* à la journée.

Arbeitslohn, m. Main d'œuvre, f.

Alteisen, n. Ferraille, Mitraille, f.

Arbeiter-Personal, n. Personnel ouvrier, m.

Arbeitstag, m. Jour ouvrable, m.

Arbeitswagen, Dienstwagen, m. Wagon de service, m.

Arm, Schwengel, m. Bras, m.

Armlehne, f. Accoudoir, m.

Armriemen, m. Cordon de pilastre, m.

Art der Verpackung, f. Nature de l'emballage, f.
Aschbecher, m. Cendrier, m.
Aschkasten, m. Boîte de cendre, f., cendrier, m.
Asphalt, m. Asphalte, goudron minéral, m.
Assistent, m. Assistant, surveillant, sous-chef de station, m.
Auf der Strecke. En pleine voie.
Aufenthalt *(der Wagen),* m. Chômage, séjour des wagons, m.
Aufenthalt erleiden, v. Chômer, v.
Aufenthalt *(der Züge),* m. Arrêt, m.
Auffahrt einer schiefen Ebene von starker Neigung, f. Montée d'une rampe de forte inclinaison, f.
Aufgabe der Güter, f. Présentation des marchandises, f.
Aufgabe-Station, f. Siehe Versand-Station.
Aufhängekloben, m. Menotte de ressort, f., support de menotte de ressort, m.
Aufhängepunkt, m. Centre de suspension, m.
Aufnahme in die *(Zoll)*-**Niederlage,** f. Entreposage, f.
Aufnehmen in die *(Zoll)*-**Niederlage,** v. Entreposer, v.
Auf Probe. A l'essai.
Aufriss, m. Plan vertical, m., élévation, f.
Aufsatzbracke, f., **Aufsatzbrett,** n. Haussette volante, f.
Aufsatzrunge, f. Montant, rancher, m.
Aufschrift, f. Inscription, f.
Aufschüttung, f. Remblai, m.
Aufschwung des Verkehrs, m. Accroissement du trafic, m.
Aufsichts-Beamte, m. Surveillant, employé de surveillance, m.
Aufsitzen *(des Wagens),* n. Affaissement, m.
Aufstellen *(einen Rapport),* v. Dresser, établir, v.
Aufstellungsgleis, n. Voie de garage, f., quai de garage, m.
Auftrag, m., **Aufschüttung,** f. Remblai, m.
Auftragen, aufschütten, ausschütten, v. Remblayer, v.
Auftrags-Böschung, f. Talus de déblai, m.
Aufzug, m. Élévateur, m.
Ausbau, m. Achèvement, m.
Ausbiegegleis, Seitengleis, f. Voie d'évitement, m.
Ausbiegeplatz, m. Gare d'évitement, f., lieu d'évitement, m.
Ausblasehahn, m. Robinet de vidange, m.
Ausblaserohr, n. Tuyau d'échappement à vapeur, m.
Ausdehnung, f. Extension, f.
Ausfahrts-Signal, n. Signal de sortie, m.
Ausfahrts-Weiche, f. Aiguille de sortie, f.
Ausflussrohr, n. Dégorgeoir, m.
Ausfuhr, f. Exportation, f.
Ausführungs-Bestimmungen, pl. Dispositions à émettre pour l'exécution, f.
Ausgang, m. Sortie, f.
Ausgang der Wagen, m. Sortie des wagons, f.
Ausgangszoll, m. Droits de sortie, m.
Ausgeschlossen von der Beförderung. Exclu du transport.

Aushändigungsschein, Auslieferungsschein, m. Bon de délivrance, m.

Ausguckkasten *(Dampfm.)*, m. Cuvette du condenseur, f., bâche du condenseur, f.

Aushilfe, gegenseitige, bei Wagenmangel, f. Subvention réciproque en cas de pénurie de matériel, f.

Aushöhlung, f. Excavation, f.

Ausladegleis, Entladegleis, n. Voie de déchargement, f.

Auskehrung, Ausfegung, f. Balayage, m.

Ausladerampe, f. Siehe Entladerampe.

Ausladestelle, f. Débarcadère, m.

Auslagen, pl. Débours, déboursés, m.

Ausnahme-Tarif, m. Tarif exceptionnel, m.

Ausnehmen *(einer Achse)*, n. Enlèvement, m.

Ausrangiren, v. Démanœuvrer, v.

Ausrüstung, f. Armement, m.

Ausschachten, v. Épuiser, foncer, v.

Ausschachtung, f. Épuisement, enfoncement, m.

Ausschiffen, entladen, v. Débarquer, v.

Ausschiffung, Ausladung, f. Débarquement, m.

Ausserbetriebsetzung, f. Mise hors d'usage, mise hors d'exploitation, f.

Aussetzen *(Wagen aus den Zügen)*, v. Différer des trains, retirer des wagons des trains, mettre hors de service, v.

Ausspritzung, f. Seringuage, f.

Aussteigen aus dem Wagen, v. Débarquer, descendre de voiture, v.

Aussteigen, das, n. Débarquement, m.

Auswaschen *(Loc.)*, v. Laver, v.

Auswaschung *(Loc.)*, f. Lavage, m.

Auswechselung *(z. B. einer Feder)*, f. Rechange, m.

Avisirungsgebühr, f. Port d'avis d'arrivée, m.

B.

Baarbestand, m., **Baarschaft,** f. Siehe Kassenbestand.

Baar-Auslage, f., **Baar-Vorschuss,** m Avance en argent, f.

Backstein, m. Brique, f.

Baggermaschine, f. Machine à curer, f., cure-môle, m.

Baggern, v. Curer, creuser, v.

Bahnbau, m. Constructions de chemins de fer, pl. f.

Bahnbreite, f. Largeur de voie, f.

Bahnbegangs-Karte, f. Carte de circulation pour le chemin de fer, f.

Bahnbetrieb, m. Exploitation des chemins de fer, f.

Bahndienst, m. Service de chemin de fer, m.

Bahngebiet, Bahnnetz, n. Réseau du chemin de fer, m.

Bahnhof, m. Gare, f., débarcadère, m.

Bahnhofs-Anlagen, pl., **Bahn-**

hofs-Gebiet, n. Dépendances de station, pl. f.
Bahnhofs-Inspector, m. Chef de station, m.
Bahnkörper, m. Corps de route, m.
Bahnkreuzung, f. Traverse, f., croisement de voie, m.
Bahnlinie, Bahnstrecke, f. Tracé, m., ligne de chemin de fer, f.
Bahnmeister, m. Piqueur, m.
Bahnmeisterwagen, m. Wagon de chef de section, m.
Bahnnetz, n. Réseau, m.
Bahnpolizei - Reglement, n. Règlement de police de chemin de fer, m.
Bahnräumer, Schienenräumer, m. Chasse-pierres, m.
Bahn-Unterhaltung, f. Entretien de la voie, m.
Bahnwärter, m. Garde-voie, garde de ligne, garde-route, m.
Balancier, m. Balancier, m.
Balancier - Vorrichtung, f. Balancier des ressorts, m.
Balken, m. Poutre, f.
Bandage, f., **Radeisen,** n., **Speichenkranz,** m. Bandage, tyre, m.
Bänder, eiserne, pl. Bandes en fer, f.
Bandage-Langriss, m. Bandage fendu en longueur, m.
Bandagenieten, pl. Rivets aux bandages, pl. m.
Bank, f. Banquette, f.
Bankett, n. Banquette, f., cavalier, m.
Barriere, f. Barrière, f.
Barriere mit Flügeln, f. Barrière à vantaux, f.
Barrieren-Wärter, m. Garde-barrière, m.
Bau, m. Construction, f.
Bauarbeiten, pl. Travaux de construction, m.
Bauanstalt, f. Atelier de construction, m.
Baucapital, n. Capital de construction, m.
Bauhof, m. Chantier, m.
Bauholz, n. Bois de construction, m.
Baukosten, pl. Frais de construction, m., dépenses de construction, f.
Baumwolle, f. Coton, m.
Baustelle, Baustrecke, f. Emplacement, m.
Bauwagen, m. Wagon de construction, wagon des voies et travaux, m.
Bauzug, m. Train de la route, m.
Beamter, Angestellter, m. Agent, employé, fonctionnaire, commis, m.
Beanstanden, einen Wagen, v. Différer un wagon, v.
Bedachung, f. Couverture, f.
Bedeckter Perron, m. Quai couvert, m.
Bedienen *(eine Zeche),* v. Desservir (un charbonnage), v.
Bedingnissheft, n. Cahier des charges, m.
Bedingungsweise, adv. Sous certaines conditions, éventuel adv.
Befestigungsarbeiten, pl. Travaux de consolidation, pl. m.
Beförderung, f. Transport, m.
Beförderungs - Bedingungen, pl. Conditions de transport, pl. f.
Beförderungsweise, f. Mode de transport, m.
Befreiung, f. Exemption, f.
Begleitschein, m. Feuille de route, f.

Begleitzettel, m. Bordereau, m.
Behandlung der Frachtstücke, f. Manutention des colis, f.
Behandlung der Wagenbestandtheile, f. Manutention des agrès, f.
Beitreten, v. Adhérer, v.
Beitritt, m. Adhésion, f.
Beklebemeldung, f. Étiquette d'avaries, f.
Beklebezettel, m. Étiquette, f.
Beklebung, Bezettelung, f. Application d'étiquettes, f., étiquetage, m.
Beklebezettel anbringen, v. Coller, appliquer, apposer des étiquettes, v.
Beladefrist, f. Délai de chargement, m.
Beladen, adj. Chargé, adj.
Beladestation, f. Station de chargement, f.
Belasten, v. Débiter, porter au débit, grever, v.
Belastung *(der Stationen),* f. Forcement, m.
Belastung *(der Züge),* f. Charge complète (des trains), f.
Belastungs-Anzeige, f. Avis de débit, m.
Beleuchtung, f. Éclairage, m.
Beleuchtungs-Apparat, m. Appareil d'éclairage, m.
Benetzen, befeuchten, v. Mouiller, v.
Benutzungsfrist, f. Délai d'utilisation, m.
Benutzungszeit, f. Délai d'emploi, m.
Benutzungszeit, zulässige, f. Absence accordée, f.
Benutzungszeit, verwendete, f. Durée de l'absence, f.
Berasung, Rasenbekleidung, f. Gazonnage, gazonnement, m.
Bergbohrer, Sprengbohrer, m. Fleuret, m.
Berichtigung, Prüfung, f. Vérification, f.
Berührung, kleine Röhren, f. Tubulaire, f.
Berühren, v. Emprunter, v.
Berührungsebene, f. Plan tangent, m.
Berührungspunkt mit den Schienen, m. Point de contact avec les rails, m.
Beschädigung, f. Avarie, défectuosité, f., dégât, endommagement, dommage, m.
Beschädigungs-Meldung, f. Avis d'avarie, m.
Beschaffenheit, f. Conditionnement, m.
Beschaffungskosten, pl. Prix de revient, m.
Beschluss, m., **Beschlussfassung,** f. Résolution, f, arrêt, m.
Beschränkung der Haftpflicht, f. Restriction de la responsabilité, f.
Beschränkte Haftpflicht, f. Responsabilité limitée, f.
Beschwerdebuch, n. Livre de plaintes, m.
Besen, m. Balai, m.
Bespritzung, f. Seringuage, m.
Bessemereisen, n. Fer Bessemer, m.
Bestandtheile, lose, pl. Parties séparables, f.
Bestandtheile, zum Wagen gehörige, pl. Parties intégrantes du wagon, f.
Bestellgeld, n., **Deponirung desselben.** Dépôt d'arrhes, m.

Bestimmt zum Transport, adv. Affecté au transport, adv.

Bestimmung, f., **Empfang,** m. Destination, f.

Bestimmungs-Station, f. Station de destination, station définitive, station extrême, f.

Betrag, m. Montant, m.

Betreiben, v. Exploiter, v.

Betrieb, m. Exploitation, f.

Betriebsamt, n. Direction déléguée de l'exploitation, f.

Betrieb *(dem)* **übergeben,** v. Livrer à l'exploitation, ouvrir à l'exploitation, v.

Betrieb setzen *(ausser)*, v. Retirer de la circulation, v.

Betriebs-Controleur, m. Contrôleur de l'exploitation, m.

Betriebsdienst, m. Service du mouvement, service de l'exploitation, m.

Betriebs-Director, m. Chef du mouvement, directeur de l'exploitation, m.

Betriebs-Einnahme, f. Recette de l'exploitation, f.

Betriebs-Einrichtung, f. Établissement de l'exploitation, m.

Betriebs-Ergebnisse, pl. Résultats d'exploitation, pl. m.

Betriebs-Eröffnung, f. Ouverture de l'exploitation, f.

Betriebsfähig, adj. Bon état de roulement, bon état de circulation.

Betriebsgefährlich, adv. Dangereux pour la circulation, dangereux pour l'exploitation, adv.

Betriebsjahr, n. Année d'exploitation, f.

Betriebs-Inspector, m. Inspecteur de l'exploitation, m.

Betriebskosten, pl. Dépenses d'exploitation, f., frais d'exploitation, m.

Betriebsleitung, f. Direction d'exploitation, f.

Betriebsmaterial, Betriebsmittel, n. Matériel d'exploitation, m.

Betriebsmittel, Transport-Material, n. Matériel roulant, m., moyens de l'exploitation, pl. m.

Betriebsrechnung, f. Compte de l'exploitation, m.

Betriebsreglement, n. Réglement pour l'exploitation, m.

Betriebs-Secretär, m. Secrétaire de l'exploitation, m.

Betriebssicherheit, f. Sécurité du service, sécurité de l'exploitation, f.

Betriebsstörung, f. Interruption du service, f.

Betriebs - Ueberlassung, f. Cession de l'exploitation, f.

Betriebs - Uebernahme, f. Prise en exploitation, f.

Betriebsunfall, m. Accident d'exploitation, m.

Betriebsverhältnisse, pl. Relations de l'exploitation, relations de mouvement, pl. f.

Bettung, f. Ballastage, m.

Bettungsmaterial, n. Ballast, empierrement, m.

Beweglichkeit, f. Mobilité, volubilité, f.

Bezeichnung, f. Marque, f.

Bezettelung. Siehe Beklebung, f.

Bezirk, m. Rayon, m.

Bezirksbahn, Kreisbahn, f. Chemin de fer départemental, m.

Biegemaschine, f. Machine à cintrer, f.

Biegen, v. Fléchir, v.
Biegung, f. Flexion, f.
Bierwagen, m. Wagon à bière, wagon-bière, m.
Billet, n. Billet, coupon, m.
Billetausgabe, f., **Billetverkauf,** m. Distribution des billets, distribution des coupons, f.
Billetbuch, n. Livret - coupons, m.
Billetdruckerei, f. Imprimerie des billets, f.
Billet lösen, v. Prendre billet, v.
Billetschrank, m. Casier à billets, à coupons, m.
Billetstempel, m. Presse à timbrer, f.
Bindeholz, n., **Knebel,** m. Garrot, m.
Bindematerial, Bindezeug, n. Matériel d'arrimage, m.
Binnenstation, f. Station intérieure, f.
Binnentarif, m. Tarif intérieur, m.
Binnenverkehr, m. Trafic intérieur, service intérieur, m.
Blashahn *(Loc.),* m. Robinet souffleur, m.
Blasrohr *(Loc.),* n. Tuyau soufflant, m.
Blatt, n. Feuille, lame, f.
Blattfeder, f. Ressort à lames, m.
Blatttragfeder, f. Ressort de suspension à lames, ressort à feuilles, m.
Blech, n. Tôle, f. [pl. f.
Blechhülsen, pl. Aiguillettes,
Blechschere, f. Cisailles, f.
Blechtafel *(für die Aufschrift),* f. Tableau en tôle, m. (pour inscriptions).
Blei, n. Plomb, m.
Bleiverschluss der Eisenbahn, m. Plomb de chemin de fer, m.
Bleierz, n. Minerai de plomb, m.
Bleiloth, Loth, n. Fil à plomb, m.
Blende. Siehe Nische, f.
Blitzableiter, m. Parafoudre, paratonnerre, m.
Blockstation, f. Station Bloc système, f.
Bock, m. Tréteau, chevalet, m.
Bodenbeschaffenheit, f. Nature du terrain, f.
Bodenbrett, n. Planche de fond, f.
Boden-Erhebungen, pl. Saillies, pl. f., rideaux, pl. m., élévations, pl. f.
Bodenfläche, f. Surface du plancher, f.
Bodensenkungen, pl. Dépressions, pl. f.
Bodenträger, m. Traverse supportant le fond, f.
Bodentragwinkel, m., **Bodentragwinkeleisen,** n. Fer d'angle, m., cornière, longrine inférieure de caisse, f.
Bodentraverse, f., **Bodenträger,** m. Traverse du fond, traverse du plancher, f.
Bodenventil, n. Soupape d'aspiration, f.
Bördeln, v. Border, v.
Böschung, f. Talus, m.
Bogen *(einer Brücke),* n. Arche, f., arc, m.
Bogenbrücke, f. Pont arqué, m.
Bohle, f. Planche, épaisse, f. madrier, m.
Bohreisen, n., **Bergbohrer,** m. Aiguille, barre à mine, f.
Bohren, v. Forer, percer, v.

Bohrer *(Werkzeug)*, m. Foret, perçoir, m.
Bohrmaschine, f. Perforateur, m., machine perforatrice, f.
Bohrwinde, f. Vilebrequin, m.
Bolzen, m. Boulon, m.
Bolzenschlüssel, m. Clef à boulons, f.
Bordbrett, n. Planche de support, f., plaque du rebord, f.
Bordwandschieber, m., **bewegliche Thür**, f. Porte mobile, hausette mobile, f.
Bracke, f. Haussette, f., bout, m.
Brackenwagen, m. Wagon à hausettes, wagon muni de bords, wagon à bout, m.
Brand, m. Incendie, m.
Braunkohle, f. Lignite, m.
Brecheisen, n. Levier, m.
Breite, f. Largeur, f.
Bremsbalken, m. Longeron de frein, m.
Bremse, f. Frein, m.
Bremsen, v. Serrer le frein, v.
Bremse, selbstthätige, f. Frein automoteur, m.
Bremsachse, Bremswelle, f., **Bremsbaum**, m. Arbre de frein, m.
Bremsblock, Bremsklotz mit Gehängen, m. Bloc de frein avec tringle, sabot de frein (bloc) avec tringle, m.
Bremsbolzen, m. Boulon de frein, m.
Bremsdruckstange, f. Tringle d'écartement des sabots-frein, tringle de pression, petite bielle de frein, f.
Bremser, m. Garde-frein, serre-frein, m.
Bremsgehänge, n. Bride de frein, suspension de sabot de frein, f.
Bremsgriff, Bremshandgriff, m. Poignée de frein, f.
Bremshängeeisen, n. Crémaillière de frein, f., patin de frein, m.
Bremshäuschen, n. Vigie, guérite, vigie de frein, f.
Bremshausfüllungsbrett, n. Frise de vigie, planche de revêtement de vigie, f.
Bremshebel, m. Levier de frein, levier de pression, m., tige de frein, f.
Bremskasten, m. Caisse de frein, guérite, f., vigie de serre-frein, f.
Bremsklotzlager, n. Patin de frein, porte-bloc de frein, m.
Bremskurbel, f. Manivelle de frein, f.
Bremsquerstange, f. Arbre de commande de frein, m.
Bremsspindel, f. Vis de frein, tige à vis de frein, menotte de tige de commande de frein, f.
Bremsspindelmutter, f. Écrou de vis de frein, m.
Bremsschraube, f. Vis de frein, f.
Bremsschuhe, pl. Sabots de frein, m.
Bremsstand, zu niedriger, m. Frein trop bas, m.
Bremsstange, Bremszugstange, Bremsdruckstange, f. Tringle de frein, f., longeron de frein, m., barre de frein, tringle de pression, f.
Bremstheile, pl. Organes de frein, détails de frein, m.
Bremsverbindungsstange, f. Tringle d'assemblage de frein, f.
Bremswagen, m. Wagon-frein, m.

Bremswelle, Bremsaçhse, f. Arbre de frein, arbre de pression, axe de frein, m.

Bremswellenträger, m. Support d'axe de frein, m.

Bremswinkel, m. Levier de renvoi (culbuteur), m.

Bremszugstange, f. Tringle de traction, tringle de pression, f.

Brennholz, n. Bois à brûler, m.

Brennmaterial, n. Combustible, m.

Brennmaterial - Verbrauch, m. Consommation de combustible, f.

Brett, n. Planche, f.

Briquett, f. Briquette, f. combustibles agglomérés, pl. m.

Bruch, m. Casure, f., bris, m.

Bruchstein, m. Moëllon, m.

Bruchsteinmauer, f. Mur en moëllon, m.

Brückenbau, m. Construction des ponts, f.

Brückenbelag, m. Tablier de pont, m.

Brückenconstructionen, pl. Constructions de ponts, pl. f.

Brückenhaus, n. Maison pontonnière, f.

Brückenjoch, n. Travée du pont, f.

Brückenöffnung, f. Ouverture d'un pont, coupure d'un pont, f.

Brückenpfeiler, m. Pied-droit, m., pile d'un pont, f.

Brückentheile, pl. Pièces de pont, pl. f.

Brückenträger, m. Support de pont, m.

Brückenwage, f. Pont à bascule, pont à peser, m.

Brunnen, m. Puits, m.

Brustbaum, m., **Bufferbohle,** f. Traverse extrême, traverse de tête, f.

Brustbaumkappe *(Kopfschwellenkappe),* f. Capuchon de traverse de tête, bout de traverse extrême, ornement de traverse de tête, m.

Brustbaumband *(Kopfschwellenband),* n. Chape pour traverse de tête, frette pour traverse de tête, f.

Brustplatte, Zugstangenführungsscheibe, f. Plaque pour guider le crochet, f., garde de tirant de traction, f., guide de tige de traction, m.

Brustwehr, Brustlehne, f. Parapet, m.

Buchenholz, n. Bois d'hêtre, m.

Bügel, m. Maille, bride, f.

Bürgschaft, f. Cautionnement, m.

Bureau-Ausrüstung, f. Fourniture de bureau, f.

Buffer, m. Buttoir, tampon, m.

Bufferblattfeder, f. Ressort de choc à feuilles, m.

Bufferbohle, f. Siehe Brustbaum.

Bufferbüchse, f., **Buffereinsatz,** m., **Buffergehäuse,** n. Boîte de buttoir, f., faux tampon, m., poire de buttoir, f.

Bufferbüchsen - Unterlagsscheibe, Bufferbüchsen-Unterlagsplatte, f. Contre-plaque de buttoir pour support de boîte de buttoir, f.

Buffercylinder, m. Siehe Bufferkolben.

Buffereinsatz, m. Siehe Bufferbüchse.

Bufferfeder, f. Ressort de buttoir, ressort de tampon, ressort de choc, m.

Bufferfederscheibe, eiserne, f. Plaque en fer pour ressort de buttoir, f.

Bufferfeder - Unterlagsscheibe, f. Rondelle d'assise pour ressort de choc, f.

Bufferführungsstange, Bufferstange, f. Tige de buttoir, f.

Buffergehäuse, n. Siehe Bufferbüchse.

Buffergehäuse, kreuzförmiges, n. Poire de buttoir, dite à jour, poire de buttoir cruciforme, f.

Buffergummiring, m. Rondelle en caoutchouc pour ressort de choc, f.

Bufferhinterlagsscheibe, f. Cale de buttoir en fer (plaque d'assise), f.

Bufferhülse, f., **Buffergehäuse,** n. Boîte de ressort de choc, boîte de buttoir, f., boisseau de buttoir, m.

Bufferhülsen - Befestigungsschraube, f. Boulon avec écrou de buttoir, boulon d'attache du boisseau, m.

Bufferhülsenohr, Bufferhülseneck, n. Oreille de guide de tige de buttoir, oreille de la boîte de buttoir, f.

Bufferhülsenschraubenloch, n. Trou de vis d'une poire de buttoir, m.

Bufferkautschukring, m., **Bufferkautschukscheibe,** f. Rondelle de caoutchouc pour buttoirs, f.

Bufferkopf, m., **Bufferkissen,** n. Tampon de buttoir, m.

Bufferkolben, m. Piston de buttoir, plongeur de buttoir, m.

Buffermitte, f. Centre de buttoirs, m.

Bufferplatte, f. Plateau de buttoir, m., plaque de buttoir, f.

Bufferscheibe, f. Plateau de buttoir, disque de buttoir, plateau de plongeur, m.

Bufferscheibenplatte, f. Plateau de buttoir, m.

Bufferschraube, f. Tire-fond d'attache de buttoir, m.

Bufferspiralfeder, f. Ressort de buttoir en spirale, ressort de choc, ressort-volute de choc, m.

Bufferstand, m. Position de buttoirs, f.

Bufferstand, zu niedriger, m. Buttoirs trop bas, m.

Bufferstange, f. Tige de buttoir, f.

Bufferstange, festsitzende oder stark verbogene, f. Tige de battoir serrée ou fortement faussée, f.

Bufferstangenführung, f. Guide de tige de buttoir, m.

Bufferstangenkeil, m. Clavette de tige de buttoir, clef pour tige de buttoir, f.

Bufferstangenmutter, f. Écrou de tige de buttoir, m.

Bufferstöckel, Untersatz, m. Bloc d'assise, m.

Bufferstossscheibe, f. Arête clavetée sur la tige du buttoir, plaque pour choc de buttoir, rondelle de poussée pour buttoir, f.

Bufferstösser, m. Siehe Bufferkolben.

Buffervolutfeder, f. Ressort en volute pour buttoir, m.

Bufferzwischenscheibe, f. Arête clavetée sur la tige de buttoir, f.

Bund, m., **Kappe,** f. Chape, f.

C.

Caution, f. Caution, f.
Cautions-Gestellung, f. Cautionnement, m., fourniture de caution, f.
Cement, m. Ciment, m.
Central-Bahnhof, m. Gare centrale, f.
Central-Wagencontrole, f. Contrôle central des wagons, m.
Central-Perron, m. Quai central, m.
Central-Werkstätte, f. Atelier central, m.
Centrumbohrer, m. Mèche à mouche, mèche à tetine, f.
Coaksofen, m., **Cokerei,** f. Four à coke, m.
Coakswagen, m. Wagon à coke, m.
Combinirter Wagen, m. Wagon mixte, m.
Concessions-Urkunde, f. Décret de concession, m.
Condensator, m. Condenseur, m.
Contredampf, m. Contre-vapeur, m.
Controlstempel, m. Timbre de contrôle, m.
Correspondenzkarte, f. Carte correspondance, f.
Coulissewagen, m. Wagon fermé, m.
Coupé, n. Compartiment de voiture, compartiment, m., coupée, f.
Coupirtes Terrain, n. Terrain accidenté, m. [m.
Courierzug, m. Train express,
Cubikmeter, n. Mètre cube, m.
Cubischer Inhalt, m. Capacité cubique, f.
Curve, f. Courbe, courbure, f.
Curvenradius, Krümmungsradius, m. Rayon de courbure, m.
Cylinderdeckel *(Loc.)*, m. Couvercle de cylindre, m.

D.

Dach, n., **Verdeck,** n., **Decke,** f. Comble, toit, toiture, impériale, f.
Dachdeckung, Bedachung, f. Couverture de comble, f.
Dachbogen *(Sprengel, Spiegel)*, m. Courbe de pavillon, f., cintre de toiture (chevron courbé), m.
Dachbogenstück, n. *(Stirnseite)*. Lisse d'impériale de paroi extrême, traverse supérieure, f., cintre de pignon, m.
Dachfirst, f., faîte, f.
Dachfläche, f. Plan de comble, m.
Dachreiter, m. Tour à cheval de comble, f.
Dachrinne, f. Gouttière, f.
Dachsparren, m. Chevron, barreau, m.
Dachverband, m. Assemblage de comble, m.
Dachziegel, m. Tuile, m.
Damencoupé, n. Compartiment des dames, m.
Damm, m. Digue, f., remblai, m.
Dammkrone, Dammkrönung, f. Crête de remblai, f. sommet, m.
Dampf, m. Vapeur, m.

Dampfablassen, n. Dégagement de vapeur, m.
Dampfbüchse, f. Boîte à vapeur, f.
Dampfdom *(Loc.)*, m. Dôme de prise de vapeur, m.
Dampfdruck, m. Pression de vapeur, f.
Dampf-Einlassventil, n. Soupape d'admission, f.
Dampferzeuger, Generator, m. Générateur de vapeur, m.
Dampfhammer, m. Marteau à vapeur, m.
Dampfheizung, f. Chauffage à la vapeur, m.
Dampfkasten *(Loc.)*, m. Boîte à vapeur, f.
Dampfkessel, m. Chaudière à vapeur, f.
Dampfkraft, f. Force de vapeur, f.
Dampfmantel, m. Chemise du cylindre, f.
Dampfpfeife, f. Sifflet à vapeur, m.
Dampfraum, m. Réservoir de vapeur, m.
Dampfrohr, n. Tuyau à vapeur, m.
Dampfschiebebühne, f. Chariot roulant à vapeur, m.
Dampfschieber, m. Tiroir régulateur, m.
Dampfspannung, f. Tension de vapeur, f.
Dampfstrahl, m. Jet de vapeur, m.
Dampfverlust, m. Dépense de vapeur, f.
Dampfzuführrohr, n. Tuyau de distribution, m.
Dechsel, m. Herminette, f.
Dechseln, v. Saboter, v.
Decke, lose, f. Bâche, bâche volante, couverture, f.
Decke, feste, f. Bâche fixe, f.
Decke, f., **Verdeck,** n. Impériale, toiture, f.
Deckel, m. Couvercle, presse-étoupe, m.
Decken, v. Bâcher, v.
Deckenstange, f. Barre de bâche, f.
Deckmaterial, n. Matériel de bâchage, m.
Deckung, f. Bâchage, m.
Declarationsbureau *(für die Verzollung)*, n. Bureau de déclaration, m.
Declarirter Werthbetrag, m. Valeur déclarée, f.
Denkschrift, f. Mémoire, m.
Diagonalstrebe des Untergestelles, f. Contrefiche diagonale de châssis, f.
Dicke, f. Épaisseur, f.
Diele, f. Planche, f.
Dielenlager, f., **Lagerplatz,** m. Gîte, m.
Dienst-Abzeichen, n. Insigne (Signe) de service, m.
Dienstbestellbuch. Siehe Ordrebuch.
Dienstcoupé, n. Compartiment de service, m.
Dienst-Eintheilung, f. Répartition du service, f.
Dienst-Erforderniss, f. Nécessité du service, f.
Dienstfahrplan, m. Tableau de service, m.
Dienstjahr, n. Année de service, f.
Dienstmütze, f. Casquette, f., képi de service, m.
Dienst-Ordre, f. Ordre de service, m.

Diensttransport, Dienstguttransport, m. Transport en service, m.
Dienst - Ueberführung, f. Transfert de service, m.
Dienstwagen, m. Wagon de service, m.
Diopter, f. Pinnule, f.
Diopterlineal, n. Alidade, f.
Diesseits, adv. En-deçà, au-deçà, adv.
Directions-Secretär, m. Secrétaire de direction, m.
Directions-Präsident, m. Président de direction, m.
Distanzpfahl, m. Piquet d'arrêt, m., poteau d'arrêt, m.
Dividende, f. Dividende, m.
Docht, m. Mèche, f.
Doppelbödiger Wagen, m. Wagon à compartiments superposés, wagon à deux étages, m.
Doppelgleis, n. Voie double, f.
Doppelwagen, m. Wagon de dix tonnes, wagon d'un tonnage de 10 000kg, m.
Doppelweiche, f. Excentrique double, m.
Dorn, m. Chevillette, rivure, f., lacet, mandrin, m.
Draht, m. Fil, m.
Drahtseil, n. Corde en fil de fer, f.
Drahtstift, m. Clou d'épingle, m.
Drahtzugbarriere, Zugbarriere, f. Barrière à bascule monœuvrée à distance, f.
Drehachse, f. Axe de suspension, m.
Drehbank, f. Tour, m.
Drehbarriere, f. Barrière à lisse pivolante, barrière à lisse tournante, f.
Drehbrücke, f. Pont à tourner, m., plate-forme, f., pont tournant, m.
Drehen, v. Tourner, v.
Dreher, Drechsler, m. Tourneur, m.
Drehkreuz, n. Passerelle, f., tourniquet, m.
Drehpunkt, m. Centre de suspension, m.
Drehscheibe, f. Plaque tournante, plate-forme tournante, f.
Drehscheibe mit kreuzweisem Gleis, f. Plaque tournante à rails croisés, f.
Drehschemel, m. Traverse à pivot, traverse tournante, f.
Drehschemelarm, m. Bras d'arrimage, bras en fer, m.
Drehschemelkette, f. Chaîne de traverse à pivot, chaîne d'arrimage de bras en fer, f.
Dreigleisige Weiche, f. Excentrique à trois voies, m.
Druckpumpe, f. Pompe foulante, f. [pl. m.
Drucksachen, pl. Imprimés,
Druckventil, n. Soupape de refoulement, f.
Drücken *(einen Zug)*, v. Pousser (un train), v.
Druckzapfen, m. Pivot de suspension, m.
Durchfahrt, f. Passage, m.
Durchgangsschein, m. Acquit de transit, m.
Durchgangs-*(Transit-)***Tarif,** m. Tarif de transit, m.
Durchgangs - *(Transit-)* Verkehr, m. Service de transit, m.
Durchgangszoll, m. Droits de transit, pl. m.
Durchgehender Wagen, m. Wagon direct.
Durchlass, m. Ponceau, m., rigole, f.
Durchlaufenes Kilometer, n. Kilomètre parcouru, m.

Durchlässigkeit, f. Perméabilité, f.
Durchmesser, m. Diamètre, m.
Durchschnitt, m. Coupe, coupure, f.
Dynamit, m. Dynamite, f.

E.

Ebene, f. Plan, m.
Ecke, f. Angle, m.
Eckpfeiler, m. Pilastre cornier, m.
Eckrunge, Ecksäule, f., **Eckstollen,** m. Montant d'angle, m.
Eckständer, m. Montant de coin, cornier, m.
Eichenholz, n. Bois de chêne, m.
Eigenthümer, m. Propriétaire, m.
Eigengewicht *(des Wagens)*, n. Tare (du wagon), f.
Eilfracht, f. Grande vitesse, f.
Eilgut, n. Marchandise à grande vitesse, f.
Eilgutdienst, m. Service accéléré, m.
Einband, Band, m. Reliure, f.
Einbruch, m. Fente longitudinale, f.
Einfahrtsgleis, n. Voie d'arrivée, f.
Einfahrtssignal, n. Signal d'entrée, m.
Einfahrtsweiche, f. Aiguille d'entrée, f.
Einfassen, v. Clôturer, border, v.
Einfassung, f. Clôture, f. Châssis, pignon, m., bordure, f.
Einfriedigung, f. Clôture, f.
Einführen, v. Introduire, importer, v.
Einfuhr, f. Importation, f.
Eingang der Wagen, m. Entrée des wagons, f.
Eingangszoll, m. Droits d'entrée, pl. m.
Eingezahltes Capital, n. Capital versé, m.
Eingleisig, adv. A simple voie.
Einheitssatz, m. Unité, base, f.
Einkerben, einschneiden, v. Encocher, entailler, v.
Einnahme, f. Recette, f.
Einnahmeregister, n. Journal des recettes, m.
Einrahmen, v. Encadrer, v.
Einrammen, einpfählen, v. Piloter, v.
Einrichtung, f. Installation, f.
Einrichtungskosten, pl. Dépenses d'installation, f.
Einsatzstück, n. Haussette mobile petite, f.
Einschiffen, v. Embarquer, v.
Einschiffung, f. Embarquement, m.
Einschnitt, m. Tranchée, f., déblai, m.
Einschnitt anlegen, v. Percer une tranchée, v.
Einschnitt, Kerb, m. Entaille, encoche, f.
Einschreibegebühr, f. Droits d'enregistrement, frais d'enregistrement, m.
Einsendungstermin, m. Délai d'envoi, m., date d'envoi, f.
Einsteigen, v. Embarquer, v.
Einsteigen, das, n. Embarquement, m.
Einsteigeperron, m. Quai de départ, m.
Einsturz, m. Éboulement, m.

Eintägiges Retourbillet, n. Billet d'aller et retour (à la même journée), valable pour un jour, m.

Einzäunen, v. Palissader, clôturer, v.

Einzäunung, f. Clôture, f.

Einzelreise, f. Seul voyage, m.

Einziehung, Eincassirung, f. Encaissement, m.

Einziehen einer Achse, n. Mise en place d'un essieu, f.

Eisbrecher, m. Brise-glace, m.

Eisen, feinkörniges, n. Fer à fins grains, m.

Eisen, grobkörniges, n. Fer à gros grains, m.

Eisen, gezogenes, n. Fer étiré, m.

Eisenhartguss, m. Fer fondu en coquille, m.

Eisen, hartes, n. Fer dur, m.

Eisen, kaltbrüchiges, n. Fer cassant à froid, fer tendre, m.

Eisen, rothbrüchiges, n. Fer cassant à chaud, m.

Eisen, sprödes, n. Fer aigre, m.

Eisen, weiches, n. Fer doux, m.

Eisenbahn, f., **mit der Eisenbahn fahren,** v. Chemin de fer, m., voie, voie ferrée, f., railway, m., aller en chemin de fer, prendre le chemin de fer, voyager en chemin de fer, v.

Eisenbahnbau, m. Construction de chemin de fer, f.

Eisenbahn bauen, v. Faire, construire un chemin de fer, v.

Eisenbahn - Frachtverkehr, m. Transport des marchandises par chemin de fer, m.

Eisenbahnnetz, n. Réseau de chemin de fer, m.

Eisenbahnwagen - Bauanstalt, f. Atelier de construction des wagons, m.

Eisenbahnwagen-Leihgesellschaft, f. Société de location de wagons de chemin de fer, f.

Eisenbahn allgemeiner Bedeutung, Hauptbahn, f. Chemin de fer d'intérêt général, m.

Eisenbahn untergeordneter Bedeutung, Eisenbahn von localem Interesse, f. Chemin de fer d'intérêt local, m.

Eisenbahnverband, m. Union de chemins de fer, f.

Eisenbahnsecretär, m. Secrétaire de chemin de fer, m.

Eisenbeschlag, m. Ferrure, f.

Eisenconstructionen, pl. Constructions en fer, pl. f.

Eisenerz, n. Minerai de fer, m.

Eisenhammer, m., **Hammerwerk,** n. Forge, f., martinet, m.

Eisenschrott, m., **altes Eisen,** n. Mitraille, ferraille, f.

Eisentheile, pl. Ferrure, ferraille, f.

Eisenzeug, n. Ferrement, m.

Eiserne Leitung, f. Conduite en fer, f.

Eiserner Oberbau, m. Voie permanente en fer, f.

Eisgang, m. Débâcle, glaces, f., baclage, m.

Elbogen, m., **Knie,** n. Coude, m.

Elektricitätsleiter, m. Conducteur d'électricité, m.

Elektricitätsmesser, m. Electromètre, m.

Elektrische Beleuchtung, f. Eclairage électrique, m.

Elektrischer Schlag, m. Explosion électrique, f.

Elektrischer Strom, m. Courant électrique, m.
Elektrisches Läutewerk, n. Sonnerie électrique, f.
Elektromagnet, m. Électro-aimant, m.
Empfang, m. Destination, f.
Empfänger, m. Destinataire, m.
Empfangsbahn, f. Chemin de fer destinataire, m.
Empfangsbescheinigung, f. Accusé de réception, m.
Empfangsgebäude, n. Bâtiment des voyageurs, m.
Empfangsregister, Factagebuch, n. Livre de factage, relevé à l'arrivée, relevé des arrivages, m.
Empfangsschein, m. Récépissé, reçu, accusé de réception, m.
Empfangsstation, f. Gare (station) destinataire, gare de destination, f.
Endbahn, f. Chemin de fer extrême, m.
Endstation, f. Station extrême, f.
Englische Weiche, f. Aiguille anglaise, f.
Enteignung, f. Expropriation, f.
Entgleisen, v. Dérailler, v.
Entgleisung, f. Déraillement, m.
Entkuppeln, v. Débrayer, v.
Entladegleis, n. Siehe Ausladegleis.
Entladerampe, f. Rampe de déchargement, f.
Entladestation, f. Station de déchargement, f.
Entladung, f. Déchargement, m.
Entlasten, v. Exonérer, décharger, v.
Entlastung, f. Exonération, décharge, f.
Entschädigungsforderung, f. Réclamation d'indemnité, f.
Entschädigungsklage, f. Action en indemnité, f.
Entwässern, v. Drainer, v.
Entwässerung, f. Saignée, f., assainissement, desséchement, drainage, m.
Entwurf, m., **Concept,** n. Minute, f.
Equipagewagen, m. Truck, m.
Erdarbeiten, pl. Travaux de terrassement, pl. m.
Erdarbeiter, m. Terrassier, m.
Erdaufwurf, m. Terreau plein, m.
Erddamm, m. Levée de terre, f., remblai, m.
Erdgeschoss, n. Rez-de-chaussée, m.
Erdrutsch, m. Éboulement, m.
Erdschüttungen, pl. Terrassements, pl. m.
Erdtransport, m. Mouvement de terre, m.
Erdwagen, m. Wagon de terrassement, m.
Ereignisse, elementarische, pl. Évenements atmosphériques, pl. m.
Ergänzungskosten, pl. Frais de complètement, m.
Erhöhte Fracht, f. Taxe majorée, f.
Erhöhung der Schienen, f. Surhaussement des rails, f.
Erlenholz, n. Bois d'aune, m.
Ermässigung von ..% unter dem normalen Tarifpreis, f. Réduction de .. % sur les prix normaux du tarif, f.
Ermittelung des kubischen Inhalts, f. Cubage, m.
Erneuerung, f. Renouvellement, m.

Erneuerungsfonds, m. Fond de renouvellement, m.
Erneuerungskosten, pl. Frais de renouvellement, m.
Eröffnung einer Strecke, f. Ouverture d'une ligne, f.
Ersatz, m., **Ersatzleistung,** f. Remplacement, rechange, m.
Ersatzstücke, pl. Pièces de rechange, pl. f.
Ersparnissprämie, f. Prime d'économie, f.
Eschenholz, n. Bois de frêne, m.
Espenholz, n. Bois de tremble, m.
Etagewagen, m. Wagon à deux planchers, m.
Etikettirung, f. Étiquetage, m.
Excenterring, m. Collier, m.
Excentrische Scheibe, f. Excentrique, m., roue excentrique, f.
Excentrikstange *(Loc.)*, f. Barre d'excentrique, f.
Expansionshebel *(Loc.)*, m. Levier de détente, m.
Expansionsstange *(Loc.)*, f. Barre de détente, f.
Expansionsventil *(Loc.)*, n. Soupape de détente, f.
Expansionsapparat, m. Appareil de détente, m.
Expeditionsfrist, f. Délai d'expédition, m.
Expeditionsgebühr, f. Frais d'expédition, frais de gare, m.
Expressgüter, pl. Colis par exprès, m.
Expresszug, m. Train exprès, m.
Extrazug, m. Train spécial, m.

F.

Factagebuch, n. Siehe Empfangsregister.
Facturawerth, m. Prix de facture, m.
Facultativzug, m. Train facultatif, m.
Fahrbericht *(des Zugführers)*, m. Rapport (du chef-garde), m.
Fahrdienst. Siehe Zugdienst.
Fahrgeschwindigkeit, f. Vitesse de la marche des trains, f.
Fahrmaterial, n. Matériel roulant, m.
Fahrordnung, f., **Fahrplan,** m. Itinéraire, horaire, tableau de service, tableau pour le service des trains, tableau de cours, m.
Fahrpersonal, n. Siehe Zugpersonal.
Fahrplanmässige Ankunftszeit, f. Heure obligée d'arrivée, f.
Fahrpreis, m. Prix de voyage, m.
Fahrpreis-Ermässigung, f. Réduction sur le prix de voyage, f.
Fahrrichtung, f. Sens de la marche, m.
Fahrt, f. Marche, marche du train, f., parcours du train, m.
Fahrtzulage. Siehe Meilengeld.
Fahrzeug, n. Équipage, véhicule, m.
Fahrzeugwagen, m. Truck, m.
Fallschloss, n. Serrure à pêne dormant, f.
Falsche Route, f. Fausse voie, f.
Falz, f. Repli, m., Agrafe, rainure, f.

Falzhobel, m. Rabot-feuilleret, m.

Falzschiene, f. Rail à ornière, m.

Farbholz, n. Bois de teinture, m.

Faseriges Eisen, n. Fer nerveux, m.

Feder, f. Ressort, m.

Federband, n., **Federbund, Federbügel,** m., **Federkappe,** f. Bride de ressort, chape de ressort, f., assemblage de ressorts, m.

Federbandschraube, f. Vis de bride de ressort, f.

Federblatt, erstes oder Hauptfederblatt, n. Feuille de ressort, feuille principale, f.

Federblattbruch, m. Bris de feuille de ressort, m.

Federbolzen, m. Boulon de ressort, m.

Federbruch, m. Bris de ressort, m.

Federgehänge, n. Suspension des ressorts, f.

Federgelenke, Federhängeeisen, n. Menotte de ressort, f.

Federhängegliederbolzen, m. Boulon de menotte de ressort de suspension, m.

Federhängetheil, m. Organe de suspension de ressort, m.

Federhalter, m., **Federscheibe,** f. Support de ressort, m.

Federhalter für Voluttragfedern, m. Support de ressort de suspension à volute, m.

Federhalterschraube, f. Vis de support de ressort, f.

Federkappe, f. Siehe Federband.

Federlasche, f. Siehe Federmenotte.

Federlaschenpaar, n. Paire de menottes de ressort, f.

Federmanotte, f. Menotte de ressort, f.

Federsattel, m. Plaque d'assise, f., support de ressort, m.

Federstütze, f. Support de ressort, m.

Federventil *(Loc.)*, n. Soupape à ressort, f.

Fehlanzeige, f. Procès-verbal de manquants, m.

Fehlende Güter, pl. Colis manquants, pl. m.

Fehler, m. Manquant, m.

Feierabendsignal, n. Signal de retraite, m.

Feiertag, m. Jour de fête, jour férié, m.

Feiertage: Jours de fête:

Nach dem Reglement des internationalen Verbandes. D'après le réglement de l'union internationale.

Neujahr, m. Le 1er jour de l'an, m.

Fastnachts-Dienstag, m. Le mardi gras, m.

Charfreitag, m. Le vendredi saint, m.

Ostermontag, m. Le lundi de Pâques, m.

Buss- und Bettag, m. Le jour de pénitence, m.

Christi-Himmelfahrtstag, m. L'ascension, f.

Pfingsmontag, m. Le lundi de la Pentecôte, m.

Mariä - Himmelfahrtstag, m. L'assomption, f.

Allerheiligen, m. La Toussaint, f.

Weihnachten, m. La Noël, f.

Zweiter Weihnachtstag, m. Le lendemain de la Noël, m.

Feile, f. Lime, f.
Feingehalt, m. Titre, m.
Feldbrand, m. Briques, pl. f.
Feldmesser, m. Arpenteur, m.
Felge, f. Jante, f.
Fels, m., **Felsart,** f., **Gestein,** n. Roche, f.
Fenster, n. Fenêtre, glace, vître, f.
Fensterrahmen, m. Châssis de fenêtre, m., croisée, f.
Fensterriemen, m. Courroie de châssis de fenêtre, f.
Fensterscheibe, f. Carreau, m., vître, glace, f.
Festigkeitsversuche, pl. m. Epreuves de résistance, pl. f.
Feststampfen, v. Damer, v.
Feststellung der Beschädigungen, f. Constatation des avaries, désignation des avaries, f.
Feststellungen, pl. f. Constatations, pl. f.
Fett, n., *(Schmiere)*, f. Graisse, f.
Fettkalk, m. Chaux grasse, f.
Fettkohle, f. Houille grasse, f., charbon gras, m.
Fettöl, n. Huile grasse, f.
Feuerbüchse, f. Boîte à feu, f.
Feuerbüchsmantel, m. Enveloppe de foyer, f.
Feuercanal, Feuerzug, m. Carneau, m.
Feuerfest, adj. Réfractaire, adj.
Feuerfestes Lager, n. Couche réfractaire, f.
Feuerfester Ziegel, m. Brique réfractaire, f.
Feuergrube, f. Fosse à piquer le feu, f.
Feuerhaken, m., **Stocheisen,** n. Pique-feu, m.
Feuerherd, m. Foyer fumivore, m.
Feuerkorb, offener Ofen, m. Panier de combustible, m.
Feuerraum, m., **Feuerbüchse,** f. Foyer, m., Boîte à feu, f.
Feuerungsdecke, f. Ciel de foyer, m.
Feuerzeuggüter, pl. n. Articles sujets à combustion, pl. m.
Fichtenholz, n. Bois de sapin, bois de pin, m.
Filialwerkstätte, f. Atelier de visite, atelier secondaire, m.
Firniss, m. Vernis, m.
First, f. Faîte, sommet, m.
Firststollen, m. Galerie supérieure, galerie d'avancement, f.
Flacheisen, n. Fer plat, m.
Flachschiene, f. Rail plat, m.
Flächeninhalt, m. Aire, f.
Flächenraum, m., **Oberfläche,** f. Superficie, f.
Flammrohr, n. Tuyau flambeur, m.
Flansche, f. Boudin, Mentonnet, m.
Flansche, scharfe, f. Boudin tranchant, m.
Flanschenrohr, n. Tuyau à bourrelets, m.
Flaschenzug, m. Poulie, moufflée, f.
Flügel, m. Vantail, m.
Flusseisen, n. Fer fondu, m.
Flussstahl, Gussstahl, m. Acier fondu, m.
Förderkohle, f. Charbon tout-venant, m.
Form, f. Moule, m.
Formsand, m. Sable de moulage, m.
Fracht-Antheil, m. Part de tarif, part à allouer, quote-part de taxe, part de taxe, f.

Fracht, tarifmässige, f. Port, m., taxe réglementaire, f.

Fracht, volle, ganze, f. Prix fermes (prix pleines) de tarif, pl. m.

Frachtberechnung, Frachtermittelung, f. Calcul de la taxe, calcul des frais, calcul des prix de transport, m.

Frachtberichtigung, f. Vérification des taxes, f.

Frachtbrief, m. Lettre de voiture, f.

Frachtermässigung, f. Réduction de port, réduction de prix sur les tarifs, f.

Frachtführer, m. Voiturier, m.

Frachtfrei, adv. Gratuitement, gratuit, gratis, adv.

Frachtgebühren, pl. f. Droits de transport, pl. m.

Frachtgelder, pl. n. Frais de transport, frais de la taxe, prix de transport, m.

Frachtgut, n. Marchandise à petite vitesse, f.

Frachtgutdienst, m. Service ordinaire, m.

Frachtkarte, f. Feuille de route, feuille de traction, f.

Frachtreclamation, f. Réclamation de taxe, f.

Frachtrecht, n. Droit de transport, m.

Frachtsatz, m. Prix de transport, frais de transport, m., taxe, f.

Frachtstücke, pl. n. Colis, pl. m.

Frachtvertheilung, f. Répartition des taxes, f., partage des taxes, m.

Frachtvertrag, m. Contrat de transport, m.

Frachtzuschlag, m. Taxe supplémentaire, f.

Fracht, zu zahlende, überwiesene Fracht, f. Port dû, port à suivre, m., taxe à payer, taxe à percevoir, f.

Francaturnote, f. Bulletin d'affranchissement, m.

Francaturvermerk, m. Déclaration de port payé, f.

Francaturzwang, m. Affranchissement obligatoire, m.

Frankirt. Port payé, m., franco, port perçu, m.

Frankirung, f. Affranchissement, m.

Freie Wohnung, f., **Licht** n. **und Brand,** m. Gratuité du logement, chauffage et éclairage, f.

Freifahrtkarte, f. Permis de libre parcours, m.

Freigüter, pl. n. Marchandises libres, pl. f.

Frischarbeit, f. Ressuage, m.

Frischen, v. Affiner, ressuer, rafraîchir, v.

Frischeisen, n. Fer affiné, m.

Frischstahl, m. Acier brut, m.

Freimarke, Postmarke, f. Timbre-poste, m.

Fristberechnung, f. Calcul des délais, m.

Fristüberschreitung, f. Dépassement des délais, m.. transgression des délais, f., retard, m.

Frist, vorläufige, f. Délai préalable, m.

Front, Façade, f. Façade, f.

Frost, m. Gelée, f.

Frost, starker, m. Forte gelée, f.

Fuchsschwanz, m. Scie à main, f.

Fuge, f., **einer Thür.** Joint d'une porte, m.

Führerstand *(Locomotive)*, m. Plancher (locomotive), m.
Führung *(Loc.)*, f. Coulisse (loc.), f.
Führung der Schieberstange, f. Siehe Schieberstangen-Führung.
Führungshebel, m. Levier de commande, m.
Führungsstück, n., **Führungsstange**, f. Guide, m.
Füllung einer Thür, f. Panneau d'une porte, m.
Füllungsbrett, n. Frise, planche de revêtement, f.
Fugen, v. Jointer, v.
Fundament, n. Fondement, m.
Funkenfänger, m. Appareil pour arrêter les flammèches, m.
Fussboden, m. Plancher, m.
Fussbodenbrett, n. Planche de plancher (fond), f.
Fussschiene, f. Rail à semelle, rail à patin, m.
Fusstritt, eiserner, m. Marchepied en fer, m.
Fusstritt, doppelter, m. Marchepied double, marchepied à deux palettes, m.
Fusstrittblech, n. Marche d'un marchepied en tôle, f.
Fusstrittbrett, n. Planche de marchepied, f.
Fusstrittplatte, f. Plaque de marchepied, f.
Fusswärmer, m. Chauffe-pieds, m.
Futtermauer, f. Mur de soutènement, mur de revêtement, m.

G.

Gabelzinke, f. Siehe Achsgabelsteg, m.
Galawagen, m. Voiture-salon, f.
Gang, m. Couloir, m.
Gang, Betrieb, m. Activité, f.
Gang, Lauf, m. Allure, vitesse, f.
Gang der Züge, m. Circulation des trains, f.
Garantieschein, m. Déclaration de garantie, f.
Gardine, f. Rideau, store, m.
Gardinenhalter, m. Verge, f.
Gasbeleuchtung, f. Éclairage au gaz, m.
Gasbrenner, m. Bec à gaz, m.
Gasheizung, f. Chauffage par le gaz, m.
Gasleitung, f. Conduite de gaz, f.
Gasofen, m. Four à gaz, m.
Gasrohr, n. Tuyau à gaz, m.
Gasverbrauch, f. Consommation de gaz, f.
Gaszähler, m., **Gasuhr**, f. Compteur à gaz, m.
Gattung, f. Catégorie, espèce, f.
Gebiet, n. *(Linie*, f.*)*, Réseau, m.
Gebirgsbahn, f. Chemin de fer de montagne, m.
Gebirgsstrecke, f. Ligne de montagne, ligne montagneuse, f.
Gebläsemaschine, f. Machine soufflante, f.
Gebogen, adj. Déformé, plié, adj.
Gebrochen, adj. Cassé, brisé, rompu, adj.
Gebühren, Kosten, pl. Droits, frais, pl. m.

Gefährden *(die Sicherheit des Betriebes)*, v. Compromettre (la sécurité du service), v.
Gefälle, n. Pente, Chute d'eau, f.
Gegengewicht, n. Contrepoids, m.
Gegenzug, umgekehrter Zug, m. Train inverse, train correspondant, m.
Gehänge, n. Siehe Stütze, f.
Gehalt *(Lohn)*, m. Traitement, appointement, salaire, m.
Gehalts-Abzug, m. Retenue de traitement, f.
Geissfuss, m. Pied de biche, pied de chèvre, m.
Gekröpft, adj. Coudé, adj.
Gekuppelt, adj. Accouplé, adj.
Geländer, n. Parapet, garde-corps, garde-fou, m.
Geldschrank, m. Coffre-fort, m.
Gelenke, n. Maille, f., anneau, m.
Gemeiner Werth, m. Valeur ordinaire, f.
Gemischtes Billet, n. Billet mixte, m.
Gemischter Wagen, m. Wagon mixte, m.
Gemischter Zug, m. Train mixte, m.
Geneigte Ebene, f. Plan incliné, m.
Generalsecretär, m. Secrétaire général, m.
General-Abschluss, m. Décompte général, m.
Generalkosten, pl. Frais généraux, pl. m.
Generalversammlung, f. Assemblée générale, f.
Generator, m. Siehe Dampferzeuger, m.
Geometer, m. Geomètre, arpenteur, m.
Gepäck, n. Bagage, m.
Gepäck-Abfertigung, f. Expédition des bagages, f.
Gepäck-Aufgabe, Gepäck-Einschreibung, f. Enregistrement des bagages, m.
Gepäck-Ausgabe, f. Distribution des bagages, f.
Gepäckbeförderung, f. Transport des bagages, m.
Gepäck-Expedition, f., **Gepäckbureau**, n. Bureau des bagages, m.
Gepäckfracht, f. Port de bagages, m.
Gepäckschein, m. Bulletin à bagages, m.
Gepäckträger, m. Commissionnaire de bagages, m.
Gepäckversicherung, f. Assurance de bagages, f.
Gepäckwagen, m. Wagon à bagages, fourgon à bagages, m.
Geraderichten, v. Dresser, redresser, v.
Geraderichten, das, n. Redressement, m.
Gereifelt, adj. Strié, adj.
Gerissen, adj. Déchiré, adj.
Gerölle, Geschiebe, n. Galet, m.
Gerüst, n., **Aufschlagen eines Gerüstes**, n. Échaffaud, m., échaffaudage, m.
Gesammt-Entfernung, f. Distance total, f.
Geschäftsbericht, m. Siehe Jahresbericht.
Geschäftsführende Direction, f. Direction gérante, f.
Geschmiedeter Gussstahl, m. Acier fondu forgé, m.
Geschoss, n. Siehe Stockwerk.
Geschweisste Bandage, f. Bandage soudé, m.

Geschwindigkeitsmesser, m. Tachymètre, m.
Gesellschaftsbillete, pl. n. Billets sociétaires, pl. m.
Gesims, n., **Karniess,** m. Corniche, f.
Gesims, Gebälk, n. Entablement, m.
Gesprungene Bandage, f. Bandage rompu, m.
Gestänge, n. Tige, f., tirant, m.
Gestein, n. Siehe Fels.
Gestell, n. Tréteau, châssis, cadre, m.
Gewicht, n. Poids, m.
Gewichts - Abrundung, f. Poids arrondi, m.
Gewichts-Angabe, f. Déclaration de poids, f.
Gewichtsfeststellung, f. Constatation du poids, f.
Gewichtsverlust, m. Déchet de poids, m.
Gewichtsvertheilung, f. Répartition du poids, f.
Gewinde, n. Filet, m.
Gewinde einer Zugstange, n. Pas de vis d'une tige de traction, m.
Gewinde *(flaches, viereckiges),* n. Filet (carré), m.
Gewinde *(linkes),* n. Filet (renversé), m.
Gewinde *(rechtes),* n. Filet (à droite), m.
Gewinde *(rundes),* n. Filet (arrondi), m.
Gewinde *(scharfes),* n. Filet (triangulaire), m.
Gewöhnliche Fracht, f. Petite vitesse, f.
Gewölbe, n. Voûte, f.
Giebel, m., **Einfassung,** f. Pignon, m.
Giebelwand, f. Impériale, f.
Giesserei, f. Fonderie, f.
Giessloch, n., **Einguss,** m., **Tülle,** f. Godet, m.
Gips, m. Plâtre, m.
Gitterbrücke, f. Pont à treillis, pont à grilles, m.
Glasröhre, f. Tuyau de verre, m.
Gleichheit der Fracht, f. Parité de taxe, f.
Gleis, n., **Schienenstrang,** m. *(doppelgleisig, eingleisig).* Voie (à double voie, à simple voie), f.
Gleisverbindung, f. Raccordement de voies, m.
Gleisweite, f. Écartement, m.
Glied *(einer Kette),* n. Chaînon, m., maille, f.
Gliederkuppel *(Zugkette),* f. Chaîne d'attelage, f.
Gliederkuppelbügel, Patentkettenbügel, Patentkuppelbügel, Schraubenkuppelbügel, m. Bride de tendeur, maille de tendeur, f.
Glockensignal, n. Cloche-signal, m.
Graben, m., **Rinne,** f. Fossé, m., rigole, fouille, f.
Graphischer Fahrplan, m. Tableau graphique, m.
Grenzberichtigung des Terrains, f. Délimitation de terrain, f.
Grenzstein, m. Borne de délimitation, borne de limitation, borne limite, f.
Grube, f. Fosse, mine, houillère, f.
Grubenholz, n. Bois de houillères, m.
Grunderwerb, m. Acquisition des terrains, f.
Grunderwerbscommissar, m.

Agent pour l'acquisition des terrains, m.

Grundlage, f., **Einheitssatz,** m. Base, f.

Grundriss, m. Plan, plan ichnographique, m.

Grundwasser, n. Siehe Wasserfläche.

Gültigkeit, f. Durée, valabilité, f.

Gültigkeitsdauer der Billete, f. Durée de validité des billets, f.

Gürtelbahn, f. Chemin de fer de ceinture, m.

Güter-Annahme, f. Acceptation des marchandises, f.

Güter-Ausgabe, f. Distribution des marchandises, f.

Güterbegleitzettel, Güterbegleitschein, m. Bordereau des messageries, m.

Güterbestätter, m. Pourvoyeur, camionneur, m.

Gütercontrole, m. Contrôle des recettes, m.

Güterdienst, Güterverkehr, m. Service des marchandises, m.

Güter-Expedient, m. Chef de bureau des marchandises, m.

Güter-Expedition, f. Bureau des marchandises, m.

Güter in Abgang, pl. n. Marchandises au départ, pl. f.

Güter in Ankunft, pl. n. Marchandises à l'arrivée, pl. f.

Güterstation, f., **Güterbahnhof,** m. Gare de marchandises, f.

Güterverkehr, m. Service des marchandises, m.

Güterwagen, Transportwagen, m. Wagon à marchandises, m.

Güterzug, m. Train à marchandises, m.

Gutschrift, Vergütung, f. Bonification, f.

Gummi, m. Caoutchouc, m.

Gummischeibe, Gummiunterlage, f., **Gummiring,** m. Rondelle de caoutchouc, f.

Guss, m. Coulage, m.

Gusseisen, n. Fonte, f., fer fondu, m.

Gusseiserne Brücke, f. Pont en fonte, m.

Gussform, f. Moule de fonde, f.

Gussstahl, m. Acier fondu, m.

Gussstahlfeder, f. Ressort en acier fondu, m.

Gussstahl-Scheibenräder, pl. n. Roues pleines en acier, pl. f.

Gusswaaren, pl. f. Marchandises en fonte, pl. f.

Gutschreiben, gutbringen, v. Créditer, porter au crédit, v., porter en recette.

Gutschrifts-Anzeige, f. Avis de crédit, m.

H.

Haben, n. Avoir, m.

Hacke, f. Pioche, f.

Hämmern, v. Marteler, v.

Haftbar, adv. Responsable, adv.

Haftpflicht, f. Responsabilité, f.

Hahn, m. Robinet, m.

Haken, m. Gaffe, f., crochet, m.

Hakenklammer, f. Boulon, m.

Hakennagel, m. Crampon, tire-fond, m.

Halden-Anschüttung, f. Remblai, m.
Hängebrücke, f. Pont suspendu, m.
Hängeglied, n. Menotte de ressort, f.
Hängegliedbolzen, m. Boulon de menotte de ressort de suspension, m.
Halbkreis, m. Rayon, m.
Halt, m., **Anhalten,** n. Arrêt, m.
Halten, v. Arrêter, faire arrêt, v.
Haltepunkt, m. Point d'arrêt, m.
Haltesignal, n. Signal d'arrêt, m.
Haltestelle, f. Halte, f.
Hammer, m. Marteau, m.
Hammerschlag, m. Mâchefer, m.
Hammerwerk, n. Forge, f.
Handel, m. Commerce, m.
Handelsgesetzbuch, n. Code de commerce, m.
Handelswerth, m. Prix courant, m., valeur commerciale, f.
Handgepäck, n. Colis à la main, bagages à la main, pl. m.
Handgriff, m. Guide-mains, m., main courante, f., levier, m., poignée, f.
Handkarre, f. Charette à bras, brouette, f.
Handkippkarre, f. Camion, m.
Handramme, f. Hie, f., mouton à bras, m.
Handsignal, n. Signal à main, m.
Handschraubstock, m. Détret, m.
Handstempel, m. Timbre à main, m.
Handwagen, m. Diable, m.
Handwagen, dreirädériger, m. Tricycle, m.
Hanf, m. Chanvre, m.
Hartfett, n. Graisse dure, f.
Haspe, f. Harpon, m., pentures, pl. f.
Haspel, Winde, f. Dévidoir, treuil, tour, m.
Haue, f. Siehe Hacke.
Hauptbahn, f. Ligne principale, f., chemin de fer principal, m.
Hauptfederblatt, n. Feuille première, feuille principale de ressort, f.
Hauptgleis, n. Voie principale, f.
Hauptkette, Nothkette, f. Chaîne d'attelage, chaîne de sûreté, f.
Hauptmagazin, n. Magasin central, m.
Hauptmagazinverwalter, m. Chef du magasin central, m.
Hauptperron, m. Quai principal, m.
Hauptstation, f. Station principale, chef-station, f., chef-lieu, m.
Hauptstück, n., **Rumpf** *(Locom.)*, m. Corps, m.
Hauptrichtung, f. Direction principale, f.
Hauptträger, m. Longeron de châssis, m.
Haupttragfederblatt, n. Lame principale de ressort, f.
Hauptwerkstätte, f. Siehe Centralwerkstätte.
Haustein, m. Pierre de taille, f.
Hebel, m. Levier, m.
Heber, m., **gebogenes Rohr,** n. Syphon, m.
Hebebaum, m. Anspect, m.
Hebezeug, n. Chèvre, f.

Hecke, lebende, f. Haie vive, f.
Hebung *(der Wagen),* f. Levage (des wagons), m.
Heimathsbahn, f. Administration propriétaire, f.
Heimathsbahn, die Wagen leiten, v. *(nach der).* Rapatrier les wagons, v.
Heissgelaufener Wagen, Heissläufer, m. Wagon chauffant, m.
Heisslaufen, v. Échauffer, v.
Heisslaufen *(das),* n. Échauffement, m.
Heisswasserheizung, f. Chauffage à l'eau chaude, m.
Heizapparat, grosser Ofen, m. Calorifère, m.
Heizer, m. Chauffeur, m.
Heizfläche, f. Surface de chauffe, f.
Heizkohle, f. Siehe Presskohle, f.
Heizloch, n. Ouverture de la chauffe, f.
Heizrohr, n. Tube, tuyau de chauffage, m.
Heizung, f. Chauffage, m.
Heizvorrichtung, f. Appareil de chauffage, m.
Heizungsart, f., **Heizverfahren,** n. Mode de chauffage, m.
Henkel, m. Ansette, f.
Herabsetzung *(Tarif),* f. Déclassement (tarif), m.
Herstellungskosten, f. Frais de confection, pl. m.
Heruntersetzung in eine niedrigere Frachtklasse, f. Déclassification, f.
Herzstück, n. Croisement, m., pointe de cœur, f.
Herzstück einer Kreuzung, n. Cœur de croisement, m.
Heubaum, m. Arbre, m.
Hilfsapparat, m. Appareil de secours, m.
Hilfsbeamter, m. Agent (employé, commis) auxiliaire, m.
Hilfskasse, Unterstützungskasse, f. Caisse de secours, f.
Hilfswagen, m. Wagon de secours, m.
Hilfswerkstätte, f. Siehe Filialwerkstätte.
Hintransport, m. Transport à l'aller, m.
Hinterer Gepäckwagen, m. Fourgon de queue, m.
Hinterrad, n. Roue d'arrière, f.
Hinweg, m., **Hintour,** f. Tour, aller, m.
Hitze, f. Siehe Wärme.
Hobel, m. Raboț, m.
Hobelbank, f. Établi de menuiserie, m.
Hobeleisen, n. Fer de rabot, m.
Hobeln, glatt machen, v. Planer, v.
Hobelspäne, pl. m. Copeaux, pl. m.
Hochdruck, m. Haute pression, f.
Hochofen, m. Haut fourneau, fourneau de forge, m.
Hochwasser, n. Hautes eaux, pl. f.
Höhe, f. Hauteur, f.
Höhenmass, n., **Aufriss,** m. Élévation, f.
Höhere Gewalt, f. Force majeure, f.
Hofwagen, m. Wagon-salon, wagon réservé à la cour, m.
Hohleisen, n. Fer creux, m.
Hohlguss, m. Fonte en creux, f.
Hohlkehle, Kehle, f. Gorge, f.
Hohlschlüssel, m. Noyau, m.
Holzbrücke, f. Pont en bois, m.

Holzbufferscheibe mit Luftrissen, f. Disque en bois de tampons fendillés, m.
Holzhammer, m. Maillet, m.
Holzhof, m. Chantier, m.
Holzkeil, m. Coin en bois, m.
Holzkiste, f. Caisse de bois, f.
Holzkohle, f. Charbon de bois, m.
Holzscheibe, f. Rondelle de bois, f.
Holzschlägel, m. Maillet, m.
Holzstamm, m. Tronc d'arbre, m.
Holzwagen, m. Wagon à bois, m.
Holzwerk, n. Charpente, f.
Horizontale Strecke, f. Palier, m.
Hornviehwagen, m. Wagon pour gros bétail, m.
Hublänge, f. Longueur de course, course du piston, f.
Hubzähler, m. Compteur des levées, m.
Hülse, f., **Gehäuse,** n., **Büchse,** f. Boîte, f.
Hütte, f., **Hüttenwerk,** n. Usine, f.

I.

Imprägnirtes Holz, n. Bois préparé, bois injecté, m.
Imprägnirung der Hölzer, f. Préparation des bois, injection des bois, f.
Inbetriebsetzung, f. Mise en exploitation, f.
Industrie-Eisenbahn, f. Chemin de fer industriel, m.
Inhalt, m. Capacité, f.
Injector, m. Injecteur, m.
In Stand setzen, v. Réparer pour mettre en circulation, v.
Instandsetzung, f. Rajustement, m.
Instradirung der Wagen, f. Direction de transport des wagons, f.
Instradirungstableau, n. Itinéraire, tableau de direction, m.
Instructionssammlung, f. Récueil des instructions, m.
InternationalesFrachtrecht, n. Droit de transport international, m.
Internationaler Verband, m. Union internationale, f.
Internationaler Verkehr, m. Trafic international, m.
Irrige Course, pl. m. Parcours irréglementaires, m.
Isolator *(Telegr.)*, m. Isoloir, m.

J.

Jahresschluss, m. Clôture annuelle, f.
Jahresbericht, Geschäftsbericht, m. Compte-rendu annuel, m.
Jenseits, adv. Au-delà, adv.

K.

Kabel, n. Cable, m.
Kalkasche, f. Cendre de chaux, f.
Kalkbespritzung, f. Chaulage, m.
Kalkgrube, f. Fosse à chaux, f.
Kalkstein, m. Pierre à chaux, pierre calcaire, f.
Kalkwagen, m. Wagon à chaux, m.
Kaltbrüchig, adj. Cassant à froid, adj.
Kamin, m. Cheminée, f.
Kaminhelm, m. Chapiteau de cheminée, m.
Kanal, m. Canal, m., voie navigable, f.
Kante, Leiste, f. Filet, m.
Kante *(scharfe),* f. Arête, tranche, f. (vive).
Kanzlei, f. Chancellerie, f.
Kanzleirath, m. Conseiller de la chancellerie, m.
Kappe, f. Chape, f., bout, m., patte, f.
Karniess, m. Siehe Gesims.
Karren, m. Chariot, m., charrette, f.
Karte, f. Feuille, f.
Karte *(eines Landes),* f. Carte, f.
Kartiren, v. Expédier, v.
Kartirung, f. Expédition, inscription, f.
Kasse, f. Caisse, f.
Kassenabschluss, m. Décompte de la caisse, m., clôture de la caisse, f.
Kassen-Auszug, m. Extrait de caisse, f.
Kassenbestand, Baarbestand, m. Encaisse, m.
Kassenbuch, n. Livre de caisse, m.
Kassenvorschuss, m. Avance de caisse, f.
Kassirer, m. Comptable, caissier, m.
Kasten, m. Caisse, m.
Kasten-Ecksäule, f., **Kasten-Eckstollen,** m., **Runge,** f. Montant de coin, pied cornier, m.
Kastengerippe, n. Carcasse de la caisse, f.
Kastenlänge, f. Longueur de la caisse, f.
Kastenmittelsäule, f. Montant intermédiaire, montant de côté de caisse, m., traverse intermédiaire, f.
Kastenoberrahmen *(Langseite),* m. Lisse d'impériale de paroi latérale, f., battant, m., longrine supérieure de caisse, f.
Kastenoberrahmen *(Stirnseite),* m. Traverse supérieure de pignon, f.
Kastensäule, f. Montant d'angle de caisse, m.
Kastenträger, m. Support de caisse, m.
Kastenunterrahmen *(Langseite),* m. Lisse inférieure de paroi latérale, f., faux longerons, pl. m., longrine inférieure de caisse, f.
Kastenunterrahmen *(Stirnseite),* m. Lisse inférieure de paroi extrême, f.
Kastenwagen, m. Wagon à caisse, m.
Kastenwand, f. Panneau de caisse, m.
Katasterkarte, f. Plan cadastral, m.
Kegel, m. Cône, m.
Keil, m. Coin, m., clavette, f.

Keil, Klotz, m. Cale, f.
Keilhammer, m. Chasse-coin, m.
Keil in der Steifkuppel, m. Boulon d'allonge, m.
Keller, m. Cave, f.
Kellergewölbe, n. Voûte de la cave, f.
Kerb, Einschnitt, m. Entaille, Encoche, f.
Kesselblech, n. Tôle en plaques, f.
Kesselkörper, Kesselrumpf *(Loc.),* m. Corps d'une chaudière, m.
Kesselbekleidung, f. Chemise d'une chaudière, f.
Kesselprobe, f. Épreuve de chaudière, f.
Kesselschmiede, f. Chaudronnerie, f.
Kesselrevision, f. Révision de chaudière, f.
Kesselstein, m. Incrustations, pl. f., sédiments, dépôts, pl. m.,
Kesselträger, m. Support de chaudière, m.
Kesselwand, f. Paroi d'une chaudière, f.
Kette, f., **Kettchen,** n. Chaîne, chaînette, f.
Kettenbrücke, f. Pont en chaînes, m.
Kettenglied, n. Maillon, chaînon, m.
Kiefernholz, n. Bois de pin, m.
Kies, grober Kies, m. Gravier, m., pierraille, f.
Kilometer, n. Kilomètre, m.
Kilometerstein, m., **Kilometergrenze,** f. Borne kilométrique, f.
Kilometerzeiger, m. Tableau des distances en kilomètres, tableau des distances kilométriques, m.
Kippe, Kippstange, f., **Geissfuss,** m. Pied de biche, pied de chèvre, m.
Kippenwagen, Wagen mit Kippstangen, m. Wagon à ridelles, m.
Kippkarren, m. Tombereau, m.
Kippstück, n., **Runge, Kippstange,** f. Ridelle, f.
Kippwagen, m. Wagon de terrassement, culbuteur, m.
Kissen, n. Coussin, m.
Klage, f. Action, f.
Klagen, Klage erheben, v. Intenter une action, v.
Klammer, f. Crampon, m., crampe, f.
Klammerhaken, m. Clameau, m.
Klappe, f. Trappe, f.
Klappenstütze von der Kopfwand, f. Support de la trappe de la paroi de tête, m.
Klappenventil, n. Soupape de clapet, f.
Klappstuhl, m. Stalle, f.
Kleiderdepot, n. Masse d'habillement, f.
Klasse, Wagenklasse, f. Classe, f.
Klemme *(Telegr.),* f. Pince, f.
Klinken, v. River, v.
Klöpfel, Holzhammer, m. Maillet, m.
Klotz, Keil, m. Cale, f.
Knallsignal, n. Pétard, m.
Knebel, m. Gourdin, garrot, m.
Knieleder, n. Tablier, m., genouillère, f.
Kniestück, n. Coude, m.
Knotenpunkt, m. Station de coïncidence, f.

Königsstuhl *(einer Drehscheibe)*, m. Support du pivot, m.
Körnig, adj. Granulé, adj.
Koffer, m. Malle, f.
Kohle, f. Charbon, m., houille, f.
Kohlenkasten, m. Bac à charbon, m.
Kohlenofen, m. Poële à l'houille, f.
Kohlenraum, m. Soute à charbon, f.
Kohlenrevier, n. Bassin houiller, m.
Kohlenstation, f., **Kohlenbahnhof**, m. Station (gare) charbonnière, f.
Kohlenschippe, **Kohlenschaufel**, f. Pelle à charbon, f.
Kohlentrichterwagen, m. Wagon-trémie à houille, m.
Kohlenverbrauch, m. Consommation de charbon, f.
Kohlenverkehr, m. Transport de charbons, m.
Kohlenwagen, m. Wagon à houille, wagon charbonnier, m.
Kohlenzeche, f. Charbonnage, m.
Kohlenziegel, m. Briquettes de charbon, pl. f.
Kolben, m. Piston, m.
Kolbendeckel, m. Couvercle de piston, m.
Kolbenhub, m. Course, f., course des pistons, f.
Kolbenschwanzstück, n. Crosse de piston, f.
Kolbenstange, f. Tige de piston, f.
Konventionalstrafe, f. Amende conventionnelle, f.
Kopfbracke, f. Paroi de tête, f.
Kopfbrett, n. Planche de tête, paroi de tête, f.
Kopffüllungsbrett, n. Frise de paroi de tête, f.
Kopfholz, n. Traverse de tête extrême, traverse extrême, f.
Kopfklappe, f. Trappe de la paroi de tête, f.
Kopfklappenbrett, n. Frise d'un panneau mobile extrême, f.
Kopflehne, f. Appui-tête, m.
Kopfrahmstück, n. Encadrement de tête, m., partie de l'encadrement de tête, f.
Kopfrunge, f. Montant de tête, enrayeur de tête, m.
Kopfschild, n. Disque d'avant de jour, m.
Kopfschraube, f. Vis à tête, f.
Kopfschwelle, f., **Kopfholz**, n., **Brustbaum**, m. Traverse de tête extrême, traverse extrême, f.
Kopfschwellenband, **Kopfholzband**, **Brustbaumband**, n. Frette pour traverse de tête, f.
Kopfschwellenkappe, **Brustbaumkappe**, f. Capuchon pour traverse de tête, m., chape pour traverse de tête, f.
Kopfseite des Wagens, f. Extrémité du wagon, f.
Kopfständer, m. Montant extrême, m.
Kopfstation, f. Gare de tête, f.
Kopfwand, f. Panneau de tête, m., paroi de tête, f.
Korb, m. Panier, m.
Kosten, Gebühren, pl. f. Frais, droits, pl. m.
Kostenanschlag, m. Estimation des frais, f.
Kosten des Verfahrens, pl. f. Frais de procédure, pl. m.
Kostenlos, adv. Sans frais, m.

Kostenpreis, Anschaffungspreis, Neuwerth, m. Prix de revient, m.

Kostenrechnung, f. Compte de frais, m.

Krahnen, m. Grue, f.

Krahnenbaum, m., **Krahnensäule,** f. Arbre d'une grue, m.

Krahnengeld, n., **Krahnengebühr,** f. Frais de grue, m.

Krahnenmeister, m. Chef de grue, m.

Krahnenständer, m. Flèche de grue, f.

Krahnenwagen, m. Wagon-grue, m.

Kreide-Aufschrift, f. Marque à la craie, f.

Kreisbahn, f. Siehe Bezirksbahn, f.

Kreissäge, f. Scie circulaire, scie ronde, f.

Kreuzförmig, adv. Cruciforme, circulaire, adv.

Kreuzpunkt, m. Croisière, f.

Kreuzung, f. Croisement, m.

Kreuzung der Schienenstränge, f. Croisement des voies, m.

Kreuzung der Züge, f. Croisement des trains, m.

Krümmen *(sich),* **schlängeln** *(sich),* v. Serpenter, v.

Krümmung, Curve, f. Courbe, courbure, f.

Krümmungsradius, m. Rayon de courbure, m.

Krummzapfen, m. Manivelle, f.

Krummzapfenstange, f. Bielle, m.

Kühlofen, m, Four à recuire, f.

Kugelzapfen, m. Tourillon à boulet, m.

Kugelventil, n. Soupape de boulet, m.

Kunstbauten, pl. m. Ouvrages d'art, travaux d'art, pl. m.

Kunstfahrt *(beim Rangiren),* f. Manœuvre à l'anglaise, f.

Kunsttischler, m. Ébéniste, m.

Kupferdraht, m. Fil de cuivre, m.

Kuppel, Patentkuppel, Patentkuppelung, Kuppelung, Patentkette, f. Tendeur, m.

Kuppelbaum, m., **Steifkuppel,** f. Allonge, f.

Kuppelbolzen, m. Siehe Schraubenkuppelbolzen.

Kuppelbügel, m., **Kuppelglied,** n. Maille de tendeur, sous-garde de tendeur, m.

Kuppelgelenk, n., **Kuppelmanotte,** f. Menotte de tendeur, f.

Kuppelhebel, m. Levier de tendeur, bras de vis de tendeur, m.

Kuppelkugel, f. Contrepoids de manivelle de tendeur, m., balle de tendeur, f.

Kuppelkurbel, f. Manivelle de tendeur, f.

Kuppelmanott, Kuppelmasche, f. Siehe Kuppelgelenk.

Kuppeln *(das),* n. Accouplement, m.

Kuppelschraube, Kuppelspindel, f. Vis de tendeur, f.

Kuppelschraube mit Mutter und Bügel, f. Vis de tendeur avec écrou et bride, f.

Kuppelschwengel, m. Bras de vis de tendeur, m.

Kuppelspindel, f. Siehe Kuppelschraube.

Kuppelstange, f. Flèche, barre d'attelage, f.
Kuppelung, f. Siehe Kuppel.
Kuppelungsbolzen, m. Goujon de tendeur, boulon d'attelage, m.
Kuppelvorrichtung, f. Appareil d'accouplement, m.
Kuppelwagen, m. Wagon accouplé, m.
Kurbel, f. Manivelle, f.
Kurbelachse, f. Essieu coudé, m.
Kurbelarm, m. Bras de la manivelle, m.
Kurbelzapfen, m. Pivot-manivelle, m.

L.

Lack, m. Laque, f.
Lackiren, v. Vernir, vernisser, v.
Ladefähigkeit, f. Siehe Tragfähigkeit, f.
Ladefrist, f. Délai de stationnement, délai de chargement, m.
Ladegleis, n. Voie de chargement, f.
Ladehöhe, Ladungshöhe, f. Hauteur de chargement, f.
Lademass, n., **Schablone,** f. Gabarit, m.
Lademeister, m. Chef chargeur, m.
Ladeplatz, m. Place de chargement, f.
Laderampe, f. Rampe de chargement, f.
Ladeschein, m., **Ladeverzeichniss,** n. Bulletin de chargement, m.
Ladestrasse, f. Quai de chargement, m.
Ladevorrichtung, f. Appareil de chargement, m.
Ladung, f. Chargement, m.
Ladungsutensilien, pl. n. Agrès de chargement, pl., ustensiles de chargement, pl. m.
Ladungsverzeichniss, n. Feuille de chargement, f.
Längeprofil, n. Profil longitudinal, profil en long, m.
Längeschnitt, m. Coupe longitudinale, coupe en long, f.
Läutewerk, n. Sonnerie électrique, f.
Lager, n. Boîte, f.
Lager, auf Lager nehmen, v. Magasin, m., emmagasiner, v.
Lagerarm, m. Siehe Achshalterstrebe.
Lager, heisses, heissgehendes, n. Coussinet échauffé, m., boîte chauffante, f.
Lagerbolzen, m. Boulon de boîte à graisse, m., bride pour boîte à l'huile, f.
Lagerbuch, n. Livre de magasin, m.
Lagerbügel, m. Chape de boîte à graisse, f., étrier de boîte à graisse, m.
Lagerdocht, m. Mèche de boîte, f.
Lagerfüllung, f. Remplissage d'une boîte, m.
Lagerfutter, n. Coussinet, m.
Lagerfutter aus Rothguss, n. Coussinet en laiton rouge, m.
Lagerfutter aus Weissmetall, n. Coussinet en métal blanc, m.

Lagergabel, f. Plaque de garde, f.

Lagergehäuse-Obertheil, n. Siehe Achsbüchsen-Obertheil.

Lagergehäuse-Untertheil, n. Siehe Achsbüchsen-Untertheil.

Lagergeld, n. Frais de magasinage, droits de magasinage, m.

Lagerhaus, n. Dépôt des marchandises, m.

Lagerkasten, m. Siehe Achsbüchse.

Lagerkastenbolzen, m. Boulon pour boîte à l'huile, m.

Lagerkastenbügel, m. Bride de boîte d'essieu, f.

Lagerkastenschraube, f. Vis de boîte à graisse, f.

Lagerschale, f. Coquille, f., coussinet d'une boîte à graisse, m.

Lagerschmierschraube, f. Vis de la boîte à graisse, m.

Lagerschmiertülle, f., **Lagerschmiereinguss,** m. Godet-graisseur de la boîte à graisse, m.

Lagerschraube, Lagerkastenschraube, f. Boulon pour boîte à l'huile, m.

Lagerung, f. Magasinage, m.

Lagerverbindungsstange, f. Tringle d'écartement de plaque de garde, barre d'écartement de plaque de garde, entretoise de plaque de garde, f.

Länge, f. Longueur, f.

Lampenglocke, f. Cloche en verre, f.

Lampenputzer, m. Lampiste, lanternier, m.

Landpfeiler, m. Siehe Widerlager.

Langbalken, Langbaum, m. Flèche, f., longeron, brancard, m.

Langbruch, m. Fente longitudinale, déchirure longitudinale, f., bandage fendu en longueur, m.

Langeisen, n. Longues pièces de fer, pl. f.

Langholz, n. Longues pièces de bois, pl. f.

Langholzwagen, m. Wagon plate-forme pour longues pièces de bois, m.

Langriss, m. Wie Langbruch.

Langseite, f. Côté latéral, m.

Langschwelle, f. Longrine, f.

Langstrebe, f. Longrine, branche de la croix St. André, diagonale, f.

Langstück, n. Longeron, m.

Langträger, m. Longeron, m.

Lasche, f. Éclisse, f.

Laschenbolzen, m. Boulon d'éclisse, m.

Laschenschiene, f. Rail à éclisse, m.

Lasthebel, m. Levier, m.

Lastwagen, m. Wagon à marchandises, m.

Laterne, f. Lanterne, f., réverbère, m.

Laternendeckel, m. Couvercle de lanterne, m.

Laternenhalter, m. Appui de lanterne, m.

Laternenkasten, m. Caisse à lanterne, f.

Laternenstütze, Laternentülle, f. Support de lanterne, m., douille de lanterne, f., porte-lanterne, m.

Latte, f. Latte, f., lattis, m.

Lattenzaun, m. Clôture en lattis, clôture de palis, f.

Latirbaum, m. Barre d'écurie, f.

Lauf *(der Wagen)*, m. Parcours, m., circulation des wagons, f.

Laufachse, f. Essieu-porteur, m.

Laufbrett, n. Marchepied, m.

Laufbrücke, f. Pont-passerelle, m.

Laufendes Meter, n. Mètre linéaire, mètre courant, m.

Lauffähigkeit, f. Bon état de circulation, m.

Lauffläche einer Schiene, f. Surface de roulement d'un rail, f.

Lauffrist, f. Délai de parcours, m.

Laufmiethe, conventionsmässig zu zahlende, f. Redevance de parcours conventionnelle, f.

Laufrad, n. Roue de support, f.

Laufschiene, f. Rail, rail courant, rail plat, m.

Laufunfähig, adj. Hors d'état de circuler.

Laufunfähigkeit, f. Immobilisation, f.

Laufzettel, m. Lettre circulaire, f.

Lebende Hecke, f. Clôture vive, haie vive, f.

Leckage, f. Coulage, m.

Lederdecke, f. Bâche en cuir, f.

Leer, adv. Vide, adv.

Leertour, f., **Leerlauf**, m. Traction à vide, f., parcours à vide, m.

Leertransport, m. Transport à vide, m.

Legen der Schienen, n. Mise des rails, f.

Lehm, Thon, m. Argile, f.

Leim, m. Colle, f.

Leichentransport, m. Transport funèbre, transport de cercueil, m.

Leine, f. Corde, f.

Leinen, Verdeckleinen, n. Toile, toile de toiture, f.

Leinendecke, f. Bâche en toile, f.

Leinenhalter, m. Piton d'arrimage, m.

Leiste, f. Bordure, lisière, f., filet, m.

Leistungsfähigkeit einer Locomotive, f. Puissance d'une locomotive, f.

Leiter, f. Échelle, f.

Leitrolle, f. Galet, m.

Leitschiene, f. Contre-rail, m.

Leitstange, f. Tige de glissoire, f.

Leitungsdraht, m. Fil de ligne, m.

Leuchtgas, n. Gaz d'éclairage, m.

Libelle, f. Niveau à bulle d'air, m.

Lieferant, m. Fournisseur, m.

Lieferungs - Bedingung, f. Condition de fourniture, f.

Lieferfrist - Versicherung, f. Assurance contre retard, f.

Lieferungsschein, Lieferschein, m. Bon de fourniture, bon de livraison, m.

Lieferungsfrist, Lieferfrist, f. Délai de transport, délai de livraison, m.

Lieferungsvertrag, m. Contrat de fourniture, m.

Lieferungszeit, f. Terme de livraison, m.

Lindenholz, n. Bois de tilleul, m.

Linksweiche, f. Aiguille à gauche, f.

Liquidation der Reparaturkosten, f. État des frais de réparation, m.
Localverkehr, m. Trafic local, m.
Lochen der Schienen, n. Perçage des rails, m.
Lochhammer, m. Chasse à percer, f.
Lochmaschine, f. Machine à percer, f.
Locker machen, v. Desserrer, v.
Locomotivführer, m. Mécanicien, machiniste, m.
Locomotiv-Kilometer, n. Locomotive-kilomètre, m.
Locomotivscheibe, Locomotivlaterne, f. Disque de locomotive, m.
Locomotivschuppen, m. Remise aux (des) locomotives, f., dépôt des locomotives, m.
Löschgeräthe, n. Ustensiles pour éteindre le feu, pl. m.
Löschpapier, n. Papier gris, papier brouillard, m.
Löthen, Schweissen, v. Souder, v.
Löthkolben, Löthhammer, m. Soudoir, m.
Löthofen, m. Four à souder, m.
Lose Bandage, f. Bandage détaché, bandage mal serré, m.
Loslösung, f. Dessoudure, f.
Lose verladene Güter, pl. f. Marchandises en vrac, pl. f.
Loth, Bleiloth, n. Fil à plomb, m.
Lothrecht, adv. A plomb.
Luftheizung, f. Chauffage à air chaud, m.
Luftklappe, f. Baie de ventilation, f., volet, clapet de ventilation, m.
Luftpumpe, f. Machine pneumatique, pompe à air *(Locom.)*, f.
Luftrisse im Holze, pl. m. Entailles du bois, fentes du bois, pl. f.
Luxuspferdewagen, m. Boxe, m.

M.

Mängel, pl. Siehe Beschädigungen.
Magnetnadel, f. Aiguille aimantée, f.
Malerei, f. Peinture, f.
Mannloch, n. Trou d'homme, m.
Manott, f. Flasque de bride de tendeur, f.
Mantel *(an Locomotiven)*, m. Enveloppe, chemise, f.
Marke, f. Point de repère, m.
Markirpfahl, Distancepfahl, m. Piquet d'arrêt, poteau d'arrêt, m.
Marktzug, m. Train de marché, m.
Markzeichen, n. Siehe Zeichen.
Maschinen-Ingenieur, m. Ingénieur mécanicien, m.
Maschinenmeister, m. Chef du service des machines, m., chef du service de la traction, m.
Maschinen-Inspector, m. Inspecteur du matériel roulant, m.
Maschinentechnisches Bureau, n. Bureau technique de traction, m.

Maschinentheile, pl. m. Parties de machine, pl. f.

Maschinen - Werkstätte, f. Atelier de machinerie, atelier des machines, m.

Maschinist, m. Machiniste, m.

Maserholz, n. Bois madré, m.

Mass, n. Mesure, f.

Massschnur, f. Cordeau, m.

Massstab, m. Échelle, f.

Materialien-Controle, f. Contrôle des matières, m.

Materialien-Abrechnung, f. Comptabilité des matières, f.

Materialien-Verwaltung, f. Administration des matières, f.

Matte, f. Natte, f.

Maurer, m. Maçon, m.

Mauerwerk, n. Maçonnerie, f.

Meeresspiegel, m. Niveau de la mer, m.

Mehrfracht, Mehreinnahme, f. Accroissement des recettes, m.

Meilengeld, n., **Functions-Zulage des Zugpersonals,** f. Prime de parcours, prime de train, f.

Meissel, m. Ciseau, burin, m.

Meister, Werkführer, m. Chef-ouvrier, m.

Melden, v. Signaler, donner avis, aviser, v.

Meldungsbuch für Beschädigungen, n. Registre d'avaries, registre des rapports d'avaries, livre d'inscription des avaries, m.

Meldungsverfahren, n. Mode de rapporter, m.

Merkzeichen, n. Siehe Marke.

Messing, n. Laiton, m.

Messinglager, n. Coussinet en laiton, m.

Messingrothguss, m. Fonte de cuivre rouge, f.

Messkette, f. Chaîne, chaîne d'arpenteur, f.

Messschnur, f. Corde d'arpenteur, f.

Messstab, m. Mesure, f., bâton d'arpenteur, m.

Messtisch, m. Planchette, m.

Meter-Oberfläche, n. Mètre superficiel, mètre de surface, m.

Miethfrei, adv. Exempt de la redevance, adv.

Miethsatz, m. Taux de redevance, m.

Mindergewicht, n. Manquant de poids, m.

Mineralöl, Erdöl, n. Huile minérale, f.

Mineralschmiere, f. Graisse minérale, f

Missbräuchlich, adv. Irrégulier, irrégulièrement, adv.

Mitte, f., **Mittelpunkt,** m. Centre, m.

Mittelfederblatt, n. Feuille de ressort de milieu, f.

Mittelperron, m. Quai de milieu, m.

Mittelrad, n. Roue du milieu, f.

Mittelschwelle, f. Traverse intermédiaire, m.

Möbelwagen, m. Tapissière, f.

Mörtel, m. Mortier, m.

Mörtelschicht, f. Couche de mortier, f.

Monatsabschluss, m. Clôture mensuelle, f.

Montage, f. Siehe Zurichtung.

Morse'scher Telegraph, m. Télégraphe électrique de Morse, m.

Muffen, pl. f. Manchons, pl. m.

Muster ohne Werth, n. Échantillons sans valeur, pl.m.

Mutterschlüssel, m. Tournevis, m., clef à fourche, f.

N.

Nabe, f. Moyeu, m.

Nabe, ausgelaufene, f. Moyeu agrandi, m.

Nabe, lose auf der Achse, f. Moyeu décalé sur son essieu, m.

Nabenbüchse *(Dampfm.)*, f. Boîte de roue, f.

Nabenring, m. Frette de roue, f., cercle de moyeu, m., frette de moyeu, f.

Nach und von *(in Tarifen)*, à ou de.

Nachbarbahn, f. Chemin de fer avoisinant, chemin de fer aboutissant, m.

Nachbarbahnhof, m. Gare voisine (attenante), f.

Nachnahme, f. Remboursement, m.

Nachnahme, im voraus zu zahlende, f. Débours payés à présentation déboursés avancés, pl. m.

Nachnahme, nach Eingang zu zahlen, f. Remboursement payable après encaissement, m.

Nachnahme - Begleitschein, m. Avis de remboursement, avis d'encaissement, m.

Nachnahmekarte, f. Feuille de reprise, f.

Nachnahme - Register, n. Livre de remboursement, f.

Nachrichtgeber, elektrischer, m. Avertisseur électrique, m.

Nachtdienst, m. Service de nuit, m.

Nachtrags-Rapport, m. Rapport supplémentaire, m.

Nachtwächter, m. Garde de nuit, veilleur, m.

Nachweisung der Einnahmen und Ausgaben, f. État des recettes et dépenses, m.

Nachzahlung, f. Paiement complémentaire, paiement supplémentaire, m.

Nagel, Pflock, m. Clou, m., cheville, chevillette, f.

Nageln, v. Clouer, v.

Nagelzange, f. Loup, m.

Nähen, v. Coudre, v.

Naht, f. Couture, f.

Nässe, f. Mouillure, f.

Natürlicher Verschleiss, m. Siehe Abnutzungsgrad.

Natural - Ausgleichung, f. Compensation en nature, f.

Nebeneinnahmen, pl. f. Produits extraordinaires, pl. m.

Nebengebühren, pl. f. Frais divers, m.

Nebenkosten, pl. f. Frais accessoires, m.

Nebenlinie, f., **Nebengleis,** n. Voie seconde, voie avoisinante, voie assimilée, f., embranchement, m.

Nebenmagazin, n. Magasin secondaire, m.

Neigung, f. Pente, déclivité, inclinaison, f.

Neigung der Schienen, f. Inclinaison des rails, f.

Neigungswinkel, m. Degré d'inclinaison, m.

Neigungszeiger, m. Indicateur d'inclinaison, m.

Netz, zum Unterbringen des Handgepäcks, n. Filet, m.

Neubau, m. Construction nouvelle, f.

Neubau - Dienstgüter, pl. n. Marchandises pour le service des constructions nouvelles, pl. f.

Neubau-Direction, f. Direction des constructions nouvelles, f.

Neubaulinie, Neubaustrecke, f. Ligne en construction, f.

Neubau-Verwaltung, f. Administration des constructions nouvelles, f., service des voies et travaux, m.

Neuwerth, Anschaffungspreis, m. Prix de revient, m.

Niederlage, f. Entrepôt, m.

Niete, f. Rivure, f., rivet, m., tête de boulon, chevillette, f.

Nieteisen, n. Fer pour rivets, m.

Nietmaschine, f. Machine à river, f.

Nietnagel, m. Boulon, m.

Nische, Blende, f. Niche, f.

Niveau *(in gleicher Höhe mit),* m. Niveau (à niveau de), m.

Niveaupfahl, Absteckpfahl, m. Jalon, piquet, m.

Niveau-Uebergang, m. Passage à niveau, m., traverse à niveau, f.

Nivelliren, v. Niveler, aplanir, v.

Nivellirlatte, f. Mire, f.

Nivellirscheibe, f. Voyant, m.

Normalprofil, n. Profil normal, m.

Normalsatz, m. Taux normal, m.

Normalspur, f. Voie normale, f.

Normalzeit, f. Heure normale, f.

Nothkette, f. Chaîne de sûreté, f.

Nothkettenfeder, f. Ressort de chaîne de sûreté, m.

Nothkettenglied, n. Maillon, chaînon de chaîne de sûreté, m.

Nothkettenhaken, m. Crochet de chaîne de sûreté, m.

Nothkettenhalter, m. Piton de chaîne de sûreté, m.

Nothkettenhülse, Nothkettenbüchse, f. Boîte de chaîne de sûreté, f.

Nothkettenkautschukring, m., **Nothkettenkautschukscheibe,** f. Rondelle de caoutchouc pour chaîne de sûreté, f.

Nothkettenkloben, m. Siehe Nothkettenhalter.

Nothkettenring, m. Anneau de chaîne de sûreté, m.

Nothkettenunterlagsscheibe, f. Contreplaque de chaîne de sûreté, plaque d'assise pour chaîne de sûreté, f.

Nothsignal, n. Signal d'alarmes, signal de détresse, m.

Notirungen, pl. f. Siehe Anschreibungen.

Notizbuch, n. Calepin, m.

Nummer, f. Numéro, m.

Nummerpfahl, m. Pieu numéroté, m.

Nummerschild, n. Plaque de numérotage, f.

Nummerstein, m. Borne numérotée, pierre numérotée, f.

Nuthe, f. Rainure, enrayure, f.

Nutzkilometer, n. Kilomètre effectif, m.

O.

Oberbau, m. Supersructure, voie permanente, f.
Oberbeamter, m. Fonctionnaire supérieur, m.
Ober - Betriebsinspector, m. Inspecteur en chef de l'exploitation, m.
Oberfederblatt, n. Maîtresse-feuille de ressort, f.
Oberfläche, f., **Flächenraum,** m. Superficie, surface, f.
Obergestell, n. Châssis supérieur, m.
Ober-Güterinspector, m. Inspecteur en chef du trafic, m.
Ober-Ingenieur, m. Ingénieur en chef, m.
Oberkastenträger, m. Siehe Kastenträger.
Oberlagerkasten, m., **Achsbüchsen-Obertheil, Lagerkasten-Obertheil,** n. Dessus de boîte à graisse, dessus de boîte à l'huile, m.
Oberlicht, n. Abat-jour, m.
Oberrahmen *(Langseite),* m. Longrine supérieure, lisse d'encadrement supérieur de la paroi latérale, f.
Oberrahmen *(Stirnseite),* m. Traverse supérieure de pignon, lisse d'encadrement supérieur de la paroi frontale, f.
Oberschaffner, m. Conducteur en chef, m.
Oeffnung, f. Baie, f.
Oelanstrich, m. Vernis d'huile, m.
Oelbehälter, Oelraum, m. Réservoir d'huile, m.
Oelbüchsbolzen, m. Boulon de boîte à graisse, m.
Oelbüchse, f. Boîte à graisse, boîte à l'huile, f.
Oelen, v. Huiler, v.
Oelfarbe, f. Couleur à l'huile, f.
Oelkanne, f. Burette à l'huile, f.
Oelmangel, m. Défaut d'huile, m.
Oelpolster, m. Tampon-graisseur, m.
Oelverbrauch, m. Consommation d'huile, f.
Oese, f. Anneau, œillet, m.
Ofen, m. Four, poêle, m.
Ofenschirm, m. Écran, m.
Offener Perron, m. Quai découvert, m.
Ohne Umladung. Sans rompre charge.
Optisches Signal, n. Signal optique, m.
Ordrebuch, Dienstbefehlbuch, n. Livre d'ordres, m.
Ortszeit, f. Heure locale, f.

P.

Pachtbetrieb, m. Exploitation à ferme, f.
Packhof, m. Magasin des marchandises, m.
Packmeister, m. Garde de bagage, m.
Packwagen, m. Fourgon, m.
Paneel, n., **Füllung,** f. Panneau, m.
Pappdeckel, m. Carton, m.
Pappelholz, n. Bois de peuplier, m.

Parallelgleise, n. Voies parallèles, pl. f.
Parzellarkarte, f. Carte parcellaire, f.
Parzelle, f. Parcelle, f.
Passirschein, Passirzettel, m. Acquit à caution, m.
Patentkette, f. Siehe Kuppel.
Patentkettenbügel, m. Siehe Gliederkuppelbügel.
Patentkuppel, f. Siehe Kuppel.
Patentkuppelbügel, m. Siehe Gliederkuppelbügel.
Patentkuppelung, f. Siehe Kuppel.
Patentschraube, Schmierschraube, f. Vis de boîte à graisse, f.
Pechfackel, f. Falot, m., torche, torchère, f.
Pensions- und Unterstützungskasse, f. Caisse de retraite et de secours, f.
Pegel, m Échelle d'eau, f.
Periodische Schmierung, f. Graissage périodique, m.
Perron, m. Quai, perron, m.
Personen-Abrechnung, f. Compte de voyageurs, m.
Personenbeförderung, f. Transport des voyageurs, m.
Personenhalle, f. Halle à voyageurs, f.
Personen-Kilometer, n. Voyageur-kilomètre, m.
Personenverkehr, m. Service des voyageurs, m.
Personenwagen, m. Voiture à voyageurs, f,
Personenzug, m. Train à voyageurs, m.
Pfahlbrücke, f. Pont de pilotis, m,
Pfahlwerk, n. Estacade en charpente, ouvrage de pilotis, f.
Pfahlzaun, m. Clôture en échalas, clôture en pallisades, f.
Pfandrecht, n. Droit de gage, m.
Pfeiler, m. Pile, f., pilier, pied-droit, m.
Pfeilhöhe der Flachstelle, f. Hauteur de flèche au-dessus de l'endroit aplati, f.
Pferde-Eisenbahn, f. Chemin de fer à chevaux, tramway, chemin de fer américain, m.
Pferdekippkarren, m. Tombereau, m.
Pferdekraft, f. Cheval-vapeur, m.
Pferdewagen, m. Wagon-écurie, wagon-cavalier, m.
Pflaster, n. Pavé, pavement, m.
Pflasterstein, m. Pierre à paver, f.
Pflasterung, f. Pavage, m.
Pflock, n. Siehe Nagel.
Pfosten *(Stollen),* m. Poteau, m.
Picke, f. Pic, m.
Planiren, v. Aplanir, dresser, v.
Planirung, f. Dressement de la plate-forme, m.
Plankammerverwalter, m. Chef du dépôt des plans, m.
Planum, n. Plate-forme, f.
Platte, Scheibe, f. Plaque, f.
Plattformwagen, m. Wagon-plat, m.
Plombiren, v. Plomber, v.
Plombirgriff, m., **Plombir-Oese,** f. Anneau à plomber, m.
Plombirung, f., **Plombenverschluss,** m., Plombage, m.
Plombenverletzung, f. Rupture des plombs, f.
Plombirzange, f. Pince à plomber, f.
Podest, m. Siehe Treppenabsatz.

Poliren, v. Polir, brunir, v.
Polizeivorschriften, pl. f. Formalités de police, pl. f.
Polster, Polsterkissen, n. Coussin, matelas, m.
Polstern, v. Matelasser, v.
Postanweisung, f. Mandat postal, m.
Postbote, m. Facteur de poste, messager, m.
Postwagen, m. Wagon-poste, m.
Prämie für regelmässigen Gang der Züge, f. Prime de régularité dans la marche des trains, f.
Prämienberechnung, f. Compte des primes, m.
Prämienbetrag, m. Montant des primes, m.
Prellbock, m. Heurtoir, batardeau, bloc d'arrêt, m.
Presskohle, Heizkohle für Wagen, f. Briquettes de chauffage, briquettes au chauffage des voitures, combustibles agglomérés, pl. m.
Presskohlenheizung, f. Chauffage aux briquettes, m.
Prioritäts-Actie, f. Action privilégiée, f.
Privatbahn, f. Ligne concédée, f.
Privatwagen, m. Wagon de particuliers, m.
Privat-Eisenbahnbetrieb, m. Exploitation de chemins de fer par les compagnies, f.
Probirhahn, Wasserstandshahn, m. Indicateur d'eau, robinet d'épreuve, m.
Provisionsgebühren, pl. f. Frais de provision, pl. m.
Proviantransport, m. Transport des vivres, m.
Prüfung, Berichtigung, f. Vérification, f.
Prüfung der Wagen beim Uebergange, f. Révision des wagons à l'échange, f.
Prüfungs-Commission, f. Commission d'examen, f.
Puddeleisen, n. Fer puddlé, m.
Puddelstahl, m. Acier puddlé, m.
Pumpe, f. Pompe, f.
Pumpenkolben, m. Piston de pompe, m.
Pumpenwerk, n. Machine à pompe, f.
Putz, Verputz, m. Enduit, m.
Putzwolle, f. Torchons, pl. m.

Q.

Quadrateisen, n. Fer carré, m.
Quadratmeter, n. Mètre carré, m.
Quaste, f. Houppe, f.
Querbalken, m. Entretoise transversale, f.
Querband, n. Lierne, f.
Querbaum, m. Traverse intermédiaire, f.
Quere, f., **Querstück,** n. Traverse, f.
Querprofil, n. Profil en travers, profil transversal, m.
Querriegel, m. Épart, m.
Querschnitt, Durchschnitt, m. Section transversale, f., coupe en travers, coupe transversale, f.
Querschwelle, f. Traverse, f.
Quersparren, m. Latéraire, linçoir, m.

Querstange, f. Arbre de commande, m.
Querstange *(Locom.)*, f. Grande traverse, f.
Querstrebe, f. Traverse intermédiaire, f.
Querstück, n. Traverse, f.
Querträger, m. Support transversal, m.
Querverbindung, f. Entretoise, f.
Querverbindung oder Diagonalstrebe des Untergestells, f. Traverse de châssis et contrefiche diagonale de châssis, f.
Querverbindung zwischen den Wänden, f. Traverse d'entretoisement, f.
Quittung über Ueberfracht, f. Quittance de surtaxe, f.

R.

Rad, n. Roue, f.
Rad, auf der Achse los, n. Roue décalée, f.
Radflansche, f. Bourrelet, bandage, m.
Radflansche, scharfe, unrunde, f. Bandage usé, bourrelet de roue usé, m.
Radeisen, n. Siehe Bandage.
Radius, m. Rayon, m.
Radkranz, m., **Radfelge,** f. Jante de la roue, f.
Radreifen, m. Bandage, m.
Radspeiche, f. Rayon, rais, m.
Radspeiche, hohle *(Locom.)*, f. Rais creux, m.
Radstand, höchster, m. Écartement extrême des essieux, m.
Räder, ausgelaufene, pl. n. Roues usées, f.
Räder, verkuppelte, pl. n. Roues accouplées, f.
Rädersatz, m., **Räderpaar,** n. Train de roues, m., paire de roues, f.
Rahmen, m., **Rahmstück,** n. Châssis, cadre, encadrement, m.
Ramme, f. Sonnette, f., mouton, bélier, m., hie, demoiselle, f.
Rampe, f. Rampe, f.
Rampe, gemauerte, f. Rampe en maçonnerie, f.
Rampe, feste, f. Rampe fixe, f.
Rangirbahnhof, m. Gare de formation, f.
Rangirdienst, m. Service des manœuvres, m.
Rangiren, n. Manœuvre, m.
Rangiren, v. Manœuvrer, v.
Rangirer, m. Ouvrier-manœuvre, m.
Rangirgleis, Seitengleis, n. Voie de garage, voie de manœuvre, f.
Rangirmaschine, f. Machine de manœuvre, f.
Rangirmeister, m. Chef-manœuvre, m.
Rangirsignal, n. Signal de manœuvre, m.
Rapportirungs-Verfahren, n. Manière de rapporter, f.
Rasenbekleidung, f. Revêtement en gazons, gazonnement, m.
Rauchcoupé, n. Compartiment pour fumeurs, m.

Rauchkammer *(an der Locomotive)*, f. Boîte à fumée, f.
Rauchkammerthür *(Loc.)*, f. Porte de la boîte à fumée, f.
Rauchverbrennung, f. Fumivorité, f.
Rauchverbrennungs - Apparat, m. Appareil fumivore, m.
Rauhe, das, eines Schenkels, n. Grippage (grippement) d'une fusée, m.
Raum zwischen zwei Gleisen, m. Entrevoie, f.
Raumnadel, f., **Raumeisen**, n. Curette, f., rifloir, m.
Rechenknecht, m. Barême, m.
Rechenschieber, m., **Schieberlineal**, n. Règle à calculer, f.
Rechnung, f. Siehe Abrechnung.
Rechnungs - Abschluss, m. Clôture de compte, f.
Rechnung *(stellen in)*, v. Porter en compte, v.
Rechnungsbeamter, m. Comptable, m.
Rechnungsbelag, m. Pièce justificative, f.
Rechnungsfehler, m. Erreur de calcul, m.
Rechnungs-Auszug, m. Extrait de compte, m.
Rechnungsbetrag, m. Montant de compte, m.
Rechnungsgründe, pl. m. Motifs de comptabilité, pl. m.
Rechnungshof, m. Cour des comptes, f.
Rechnungskammer, f. Chambre des comptes, f.
Rechnungsrath, m. Conseiller des comptes, m.
Rechnungs-Ueberschuss, m. Solde de compte, m.
Rechnungswesen, n. Mode de comptabilité, m.
Rechtsweiche, f. Aiguille à droite, f.
Rechtwinkelig, adj. Rectangulaire, adj.
Reclamationsbureau, n. Bureau de contentieux et des réclamations, m.
Rectificationsnote, f. Siehe Anmeldungsprotocoll.
Refactie, f. Réfaction, f.
Regierungsrath, m. Conseiller de régence, conseiller de gouvernement, m.
Registrator, m. Régistraire, greffier, m.
Registriren, einschreiben, v. Enregistrer, v.
Reglement, n., **reglementarische Bestimmungen**, pl. f. Livret réglementaire, m.
Regulator, m. Régulateur, m.
Reinigungshahn, m. Robinet-purgeur, m.
Reisediäten, pl. m. Frais de voyage, pl. m.
Reiserwelle, f. Fagot, m.
Reissbrett, n. Table, f., planche à dessiner, f.
Reissfeder, f. Plume à dessiner, f.
Reparaturkosten - Abrechnung, f. État des frais de réparation, décompte de réparation, m.
Reparatur - Werkstätte, f. Atelier de réparation, m.
Requisitionsschein, m. Bon de demande, m.
Reservefond, m. Fond de réserve, m.
Restwerth, m. Valeur restante, f.
Retorte, f. Cornue, f.

Retourbillet, n. Billet (coupon) d'aller et retour, m.
Revisionsbuch, n. Carnet de révision, carnet des visiteurs, registre de visite, m.
Revisions-Bureau, n. Bureau de vérification, m.
Revisions-Erinnerung, f. Bulletin de révision, m., note de révision, f.
Richtlinie, f. Ligne de foi, f.
Richtscheit, n. Équerre, f.
Riegel, m. Verrou, m.
Riegelgriff, m. Poignée de verrou, f.
Riemen, Treibriemen, m. Courroie, courroie sans fin, f.
Riemenscheibe, f. Poulie, f.
Ring, m. Anneau, m., bague, f.
Ringbahn, f. Chemin de fer de ceinture, m.
Ringförmig, adj. Annulaire, adj.
Rinne, f. Siehe Graben.
Risse im Eisen, pl. m. Criques de fer, f.
Risse im Holz, pl. m. Fentes du bois, f.
Röhrenkessel, m. Chaudière tubulaire, f.
Röhrenplatte *(Locom.)*, f. Plaque tubulaire, f.
Roheisen, n. Fonte brute, f.
Rohmaterial, n. Matériel brut, m.
Rohprodukte, pl. Produits bruts, pl. m.
Rohr, n. Tube, tuyau, m.
Rohrleitung, f. Conduite, f.
Rohrwand *(Locom.)*, f. Plaque tubulaire, f.
Rolle, f. Galet, m., poulie, f.
Rollabfuhr, f. Camionnage, m.
Rollbarriere, f. Barrière roulante, f.
Rollkrahn, m. Treuil, chariot, m.
Rost *(am Dampfkessel)*, m. Grille, f.
Rost *(an Metallen)*, m. Rouille, f.
Rostfläche *(Loc.)*, f. Surface de la grille, f.
Roststab, m. Barre de grille, f., support de grille, barreau, m.
Rothglühhitze, f. Chaude rouge, f.
Rothguss, m. Bronze, m.
Rotte, f. Brigade d'ouvriers, f.
Rottenarbeiter, Schwellenstopfer, m. Piocheur, bourreur, m.
Rottenführer, m. Maître-piocheur, m.
Route, f. Route, f., itinéraire, chemin, m.
Rüböl, n. Huile de navette, f.
Rückbeladung, Wiederbeladung, f. Rechargement, m.
Rückerstattung, f. Recouvrement, m.
Rückgabe, f. Rentrée, remise, f.
Rückgriffs-Recht, n. Droit de recours, m.
Rücklenkung der Wagen nach der Heimath, f. Rapatriement des wagons, m.
Rücksendung, f. Renvoi, m.
Rücktour, f., **Rückweg,** m., **Rückfahrt,** f. Retour, m.
Rücktransport, m. Transport au retour, m.
Rücktransporttarif, m. Tarif pour le transport en retour à prix réduit, m.
Rückwand, f. Paroi d'arrière, f.
Rüststange, f. Perche, f.
Ruhepunkt, m. Stationnement, m.

Ruhetag, m. Jour de repos, m.
Rumpf, m., **Hauptstück** *(Locom.)*, n. Corps, m.
Rundreise, f. Voyage circulaire, m.
Rundreisebillet, n. Billet circulaire, m.
Runge, Eckrunge, Thürrunge, f. Montant, rancher, montant de coin, montant de porte, m.
Rungenhalter, m. Frise, bande en fer de montant, f.
Rungenkappe, f. Dessus de montant, m.

S.

Sachverständiger, m. Expert, m.
Säge, f. Scie, f.
Sägeblatt, n. Lame de scie, f.
Sägemaschine, f. Scie mécanique, f.
Saldi-Ausgleichung, f. Régularisation des soldes dus, f.
Saldo-Vortrag, m. Transport du solde, m.
Salonwagen, m. Voiture-salon, f., wagon-salon, m.
Salpetrisirte glühende Kohle, f. Braise nitratée, f.
Sammelstation, f. Gare de formation, f.
Sand, m. Sable, m.
Sandboden, m. Terre sablonneuse, f.
Sandgrube, f. Sablière, sablonnière, f.
Sandkasten *(Loc.)*, m. Bac à sable, m.
Sandschüttung, f. Ensablement, m.
Sandstein, m. Grès, m.
Sattler, m. Sellier, m.
Satz, vereinbarter, m. Taux conventionnel, m.
Saugdocht, m. Mèche d'aspiration, mèche absorbante, f.
Saugrohr, n. Tuyau d'aspiration, m.
Saug- und Druckröhren, pl. n. Tuyaux d'aspiration et de refoulement, pl. m.
Saugpumpe, f. Pompe aspirante, f.
Saugventil, Bodenventil, n. Soupape d'aspiration, f.
Schafwagen, m. Wagon-bergerie, m.
Schablone, f., **Lademass,** n. Jauge, f., gabarit, m.
Schacht, m. Fosse. f., puits, m., bure, f.
Schachtmeister, Schichtmeister, m. Chef des terrassiers, m.
Schaden, m. Dommage, m.
Schaffner, m. Garde de train, conducteur, garde-convoi, m.
Schaffnersitz, m. Siège de garde, m.
Schaft, m. Tronc, m.
Schalenguss, m. Fonte en coquille, f.
Schalengussräder, pl. n. Roues en fonte coulées m., coquille, f., roues en fonte, pl. f.
Schalter, m. Guichet, m.
Scharfkantig, adj. A vive arête.
Scharnier, Scharnierband, n. Charnière, f.
Schaufel, f. Pelle, f.

Scheere, f. Cisailles, pl. f., cisoirs, ciseaux, pl. m.

Scheibe, Unterlage, f. Disque, m., rondelle, platine, f., support, m.

Scheibenrad, n. Roue à disque, roue à plateau, roue pleine, f.

Scheidewand, f. Siehe Zwischenwand.

Scheitel, m. Sommet, m.

Scheitelwinkel, m. Angle vertical, m.

Schemel, m. Traverse tournante, plateforme, f., tourillon, m.

Schemelwagen, m. Wagon à pivot, wagon à chevalet, wagon à tourillons, m.

Schenkel, m. Fusée, f.

Schenkel, m. Côté, m.

Schenkel der Achse, m. Siehe Achsschenkel.

Schenkel, heissgelaufener, m. Fusée chauffante, f.

Schenkel, rauher, m. Fusée grippée, f.

Schicht, f., **Tagewerk,** m. Tâche, f.

Schiebebarriere, f. Barrière à lisse, f.

Schiebebühne, f. Chariot de service, chariot roulant, m., plate, f.

Schiebebühne, versenkte, f. Chariot roulant à fosse, m.

Schiebebühne, unversenkte, f. Chariot roulant à niveau, m.

Schieben, stossen *(die Züge)*, v. Pousser (les trains), v.

Schieber, m. Tiroir, m.

Schieberfläche *(Loc.)*, f. Plan de tiroir, m.

Schieberhub, m. Course de tiroir, f.

Schieberkasten, m., **Schieberbüchse** *(Dampfm.)*, f. Boîte des tiroirs, f.

Schieberlineal, n., **Rechenschieber,** m. Règle à calculer, f.

Schieberrahmen, m. Guide de tiroir, m.

Schieberstange, f. Tige de tiroir, f.

Schieberstangenführung, f. Guide de tige de tiroir, m.

Schieberstangengelenk, n. Bielle de suspension, f.

Schieberventil, n. Soupape à tiroir, f.

Schiebethüre, f. Porte roulante, f.

Schiedsrichter, m. Arbitre, m.

Schiedsspruch, m. Arbitrage, m.

Schiefe Ebene, f. Plan incliné, m.

Schiefer, m. Ardoise, f.

Schieferdach, n. Toiture en ardoise, f.

Schiene, f. Rail, m.

Schienenbiegung, f. Flexion de rails, f.

Schienenfuss, m. Semelle du rail, f., patin du rail, m.

Schienengleis, n., **Schienenstrang,** m. Voie, voie de fer, f.

Schienenkeil, m. Clavette, clavette de rail, f.

Schienenkern, m. Ame des rails, f.

Schienenkopf, m. Tête du rail, f., champignon du rail, f.

Schienenlager, n. Chambre de rail, f.

Schienen legen, v. Poser les rails, v.

Schienenleger, m. Poseur, m.

Schienennagel, m. Crampon, m.

Schienenoberkante, f. Dessus des rails, m., surface des rails, f.

Schienenprofil, n. Gabarit, m.

Schienenräumer, m. Chasse-pierres, m.

Schienenrand, m. Bord de rail, m.

Schienensteg, m. Tige du rail, f.

Schienenstoss, m. Joint des rails, m.

Schienenstrang, m. Fil de rails, m.

Schienenstücke, pl. n. Rails coupés, pl. m.

Schienenstuhl, m. Coussinet, m., chaire, f.

Schienenunterlage, f. Platine pour rails, f.

Schienenwalzwerk, n. Laminoir à rails, m.

Schienenweg, m., **Eisenbahn,** f. Voie ferrée, f., chemin de fer, m.

Schiffbrücke, f. Pont à bateaux, m.

Schiffswerft, n. Chantier, m.

Schiffswinde, f. Cabestan, m.

Schindelbrett, n. Volige, m.

Schlacke, f. Laitier, m., scorie, crasse, f.

Schlägel, m. Marteau de mine, f.

Schlängeln, Schlinkern der Locomotive, v. Lacet d'une locomotive, m.

Schlagbaum, m. Bascule, f.

Schlangenröhre, f. Serpentin, m.

Schlauch, m. Tube, tuyau, m.

Schlaufe, f. Passant, m.

Schleudern, Räder schleudern, v. Patiner, v.

Schleifstein, m. Pierre à aiguiser, pierre de rémouleur, f.

Schliessen, v. Fermer, clôturer, v.

Schliesseisen, n. Barre de fermeture, f., fer de fermeture, m.

Schliesshaken, m. Siehe Verschlusswinkel.

Schliesskeil, m. Clavette de serrage, f.

Schlinggrube, f. Affouillement, m.

Schloss, n., **Verschluss,** m. Serrure, f.

Schlosseisen, n. Siehe Schlosskrücke.

Schlosser, m. Serrurier, m.

Schlosserarbeit, f. Serrurerie, f.

Schlosskrücke, f. Fer de fermeture, loquet de fermeture, m.

Schlüssel *(Telegraph),* m. Manipulateur (télégraphe), m.

Schlusseisen, n. Siehe Schliesseisen.

Schlusslaterne, f. Lanterne de queue de convoi, f.

Schlussrechnung, f. Compte définitif, compte final, m.

Schlusssignal, n. Signal de queue de convoi, m.

Schmalspur, f. Voie étroite, f.

Schmied, m. Forgeur, m.

Schmiedeeisen, n. Fer forgé, m.

Schmiedefeuer, n. Feu de forge, m.

Schmiedekohle, f. Charbon de forge, m.

Schmierbremser, Wagenwärter, m. Serre-frein, graisseur, m.

Schmierbüchse, f. Siehe Achsbüchse.

Schmierbüchsfalz, Schmierbüchsfuge, f. Rainure de la boite à graisse, f.

Schmieren *(mit Fett)*, v. Graisser, v.

Schmierdeckel, m. Couvercle de boîte à graisse, m.

Schmierdeckelschraube, f. Vis de couvercle de boîte à graisse, vis-bouchon du graissage, f.

Schmierdienst, m. Service de graissage, m.

Schmiereinrichtung, f. Mode de graissage, m.

Schmierer, m. Graisseur, m.

Schmierfett, zum Wagenschmieren, n. Graisse pour graissage de wagons, f.

Schmierhahn, m. Robinet graisseur, m.

Schmierkissen, Schmierpolster, n. Tampon graisseur, coussinet, m.

Schmierloch, n. Orifice de graissage, m., ouverture de graissage, f.

Schmiermaterial, Schmierstoff, n. Matière lubrifiante, matière de graissage, f.

Schmieröffnung, Eingussöffnung, f. Orifice de graissage, m.

Schmieröl, n. Graisse, huile, f.

Schmieröl-Bon, m. Bon pour graisse, bon pour délivrance d'huile, m.

Schmierperiode, f. Période de graissage, f.

Schmierpersonal, n. Personnel graisseur, m.

Schmiertermin, m. Délai de graissage, m.

Schmierung, f. Graissage, m., lubrification, f.

Schmierscala, f. Échelle de graissage, f.

Schmierschraube, f. Siehe Patentschraube.

Schmiervorrichtung, f. Appareil graisseur, m.

Schmierzuführung, Schmiereinführung, f. Introduction de graissage, f.

Schmirgel, m. Émeri, m.

Schnallriemen, m. Courroie avec boucle, f.

Schneepflug, m. Charrue à neige, f., chasse-neige, m.

Schneeschaufel, f. Pelle à neige, f.

Schneeverwehung, f. Abondance des neiges, f., enneigement, m.

Schneewand, f. Écran, pare-neige, m.

Schneiden, v. Couper, tailler, v.

Schneidkluppe, Schraubenkluppe, f. Filière brisée, f.

Schnellzug, m. Train express (exprès), train direct, m.

Schnellzugbillet, m. Billet-express, m.

Schnitteisen, n. Fer fendu, m.

Schnittholz, n. Bois de sciage, m.

Schnur, f. Corde, f.

Schornstein, m. Cheminée, f.

Schraffirung, f. Hachures, pl. f.

Schraube, f. Vis, f.

Schraube, Doppel-, f. Vis à double pas, f.

Schraube, flachgängige, f. Vis à filet rectangulaire, f.

Schraube, mehrgängige, f. Vis à plusieurs filets, f.

Schraube, rechtsgängige, f. Vis filetée à droite, f.

Schraube, scharfgängige, f. Vis à filet triangulaire, f.

Schrauben, v. Serrer, v.

Schraubenbohrer, m. Taraud, m.

Schraubenbolzen, m. Tire-fond, piton à vis, boulon taraudé, m.

Schraubenbremse, f. Frein à vis, m.

Schraubengang, m. Pas d'une vis, pas de vis, m.

Schraubengewinde, n. Filet de vis, m.

Schraubenkluppe, Schneidkluppe, f. Filière brisée, f.

Schraubenkopf, m. Tête de vis, f.

Schraube ohne Ende, f. Vis sans fin, f.

Schraubenkuppel, f. Tendeur, tendeur à vis, tendeur d'attelage à vis, m.

Schraubenkuppel-Aufhängehaken, m. Crochet de suspension pour tendeur au repos, m.

Schraubenkuppelbirne, f. Contrepoids de tendeur, m., poire de tendeur, f.

Schraubenkuppelbolzen, m. Boulon de tendeur, m.

Schraubenkuppelbügel, m. Maille de tendeur, bride de tendeur, f.

Schraubenkuppelgewicht, n. Siehe Schraubenkuppelbirne.

Schraubenkuppelhängeeisen, n. Flasque de tendeur, f.

Schraubenkuppelhebel, Schraubenkuppelschwengel, m. Bras de vis de tendeur, levier de tendeur, m.

Schraubenkuppellasche, f. Flasque de bride de tendeur, f.

Schraubenkuppelmutter, f. Écrou pour vis de tendeur, écrou de tendeur, m.

Schraubenkuppelspindel, f. Vis de tendeur, f.

Schraubenkuppelung, f. Tendeur, tendeur à vis, appareil d'attelage à vis, tendeur d'attelage à vis, m

Schraubenkuppelungsbügel, m. Bride de tendeur, maille de tendeur, f.

Schraubenmanotte, f. Flasque de tendeur, f.

Schraubenmutter, f. Écrou, m., vis femelle, f.

Schraubenmutter ansetzen, v. Serrer un écrou, v.

Schraubenpresse, f. Presse à vis, f.

Schraubenschlüssel, m. Clef à vis, clef à écrou, f.

Schraubenschneidmaschine, f. Machine à tarauder, f.

Schraubenverbindung *(Loc.)*, f. Raccord à vis, m.

Schraubenverschluss, m. Fermeture à vis, f.

Schraubenzieher, Mutterschlüssel, m. Tournevis, m., clef à fourche, f.

Schraubstock, m. Étau, m.

Schreibapparat *(Telegraph)*, m. Récepteur (télégraphe), m.

Schreiner, Tischler, m. Menuisier, m.

Schreinerarbeit, f. Menuiserie, f.

Schubkarren, m. Brouette, f.

Schürhaken, Feuerhaken *(Loc.)*, m. Pique-feu, m.

Schuldberechnung, f. Calcul des redevances dues, m.

Schuld-Zusammenstellung, f. Relevé récapitulatif, m.

Schuppen, m. Hangar, m., remise, f.

Schuppengleis, n. Voie de remise, f.

Schutt, m. Ballast, m., déblais, pl. m.
Schutzdach, n. Abri, m.
Schutzwagon, m. Wagon de sécurité, m.
Schutzgraben, Sicherheitsgraben, m. Fossé de sûreté, m.
Schutzschiene, Streichschiene, f. Contre-rail, m.
Schutzwand, f. Écran, m.
Schutzwehr, f. Garde-fou, m.
Schwarten, pl. f. Siehe Verschalungsbretter.
Schwarzblech, n. Tôle de fer, f., fer noir, m.
Schweisseisen, n. Fer soudé, m.
Schwefelsäure, f. Acide sulphureux, acide de soufre, m.
Schweissen, Anschweissen, das, n. Ressoudage, m., soudure, f.
Schweissen, löthen, v. Souder, v.
Schweissofen, m. Four à rechauffer, m.
Schwelle, f. Traverse, bille, f.
Schwellenstopfer, Rottenarbeiter, m. Bourreur, piocheur, m.
Schwengel, Arm, m. Bras, levier, m.
Schwungrad, n. Volant, m.
Schwungradwelle, f. Arbre de volant, m.
Sections-Ingenieur, m. Chef de section, ingénieur de section, m.
Secundärbahn, Bahn untergeordneter Bedeutung, f. Chemin de fer secondaire, m.
Seehafen, m. Port de mer, m.
Seitenaufwurf, Steg, m. Passerelle, f.
Seitenbahn, Seitenlinie, f. Ligne avoisinante, f.
Seitenblechtafel, f. Plaque en tôle de côté, frise de plaque en tôle de côté, plaque de tôle de paroi latérale, f.
Seitenbracke, f. Haussette latérale, paroi latérale, f.
Seitenbrett, Seitenwandbrett, n. Planche de côté, planchette de paroi latérale, planche latérale, f.
Seitendammweg, m. Berme, m.
Seitengleis, n. Siehe Rangirgleis.
Seitengraben, m. Fossé latéral, m.
Seitenkranz, m. Siehe Bandage.
Seitenlangschwelle, f. Longeron, m., longrine de caisse, f.
Seitenlinie, f. Ligne se détachant de la voie directe, f., embranchement, m., voie seconde, f.
Seitenperron, m. Quai latéral, m.
Seitenrohr, n. Tuyau d'embranchement, m.
Seitenrunge, f. Montant de côté, montant latéral, m.
Seitenstation, Verbindungsbahn, f. Embranchement, m.
Seitenstolle, f. Tige de côté, f., poteau de côté, m.
Seitenwand, f. Paroi latérale, f.
Seitenwandbrett, n. Siehe Seitenbrett.
Seitenweg, m. Chemin latéral, m.
Selbstverladung, f. Chargement par l'expéditeur, m.
Sendung, f. Expédition, f.
Senkkasten, m. Caisson, m.
Senkung, Sackung, f. Tassement, m.
Senkung des Erdreichs, f. Tassement des terres, m.

Sicherheitsgraben, m. Siehe Schutzgraben.
Sicherheitskette, f. Chaîne de sûreté, f.
Sicherheitsmassregeln, Sicherheitsvorschriften, pl. f. Mesures de sûreté, pl. f.
Sicherheitsring, m. Anneau de sûreté, m.
Sicherheitsschiene, f. Siehe Zwangsschiene.
Sicherheitssignal, n. Signal de sûreté, m.
Sicherheitsstreifen, Schutzstreifen, m. Raie de sûreté, f.
Sicherheitsventil, n. Soupape de sûreté, f.
Sicherheitsverschluss, m. Fermeture de sûreté, f.
Siederohr, n. Bouilleur, tube, m.
Sickercanal, m. Siehe Schlinggrube.
Signalhorn, n. Cornet d'appel, m.
Signallaternenstütze, f. Support de lanterne à signal, m.
Signalleine, f. Corde-signal, corde à signaler, f.
Signalpfeife, f. Sifflet, m.
Signalscheibe, f. Disque, m.
Signal überfahren, an einem Signal ohne Beachtung vorbeifahren, v. Brûler un signal, v.
Signalvorrichtung, f. Appareil de signaux, m.
Signalwärter, m. Garde-signal, m.
Signalzugscheibe, f. Disque d'arrière de jour, m.
Situationsplan, m. Plan de sîte, m.
Sitz, m. Siège, m.
Sitzgestell, n. Tréteau de coussin, tréteau de matelas, m.
Sitzkissen, n. Coussin de siège, matelas, m.
Sitzplatz, m. Place, f.
Sockel, m., **Unterlage,** f. Soubassement, m.
Sohle, f. Semelle, f., sol, m.
Sohlenstollen, m. Galerie inférieure, f., radier, m.
Solidarhaft, f. Solidarité, f.
Soll, n. Doit, m.
Spalier, n., **Lattenzaun,** m. Clôture de palis, f., espalier, m.
Spaltklinge, f. Coutre, m.
Span, Splitter, m. Éclat, m.
Spannweite einer Brücke, f. Portée d'un pont, f.
Sparren, Spriegel, Sprengel, m. Chevron, m.
Spaten, m. Bêche, f.
Specialbericht, m. Rapport spécial, m.
Speiche, f. Rais, rayon, m.
Speichenkranz, m. Siehe Bandage.
Speichenkränze, pl. m. Sous-bandages, pl. m.
Speichenrad, n. Roue à rais, roue à rayon, f.
Speiserohr, n. Tuyau d'alimentation, m.
Sperrbaum, m. Arbre de la barrière, m.
Sperrgut, n. Marchandise encombrante, marchandise volumineuse, f.
Sperrkegel, m. Cliquet, m.
Specialtarif, m. Tarif spécial, m.
Specifisches Gewicht, n. Poids spécifique, m.
Spielraum, m. Jeu, m., tolérance, f.
Spindel, f. Vis mâle, f.
Spiralfeder, f. Ressort en spirale, ressort-volute, m.

Spitze des Spurkranzes, f. Sommet de mentonnet, sommet de boudin, m.
Spitzhacke, f. Pic à roc, m.
Splint, m. Clavette, f.
Sprengbohrer, m. Siehe Bergbohrer.
Sprengel *(Spriegel, Dachbogen),* m. Cintre de toiture (chevron courbé), m.
Sprengen, eine Mine, v. Faire jouer une mine, v.
Sprengpulver, n. Poudre de mine, f.
Sprung, Riss, m. Fente, crique, f.
Spurerweiterung, f. Élargissement de largeur de voie, m.
Spurkranz, m. Mentonnet, rebord, boudin, bourrelet de bandage, m.
Spurkranz, m., **scharf gelaufener.** Boudin avec une arête vive, m.
Spurkranzzinne, Spurrinne, f. Ornière, rainure, f.
Spurmass, n. Écartement, m.
Spurmass, n., **Entfernung** f., **desselben von Mitte zur Mitte der Bufferköpfe.** Écartement horizontal d'axe en axe des tampons, m.
Spurweite, f. Largeur de la voie, f.
Staats-Eisenbahnbetrieb, m. Exploitation de chemins de fer par l'état, f.
Stabeisen, n. Fer marchand, fer forgé, m.
Ständer, m. Poteau, m.
Stahl, m. Acier, m.
Stahlblech, n. Tôle d'acier, f.
Stahlschiene, f. Rail en acier, m.
Stamm, Holzstamm, m. Tronc, tronc d'arbre, m.
Stamm, m. Souche, f.
Standgeld, n. Frais de stationnement, m.
Stange, f. Tige, perche, f.
Stangeneisen, n. Fer en barres, m.
Stangenzirkel, m. Compas à verge, m.
Station, auf welcher viele Linien zusammentreffen, f. Station de coïncidence, f.
Stationirung, f. Stationnement, m.
Stationsdistanz, f. Distance réglementaire entre deux trains, f.
Stationsgebäude, n. Bâtiment des voyageurs, bâtiment de station, m.
Stationspersonal, n. Personnel des stations, m.
Stationsschluss, Stations-Abschluss, m. Clôture de la station, f.
Stationsvorsteher, m., **übernehmender,** adj. Chef de station, m., effectuant, adj. la réception.
Staubdeckel, m. Siehe Schmierdeckel.
Staubkohle, f. Charbon menu, m.
Stechen, v. Piquer, percer, v.
Steg, m. Passerelle, f.
Steifkuppel, f. Tendeur fixe, m., allonge, f., attelage rigide, m., prolonge, f., accouplement rigide, m.
Steigrohr, n. Tuyau d'ascension, tuyau élévateur, m.
Steigen, v., **in den Wagen.** Monter en voiture, v.
Steigung, f. Rampe, hauteur du pas, f.
Steinbekleidung, f. Revêtement en pierres, m.
Steinböschung, f. Pierrée, f.

Steinbruch, m. Carrière, f.
Steindamm, m. Digue de pierres, f.
Steinkohle, f. Houille, f., charbon, m.
Steinkohlen - Bergmann, m. Houilleur, m.
Steinkohlenrevier, n. Bassin houiller, m.
Steinkohlentheer, m. Goudron minéral, m.
Steinkohlenzeche, f. Houillère, f., charbonnage, m.
Steinöl, n. Pétrole, m.
Steinplatte, f. Dalle, f.
Steinschlag, Schotter, m. Pierres concassées, pl. f.
Steinschüttung, f. Empierrement, m.
Steinwagen, m. Wagon à pierres, m.
Stellklappe, Regulirklappe, f. Clapet de réglage, m.
Stellmacher, m. Charron, m.
Stellschraube, Regulirschraube, f. Vis de réglage, f.
Stellvorrichtung, Regulir-Apparat, m. Appareil de réglage, m.
Stemmmaschine, f. Machine à mortaiser, f.
Stemmen, einzapfen, v. Mortaiser, v.
Stempel, m. Timbre, m.
Stempelgebühr, f. Droit de timbre, m.
Stempelpapier, n. Papier timbré, m.
Stempelung, Abstempelung, f. Timbrage, m.
Steueramtliche Abfertigung, f. Expédition douanière, f.
Steuerbehörde, f. SiehZollbehörde.
Steuerpflichtige Güter, pl. n. Marchandises imposées, pl. f.
Steuerwelle *(Loc.),* f. Arbre de relevage, m.
Steuerschieber *(Loc.),* m. Tiroir régulateur, m.
Steuerung *(Loc.),* f. Coulisse, f.
Steuerungshahn, m. Robinet de distribution, m.
Steuerungshebel *(Loc.),* m. Levier de distribution, levier de renversement, levier de relevage, m.
Steuerungsstange *(Loc.),* f. Barre de relevage, f.
Steuerungswelle, f. Siehe Steuerwelle.
Steuerverschluss, m., **Steuerschloss,** n. Serrure pour la fermeture de douane, f.
Steuervorschriften, pl. f. Formalités d'octroi, pl. f.
Stift, m. Goupille, f., pivot, tenon, m.
Stift *(Telegr.),* m. Poinçon, m.
Stimmenmehrheit, f. Majorité des voix, f.
Stirnfläche, f. Extérieur, m.
Stirnklappe, f. Trappe de la paroi frontale, f.
Stirnsäule, f. Montant de paroi frontale, m.
Stirnwand, f. Paroi frontale, f.
Stocheisen, n., **Feuerhaken,** m. Pique-feu, m.
Stocklaterne, f. Falot, m.
Stockwerk, Geschoss, n. Étage, m.
Stollen *(beim Bergbau),* m. Galerie, f.
Stollen *(Pfosten),* m. Poteau, chevron, m.
Störung im Betriebsdienst, f. Désordre, m., dans le service de l'exploitation.

Stopfbüchse, f. Boîte à étoupes, boîte à garniture, f.

Stopfbüchsendeckel, m. Presse-étoupe, boîte à étoupes, f.

Stopfbüchsenschraube, f. Vis de serrage, f., boulon de serrage, m.

Stopfschraube, f. Vis de fermeture, f.

Stopfhacke, f. Pioche à bourrer, batte, f.

Storchschnabel, m. Pantographe, singe, m.

Stossfläche, f. Surface de joint, f.

Stosskarren, m. Brouette, f.

Stossplatte, Unterlagsplatte, f., **für Schienen.** Selle des rails, selle de joint, f.

Stossschwelle, f. Traverse de joint, f.

Stossstuhl, m. Coussinet de joint, m.

Stossverbindung, f. Joint, m.

Stossvorrichtung, f. Appareil de choc, m.

Strafe, f. Pénalité, f.

Strafbestimmung, m. Pénalité conventionnelle, f.

Strafschein, m., **Straf-Ausfertigung,** f. Bulletin de pénalité, m.

Strafverzeichniss, n. Relevé des pénalités, m.

Strebe, f. Étaie, f., étrésillon, m., contrefiche, f.

Strebemauer, f., **Widerlager,** n. Perré, m.

Strebepfeiler, m. Éperon, m.

Strecke, f. Chantier, m., voie, ligne, f.

Streckenbeamter, m. Agent de la voie, agent de la route, m.

Streckendienst, m. Service de la voie, m.

Streckenpersonal, n. Personel de la voie, m.

Strecken der Schienen. v. Dressement des rails, m.

Streckenwerkzeug, n. Outilage de la voie, m.

Strecken, ziehen, v. Dégrossir, v.

Streichschiene, f. Siehe Schutzschiene.

Streitigkeit, f., **Streitfall,** m. Contestation, f.

Strick, m. Corde à lier, f.

Stückgut, n. Articles messageries, pl. m.

Stückgutladung, f. Chargement de messageries, m., charge incomplète, f.

Stückgutwagen, m. Wagon-messageries, m.

Stückgutzug, Umladezug, m. Train de transbordement, m.

Stückkohle, f. Charbon gaillette, charbon en roche, m.

Stützbalken, m. Étaie, f., étrésillon, m.

Stütze, f. Support, m.

Stützfeder, f. Ressort de suspension, m.

Stützen, v. Soutenir, v.

Stuhlschiene, f. Rail à coussinet, m.

Stumpfer Winkel, m. Angle obtus, m.

Stundenplan, m. Livre horaire, m.

Sturzbühne, f. Pont de déchargement, m.

Submittent, m. Soumissionnaire, m.

T.

Tägliche Nachweisung, f. État journalier, m.
Tag der Ausgabe, m. Jour de la distribution, m.
Tagdienst, m. Service de jour, m.
Tages-Abschluss, m. Clôture journalière, f.
Tages-Einnahme, f. Recette journalière, f.
Tagesordnung, f. Ordre du jour, m.
Tagespreis, m. Valeur vénale, f.
Tagesrapport, m. Rapport journalier, m.
Tagewerk, n. Siehe Schicht.
Talg, m. Suif, m.
Talon, Abschnitt, m. Talon, m.
Tannenholz, n. Bois de sapin, m.
Tarifbestimmungen, pl. f. Conditions réglementaires de tarif, pl. f.
Tariffrage, f. Question des tarifs, f.
Tarifirung, f. Tarification, f.
Tarifmässig, adv. Conforme aux tarifs, adv.
Tarifsammlung, f. Collection de tarifs, f., recueil de tarifs, m.
Tarifsatz, m. Classe du tarif, f.
Tarifvorschriften, pl. f. Conditions de tarif, pl. f.
Tau, n. Cable, m., prolonge, f.
Tauscheibe, f. Prolonge-disque, f.
Techniker, m. Ingénieur, m.
Technische Commission, f. Commission technique, f.
Technische Vereinbarungen, pl. f. Conditions techniques, p. f.
Telegraphen - Apparat, m. Appareil télégraphique, m.
Telegraphen - Inspector, m. Inspecteur de télégraphe, m.
Telegraphenleitung, f. Fil conducteur, fil télégraphique, m.
Telegraphenlinie, f. Ligne télégraphique, f.
Tender, m. Tender, m.
Tendermaschine, f. Machine-tender, f.
Teppich, m. Tapis, m.
Terrain aufnehmen, v. Lever le plan du terrain, v.
Terpentinölfirniss, m. Vernis à l'essence, m.
Thatbestands - Protokoll, n. Procès-verbal de constatation, m.
Theeren, v. Goudronner, v.
Theerwagen, m. Wagon-citerne à goudron, m.
Theodolit, n. Théodolite, f.
Thonboden, m. Terre argileuse, f.
Thorpforte, f. Guichet de porte, m.
Thorweg, m. Porte-cochère, f.
Thür, f. Porte, portière, f.
Thüraufspreizhaken, m., **Thüraufspreizvorrichtung,** f. Appareil, (crochet) pour maintenir les portes ouvertes, m., console tournante, f., écarquilleur de porte, m.
Thürband, n. Chichette, f., verrou de porte, m.
Thürblech, n. Plaque de porte, f.
Thürblechtafel, f. Plaque de tôle de portière, f.
Thürbrett, n. Planche de porte, f.
Thürscharnier, n. Charnière de porte, f.
Thüreinleghaken, m. Crochet de fermeture de porte, m.
Thürfusstritt, m. Marchepied de portière, m.

Thüreinlegkloben, m. Piton à œillet pour crochet de fermeture, m.

Thürflügel, m. Vantail de porte, battant de porte, m.

Thürhandgriff, m. Poignée de portière, f.

Thürkrücke, f. Loquet de portière, loquet de porte, m.

Thürlaufschiene, f. Rail de porte roulante, m., coulisse glissière de porte roulante, f., rail pour porte, m.

Thüröffnung, f. Baie de porte, f.

Thüröse zum Plombiren, f. Oeillet de portière pour le plombage, m.

Thürrahmenstück, n. Partie de châssis de porte, f.

Thürriegel, m. Verrou de porte, m., clichette, f.

Thürriegelgriff, m. Poignée de verrou de portière, f.

Thürrolle, Thürsäule, Thürstolle, f. Galet de portière, montant intermédiaire, m., traverse intermédiaire, f., montant de porte, poteau de porte, m.

Thürrunge, f. Siehe Thürstolle.

Thürschliessholz, n. Montant en bois de fermeture de porte, m.

Thürschlussstange, f. Barre de fermeture de porte, f.

Thürsicherheitsverschluss, m. Fermeture de sécurité pour porte, f.

Thürstrebe, innere, f. Traverse de porte intérieure, f.

Thürverschluss, m. Fermeture de porte, f.

Thürverschlusshaken, Thürverschlusswinkel, m. Gâche de fermeture de porte, f., crochet de fermeture de porte, m.

Tigel, m. Creuset, m.

Tigelgussstahl, m. Acier fondu au creuset, m.

Tischler, Schreiner, m. Menuisier, m.

Todter Gang, m. Temps perdu, m., course de crochet de traction, f., jeu perdu du tirant, m.

Todtes Gleis, n. Voie en cul-de-sac, voie morte, f.

Tonnenkilometer, n. Tonne-kilomètre, m.

Torf, m. Tourbe, f.

Torfkohle, f. Charbon de tourbe, m.

Totalbetrag, ganzer Betrag, m. Montant global, m.

Träger, m. Support, poitrail, m.

Trägheitsmoment, m. Moment d'inertie, m.

Tragbahre, f. Civière à bagages, f., brancard, m.

Tragbalken, m. Longeron, brancard, m.

Tragfähigkeit, f. Tonnage, m., capacité, f.

Tragfeder, f. Ressort de suspension, m.

Tragfederblatt, n. Feuille de ressort de suspension, f.

Tragfederbügel, m. Maille de suspension, f. (étrier, m.)

Tragfederbund, m., **Tragfederhängeeisen,** n. Bride de ressort de suspension, chape de ressort, f.

Tragfedergehänge, m., **Tragfederhalter,** m. Support de menotte de suspension, support de ressort, m.

Tragfederhängeglied, n. Jumelles de suspension, pl. f.

Tragfederhängegliedbolzen, m. Boulon pour jumelles de suspension, m.

Tragfederklobenbolzen, m. Boulon de menotte de ressort de suspension, m.
Tragfederhauptblatt, n. Maîtresse-feuille de ressort de suspension, f.
Tragfederstütze, f. Support de ressort de suspension, m.
Tragkraft, f. Capacité, f.
Traject, n., **Traject-Anstalt,** f. Trajet, m.
Transitbahn, f. Chemin de fer de transit, m.
Transportfrist, f. Délai de transport, m.
Transportkosten, pl. Frais de transport, pl. m.
Transportmaterial, n. Matériel roulant, m.
Transportmittel, pl. n. Moyens de transport, pl. m., matériel roulant, m.
Transportschein, m. Bulletin de transport, m.
Transport-Verhältnisse, pl. n. Relations de transport, pl. f.
Transportwagen, m. Wagon à marchandises, m.
Transportweg, m., **Transportstrecke,** f. Voie à suivre, voie de transport, f.
Transportzeit, f. Durée de transport, f.
Trasse, f. Tracé, m.
Trasse bestimmen, v. Disposer le tracé, v.
Trassiren, eine Bahnlinie, v. Tracer une ligne, v.
Travers, f. Traverse, f.
Treibriemen, Riemen, m. Courroie sans fin, courroie, f.
Treppe, f. Escalier, m.
Treppenabsatz, Podest, m. Palier, m.
Treppenrost *(Loc.)*, m. Grille en escalier, f.
Trichter, m. Trémie, f., entonnoir, m.
Trichterwagen, m. Wagon-trémie, m.
Triebachse, f. Essieu-moteur, m.
Triebkraft, f. Force motrice, f.
Triebkurbel, Bremskurbel, selbstthätige, f. Manivelle automotrice d'un frein, f.
Triebrad, n. Roue motrice, f.
Triebstange, Treibstange, f. Bielle, bielle motrice, f.
Triebwelle, f. Arbre-moteur, m.
Triebwerk, n. Bielle, bielle motrice, f.
Trittbrett, n. Planche de marche pied, f.
Tritthalter, m. Support de marchepied, m.
Trockengestell für Decken, n. Séchoir pour les bâches, m.
Trockenheit, f. Sécheresse, f.
Trockenlegung, f. Desséchement, m.
Truppentransport, m. Transport militaire, transport des troupes, m.
Tülle, f. Douille, f.
Tunnelbau, m. Percement des tunnels, m.
Tyre, f. Siehe Bandage.

U.

Uebelstand, m. Inconvénient, m.
Uebereinkommen, n. Réglement, m., convention, f.
Ueberfahrt, f. Traversée, f.
Ueberflutung, f. Affluence des eaux, f.
Ueberfüllung, f. Encombrement, m.
Ueberführen lassen, v. Laisser sortir, v.
Ueberführung, f. Transmission, f.
Ueberführung der Güter, f. Transmission des marchandises, f.
Ueberführungsgebühr, Uebersatzgebühr, f. Frais de transmission, pl. m.
Ueberfracht, f. Surtaxe, f.
Uebergabe, f. Transmission, f.
Uebergang, m. Remise, f., échange, passage, m.
Uebergang der Wagen aus einem Verbande in den andern, m. Passage des wagons d'une union à l'autre, m.
Uebergangsfähigkeit, f. Bon adj. pour l'échange.
Uebergangsgleis, n. Voie de passage, f.
Uebergangszettel, m. Bulletin d'échange, m., étiquette d'échange, f.
Uebergeben, übergehen *(Wagen)*, v. Présenter à l'échange, échanger, v.
Uebergebende Verwaltung, f. Administration cédante, f.
Uebergehende Wagen, pl. m. Wagons à échanger, pl. m.
Uebergewicht, n. Surpoids, excédant, m.
Ueberhitzung *(einer Maschine)*, f. Surchauffement, surchauffage, m., (d'une machine).
Ueberholen *(einen Zug)*, v. Dévancer (un train), v.
Ueberholung, f. Dépasse, dépassement, m.
Ueberlastung, f. Surcharge, f.
Uebernachtungsgelder, f. Frais de découcher, pl. m.
Uebernahme, f. Prise en charge, f.
Uebernahme, in Folge der, f. Admission, par le fait d', f.
Uebernehmen, v. Prendre, prendre en charge, v.
Uebernehmende Verwaltung, f. Administration cessionnaire, f.
Ueberschwemmung, f. Inondation, f.
Uebertrager *(Telegraph)*, m. Relais (télégraphe), m.
Ueberwurf, m. Loquetau, moraillon, m.
Ueberwurfsschraube, f. Vis de moraillon, f.
Ueberzählige Güter, pl. n. Colis en trop, pl. m.
Ulmenholz, n. Bois d'orme, m.
Umbördelung, f. Bordage, m.
Umdrehen, v. Retourner, v.
Umfang, Umkreis, m. Pourtour, contour, m., étendue, f.
Umkartirung, f. Réexpédition, réinscription, f.
Umladen, v. Transborder, v.
Umladegebühren, pl. f. Frais de transbordement, pl. m.
Umladezug, Einladezug, m. Train de transbordement, m.
Umladung *(ohne Umladung)*, f.

Transbordement (sans rompre charge), m.

Umwenden, v. Renverser, v.

Umzugskosten, pl. f. Frais de déplacement, pl. m.

Unbehauenes, unbearbeitetes Holz, n. Bois en grume, m.

Unebenheiten des Terrains, pl. f. Ondulations du terrain, pl. f.

Unentgeltlicher Transport, freier Transport, m. Transport gratuit, m.

Unfahrbarkeit, unterbrochene Lauffähigkeit, f. Circulation interrompue, immobilisation, f.

Unfall, m. Accident, m.

Ungelöschter Kalk, m. Chaux vive, f.

Ungeschweisste Bandage, f. Bandage sans soudures, m.

Ungültigmachung, f. Annulation, f.

Unmittelbarer Vorgesetzter, m. Chef immédiat, m.

Unregelmässigkeits-Anzeige, f. Bulletin d'irrégularité, m.

Unschlitt, n., **Talg,** m. Suif, m.

Unterbrechung der Fahrt, f. Interruption du voyage, interruption du parcours, f.

Unterbrochene Lauffähigkeit, f. Circulation interrompue, f.

Unterfederblatt, n. Feuille inférieure du ressort, f.

Untergestell, n. Châssis, m., traverse de châssis, f., longeron, m.

Untergestell - Diagonalstrebe, f. Contrefiche diagonale de châssis, f.

Untergestell - Querstrebe, f. Traverse intermédiaire du châssis, f.

Untergestell - Querverbindung, f. Traverse de châssis, f.

Untergestell - Winkel, m. Équerre de châssis, f., angle d'assemblage du châssis, m.

Untergestell-Winkeleisen, n. Fer d'angle de châssis, m.

Unterhaltung, f. Entretien, m.

Unterhaltungs-Arbeiten, pl. f. Travaux d'entretien, pl. m.

Unterhaltungskosten, pl. f. Frais d'entretien, pl. m.

Unterkeilen, unterklotzen, v. Caler, v.

Unterlage, f. Rondelle, platine, f., support, soubassement, m.

Unterlagerkasten, m., **Achsbüchsen-Untertheil,** m. Dessous de boîte à graisse, m., sous-boîte, f.

Unterlagskeil, m. Cale, f.

Unterlagsplatte, Unterlagsscheibe, f. Contreplaque, plaque, platine, clavette, f.

Unterlagsplatte für Zugfeder, f. Plaque d'assise pour ressort de traction, f.

Unternehmer, m. Entrepreneur, m.

Unternehmung, f. Entreprise, f.

Unterrahmen *(Langseite)*, m. Lisse d'encadrement inférieure de paroi longitudinale, longrine inférieure de caisse, f.

Unterrahmen *(Stirnseite)*, m. Lisse d'encadrement inférieure de paroi extrême, f., sommier de tête, m., traverse inférieure de pignon, f.

Unterreif, m. Faux-cercle, m.

Untersatz, m., **Bufferstöckel,** n. Bloc d'assise, m.

Unterscheidungszoll, m. Surtaxe d'entrepôt, f.

Unterschrift, f. Signature, f.

Unterstützung, Absteifung, f. Étaiement, étai, m., étaie, f.
Unterstützungskasse, f. Caisse de secours, f.
Unterwegs, während der Fahrt. En cours de route.
Unverwendbarkeit, Unbeweglichkeit, f. Immobilisation, f.
Urlaub, m. Congé, m.

V.

Vegetabilisches Oel, Pflanzenöl, n. Huile végétale, f.
Ventil, n. Soupape, f.
Ventilbüchse, f., **Ventilkasten,** m. Boîte de distribution, f.
Ventilgehäuse, n. Boîte à soupape, boîte à clapet, f.
Verband, m. Union, f.
Verbesserungs - Arbeiten, pl. f. Travaux d'amélioration, pl. m.
Verbindung, in directer. En contact direct.
Verbindungsbahn, f. Embranchement, chemin de fer de ceinture, m.
Verbindungsgleis, n. Voie de raccordement, f.
Verbindungskurve, f. Courbe de raccordement, f.
Verbindungspunkt, m. Point de jonction, m.
Verbindungsrohr, n. Tuyau de raccordement, m.
Verbindungsstange, f. Entretoise, tringle d'écartement, tige de communication, f.
Verblendung *(beim Bau),* f. Blindage, m.
Verbogen, adj. Plié, déformé, adj.
Verbolzen, v. Boulonner, v.
Verbolzen der Laschen, n. Boulonnage des éclisses, m.
Verbrauchsmenge, f. Quantité de consommation, f.
Verbrauchssatz, m. Taux de consommation, m.
Verbrennung, f. Combustion, f.
Verdampfungsfähigkeit, f. Puissance d'évaporation, f.
Verdeck, n. Toiture, impériale, f.
Verdeckleinen, n. Toile de toiture, toile d'impériale, f.
Verdeckleiste, f. Frise d'impériale, bordure de toiture, f.
Verdichten, v. Condenser, v.
Verdichtung, f. Condensation, f.
Vereidigung, Eidesleistung, f. Prestation de serment, f.
Verein deutscher Eisenbahn-Verwaltungen, m. Administrations des chemins de fer du Verein allemand, pl. f.
Vereinsstatut, n. Statuts de l'union, pl. m.
Verfügung, f. Décret, m.
Verfügungsrecht, n. Droit de disposer, droit de disposition, m.
Vergleichung, f. Confrontation, f.
Vergnügungszug, m. Train de plaisir, m.
Vergoldung, f. Dorure, f.
Verhandlungen, pl. f. Procès-verbaux, pl. m.
Verjährung, f. Prescription, f.
Verjährung der Einrede, f. Prescription de l'exception, f.

Verkaufswerth, m. Valeur vénale, f.

Verkehr, m. Trafic, m.

Verkehr *(dem)* **übergeben,** v. Livrer (ouvrir) à la circulation, v.

Verkehr, im directen Güterverkehr. En relation de service direct de marchandises.

Verkehrs-Controleur, m. Contrôleur du trafic, m.

Verkehrs-Inspector, m. Inspecteur du trafic, m.

Verkehrsstockung, f. Encombrement, m., interruption du service, f.

Verkehrsverhältnisse, pl. n. Relations du trafic, pl. f.

Verkehrszunahme, f. Reprise de traction, f.

Verkeilen, v. Coinser, v.

Verkitten, cementiren, v. Cimenter, v.

Verkuppelung, f. Siehe Kuppel.

Verkuppelungsmanotte, f. Flasque de bride de tendeur, menotte d'accouplement, f.

Verkuppelungsstange *(Loc.),* f. Bielle d'accouplement, f.

Verladestation, Einladestation, f. Station d'embarquement, f.

Verladungskosten, pl. f. Frais de manutention, frais de chargement, pl. m.

Verladungsschein, m. Feuille de chargement, f.

Verlangzettel, m. Billet de demande, m.

Verlaschen, v. Éclisser, v.

Verlaschter Stoss, m. Joint éclissé, m.

Verletzung, f. Blessure, f.

Verlust, m. Perte, f.

Vermessen, v. Mesurer, arpenter, v.

Vermessung, f. Mesurage, arpentage, m.

Verminderter Zug, m. Train dédoublé, m.

Vermittelnd, adv. Intermédiaire, adv.

Verordnung, f. Arrêt, m.

Verpackt, adj. Emballé, adj.

Verpackung, f. Emballement, m.

Verputz, m. Enduit, m.

Versand, m. Expédition, f.

Versandbahn, f. Chemin de fer expéditeur, m., administration expéditrice, f.

Versandregister, n. Relevé au départ, journal d'inscription des feuilles de route au départ, m.

Versandstation, f. Station expéditrice, f.

Verschalungsbrett, n. Frise, planche de revêtement, f., couchis, m.

Verschieben, versetzen, v. Déplacer, v.

Verschiebung, Versetzung, f. Déplacement, m.

Verschleiss, m. Usure, f.

Verschleppen, v. Dévoyer, v.

Verschleppte Gegenstände, pl. m. Articles dévoyés, pl. m.

Verschleppung, f. Détournement, dévoiement, m.

Verschleppungs - Uebereinkommen, n. Convention réglant le réglement des dévoyés, convention concernant les transports dévoyés, f.

Verschlussart, Verschlussvorrichtung, f. Mode de fermeture, m.

Verschluss der Schmieröff-

nung, m. Fermeture d'orifice de graissage, f.

Verschlusshahn, m. Robinet de fermeture, m.

Verschlusshaken, m. Crochet de fermeture, piton de serrure, m., gâche de fermeture, f.

Verschlussöse, f. Ansette de fermeture, f.

Verschlussstange, f. Barre de fermeture, f.

Verschlussvorrichtung, f. Appareil de fermeture, m.

Verschlusswinkel, Schliesshaken, Verschlusshaken, m. Crochet de fermeture, m.

Verschnüren, v. Arrimer, v.

Verschnürung, f. Arrimage, cordelage, m.

Versäumung der Lieferzeit, f. Inobservation des délais de livraison, f.

Versenden, v. Expédier, v.

Versender, m. Expéditeur, m.

Versetzung, f. Déplacement, m.

Versicherungskosten, pl. f. Frais d'assurance, pl. m.

Versicherungsprämie, f. Prime d'assurance, f.

Versicherte Lieferfrist, f. Délai de livraison assuré, m.

Versperren, klemmen, v. Obstruer, v.

Verstählen, v. Acérer, v.

Verstärken, v. Renforcer, v.

Verstärkung, f. Renforcement, renfort, m.

Verstärkungs-Querschwelle, f. Traverse de renfort, f.

Verstärkter Zug, m. Train renforcé, m.

Verstopfen, v. Siehe Zustopfen.

Verstopfung, f. Encombrement, m.

Versuchsweise, adv. A titre d'essai.

Vertrag, m. Contrat, traité, m.

Vertragspreis, m. Prix de contrat, m.

Verwaltung, Geschäftsführung, f. Administration, gestion, f.

Verwaltung, transportirende, f. Administration transportante, f.

Verwaltungskosten, pl. f. Frais d'administration, pl. m.

Verwaltungsrath, m. Conseil d'administration, conseiller d'administration, m.

Verweigern, v. Refuser, v.

Verwiegen *(das)*, n. Pesage, m.

Verzinsung, f. Acquittement des intérêts, m.

Verzögerung erleiden, v. Subir du retard, v.

Verzögerungsgebühr, f. Pénalité pour retard, f., frais de retard, pl. m., amende pour retard, f.

Verzollung, f. Déclaration à la douane, f.

Verzugsmiethe, f. Frais de chômage, pl. m.

Vicinalbahn, f. Chemin de fer vicinal, m.

Viehrampe, f. Rampe pour bétail, f.

Viehtransport, m. Transport de bétail, m.

Viehwagen, m. Wagon à bestiaux, m.

Viehzug, m. Train de bestiaux, m.

Visirlinie, f. Ligne de visée, f.

Vollendung, f. Parachèvement, m.

Vollmacht, f. Autorisation, f., plein-pouvoir, m.

Voluttragfeder, f. Ressort à boudins, ressort spirale de suspension, ressort volute de suspension, m.

Voluttragfedersattel, m. Platine de ressort en volute, f.

Vorarbeiten, pl. f. Travaux préparatoires, pl. m.

Vorausbezahlung der Frachtgelder, f. Avance des frais de transport, f.

Vorderrad, n. Roue d'avant, f.

Vorderer Gepäckwagen, m. Fourgon de tête, m.

Vorderseite, f. Façade, f.

Vordruck des Frachtbriefes, m. Partie imprimée de la lettre de voiture, f.

Vorhang, m., **Gardine,** f. Store, m.

Vorlagescheibe, f. Base d'appui, contre-plaque, f.

Vorlegebaum, m. Traverse mobile, f.

Vorlegeschloss, n. Cadenas, m.

Vorlegeschloss anlegen, v. Cadenasser, v.

Vorschuss, m. Déboursés, débours, pl. m.

Vorschussbuch, n. Registre des déboursés, m.

Vorspannen *(eine Maschine)*, v. Atteler (une machine), remorquer un train, v.

Vorstecker, m. Clavette, goupille, f.

Vorsteher des Central-Bureaus, m. Chef du bureau central, m.

Vorsteher der Wagen-Controle, m. Chef du contrôle des wagons, m.

Vorsteher der Maschinen-Verwaltung, m. Chef du service de transport, m.

Vorsteher der Wagen-Verwaltung, m. Chef du matériel roulant, m.

Vorwärmer, m. Réchauffeur, m.

Vorzugsrecht, n. Droit de privilège, m.

W.

Waaren aller Art, pl. f. Marchandises de diverses natures, pl. f.

Waaren-Benennung, f. Dénomination des marchandises, f.

Waaren-Eintheilung, Waaren-Classificirung, f. Classification des marchandises, f.

Waaren-Statistik, f. Statistique des marchandises, f.

Wärme, Hitze, f. Chaleur, f.

Wärme-Apparat *(zum Füllen der Wärmeflaschen)*, m. Chaufferie, f.

Wärmeflasche, f. Chaufferette, f.

Wärmeflasche, kleine, f. Bouillotte, f.

Wärmehahn, m. Robinet réchauffeur, m.

Wärme-Oeffnung, f., **Wärmeloch,** n. Bouche de chaleur, f.

Wärmerohr, n. Tuyau réchauffeur, m.

Wage, f. Balance, bascule, f.

Wagen, m. Wagon, véhicule, m.

Wagen-Amt *(für die Vertheilung der Wagen)*, n. Bureau pour la répartition des wagons, m.

Wagen-Austausch, Wagen-Uebergang, m. Échange du matériel, m.

Wagenbenutzungsfrist, f. Délai pour l'emploi des wagons, m.

Wagenbestandtheile, pl. m. Agrès, pl. m., pièces formant parties d'un wagon, pl. f., agrès de wagon, pl. m.

Wagenbestell - Register, n. Registre de demande de matériel, m.

Wagenbestellung, f. Demande de wagons, demande de matériel, f.

Wagenbewegung, f. Mouvement du matériel, m.

Wagencontrole, f. Contrôle de wagons, m.

Wagencours, m. Parcours de wagons, m.

Wagen - Dispositionsbureau, n. Bureau répartiteur, m.

Wagenfeder, f. Ressort pour wagon, m.

Wagengestellung, f. Fourniture de wagons, fourniture de matériel, f.

Wagen, halbhochbordiger, m. Wagon-tomberau, m.

Wagen, hochbordiger, m. Wagon à hauts bords, m.

Wagenkasten, m. Caisse de wagon, f.

Wagenkilometer, n. Wagon-kilomètre, m.

Wagenkrahnen, beweglicher Krahnen, m. Grue sur chariot, f.

Wagenladung, f. Wagon complet, m., charge complète, f.

Wagenladungsgüter, pl. n. Marchandises expédiées par wagon complet, pl. f.

Wagenmangel, m. Pénurie de wagons, pénurie de matériel, f.

Wagenmeister, Wagenrevisor, m. Contrôleur des wagons, visiteur, m.

Wagenmiethe, f. Redevance de location des wagons, f.

Wagen mit in der Mitte durchgehendem Gang, m. Wagon à couloir central, m.

Wagenmiethe *(Strafmiethe)*, f. Frais de chômage, pl. m.

Wagen mit versicherter Lieferfrist, m. Wagon assuré, m.

Wagen, niederbordiger, m. Wagon à panneaux bas, m.

Wagennotirer, m. Annotateur, m.

Wagennotizbuch, n. Carnet d'annotations, m.

Wagenputzer, m. Laveur des voitures, m.

Wagenrapport, m. Rapport de situation du matériel, m.

Wagen-Uebergabe, Wagen-Rückgabe, f. Remise des wagons, f.

Wagen, übergehende, pl. m. Wagons passant de part et d'autre, pl. m.

Wagen-Uebernahme, f. Prise en charge de wagons, f.

Wagen-Untergestell, n. Longeron de wagons, m,

Wagenverkehr, Wagenwechsel, m. Échange des wagons, m.

Wagenverwaltung, f. Administration du matériel, f.

Wagenverzeichniss, n. Nomenclature des wagons, f.

Wag enwärter, Schmierbremser, m. Serre-frein graisseur, m.

Wagenwechsel, m. Changement de voitures, m.

Wagenwinde, f. Cric, m.
Wallabsatz, m. Berme, m.
Walzeisen, n. Fer laminé, m.
Walzwerk, n. Laminoir, m.
Wand, f. Paroi, f.
Wandhaken, m. Crochet de cloisons, m.
Warmwasserbehälter *(Dampfm.),* m. Bâche du condenseur, f.
Warnungstafel, f. Poteau indicateur, poteau de défense, m.
Wartesaal, m. Salle d'attente, f.
Wartezeit, f. Délai d'attente, m.
Wasserabfluss, m. Écoulement des eaux, m., évacuation d'eau, f.
Wasserbehälter, m. Château d'eau, m.
Wasserdicht, adj. Imperméable à l'eau, adj.
Wasserdruck, m. Pression d'eau, f.
Wasserfläche, f. Nappe d'eau, f.
Wasserhaltungsmaschine, f. Machine hydraulique, f.
Wasserhebmaschine, f. Machine pour élever l'eau, f.
Wasser-Inhalt, m. Volume d'eau, m.
Wasserkalk, m. Chaux hydraulique, f.
Wasserkessel, m. Bouillotte, f.
Wasserkrahn, m. Grue hydraulique, f.
Wasserleitung, f. Aqueduc, m., conduite d'eau, f.
Wassernehmen, n., **Wasserspeisung,** f. Alimentation d'eau, f.
Wasserrohr, n. Tuyau d'eau, m.
Wasserscheide, f. Pendant des eaux, faite, versant, m.
Wasserstand, m. Niveau d'eau, m.
Wasserstandsglas, n. Tube indicateur, m.
Wasserstandshahn, m. Robinet indicateur, robinet d'épreuve, m.
Wasserstation, f. Station pour l'alimentation d'eau, f.
Wasserstrahl, m. Jet d'eau, m.
Wasserwage, f. Niveau d'eau, m.
Weckervorrichtung, f. Appareil d'alarme, m.
Weg, auf falschem. Par une fausse direction.
Wegegeld, n. Siehe Zoll.
Wegeüberführung, f. Passage en dessus, m.
Wegeübergang, m. Traversée de voies, f., passage de chemin, m.
Wegeunterführung, f. Passage en dessous, m.
Wehr, n. Siehe Abdämmung.
Weiche, f. Excentrique, m., aiguille, f.
Weichenbedienung, f. Manœuvre des aiguilles, f.
Weichenhebel, m. Levier à excentrique, m.
Weichenkasten, m. Caisse d'excentrique, f.
Weichenlaterne, f. Lanterne d'excentrique, f.
Weichensignal, n. Signal à l'excentrique, m.
Weichenspitze, f. Pointe de rails, f.
Weichenstelle, f. Changement de voie, m.
Weichensteller, m. Garde-excentrique, aiguilleur, m.
Weichenstellerbude, f. Vigie, f.
Weichenstellung, f. Position des aiguilles, f.
Weichenstuhl, m. Coussinet d'aiguille, m.

Weichenzunge, Weichenschiene, f. Aiguille d'excentrique, f., rail mobile, m.
Weissblech, n. Fer blanc, m.
Weissglühhitze, f. Chaude blanche, chaude à blanc, f.
Weitercours, m., **Weitergabe,** f. Parcours au-delà, m.
Weiterexpedition, Weitersendung, f. Réexpédition, f.
Weiterlauf, m. Circulation au-delà f.
Weitersenden, weiterkartiren, zurückkartiren, v. Réexpédier, v.
Welle, f. Arbre, m.
Welle, Reiserwelle, f. Fagot, m.
Werkbank, f. Établi, m.
Werkführer, Meister, m. Chef-ouvrier, m.
Werkstätte, f. Atelier, m.
Werkstätten - Arbeiter, m. Ouvrier d'atelier, m.
Werkstättenbetrieb, m. Exploitation des ateliers, f.
Werkstättendienst, m. Service des ateliers, m.
Werkstättenvorsteher, m. Chef d'atelier, m.
Werkzeug, n. Outil, engin, m.
Werkzeugkasten, m. Boîte à outils, f.
Werkzeugmaschinen, pl. f. Machines-outils, pl. f.
Werth - Angabe, Werthbezeichnung, f. Déclaration de valeur, f.
Werthgegenstände, pl. m. Articles finances, pl. m.
Werthsendung, f. Expédition de finances, expédition de valeurs, f.
Wetterdach, n. Auvent, m.
Widerstandsmoment, m. Moment de résistance, m.
Wiederabtretung des Terrains, f. Rétrocession de terrain, f.
Wiederbeladung, Rückbeladung, f. Rechargement, m.
Wiedereinrichtung, f. Remboîtement, m.
Wiedereinsetzen einer Achse, n. Remise en place d'un essieu, f.
Wiederherstellung, f. Réparation, f.
Wiederherstellung, betriebsfähige, f. Réparation pour mettre en circulation, f.
Wiegegeld, n. Frais de pesage, pl. m.
Wiegemeister, m. Maître-peseur, m.
Wiegestempel, m. Timbre de pesage, m.
Widerlager, n., **Landpfeiler,** m. Culée, f.
Windärmel, m., **Windloch,** Manche à vent, f.
Winde, Haspel, f. Treuil, tour, cric, m.
Windebaum, m. Anspect, m.
Windseite, f. Côté du vent, m.
Winkel, m. Coin, angle, m.
Winkeleisen, n. Tringle d'armature, f., fer d'angle, m., cornière, équerre en fer, f.
Winkelhebel, m. Levier coudé, levier brisé, m.
Winkelmass, n. Équerre, f.
Winkelrunge, f. Siehe Eckrunge.
Wirkliches Gewicht, n. Poids réel, m.
Witterung, f. Température, f.
Witterungs-Einflüsse, pl. m. Influences de température, pl. f.
Wittwen- und Waisenkasse, f. Caisse des veuves et orphelins. f.

Wölbung der Radflansche, f. Bombement du bourrelet, m.
Wohnort, m. Domicile, m.
Würfelkohle, f. Grélats, pl. m., gaillette, f.

Z.

Zahlbar, adv. Comptant, adv.
Zahlung, f. Remboursement, paiement, versement, m.
Zahlungs-Anweisung, f. Mandat de paiement, m.
Zahlungs - Bescheinigung, f. Certificat de paiement, m.
Zählung der Güter, f. Dénombrement (comptage) des colis, m.
Zählung des Materials, f. Recensement du matériel, m.
Zahlungsweise, f. Mode de paiement, m.
Zahnrad, n. Roue dentée, f.
Zange, f. Tenaille, huppe, pince, f.
Zapfen, m. Pivot, goujon, m.
Zapfenlager *(Dampfm.)*, n. Palier, m.
Zaunpfahl, m. Palis, m.
Zapfenloch, n. Mortaise, f.
Zechen-Anschluss, m. Raccordement au charbonnage, m.
Zechenfracht, f. Frais de raccordement aux fosses, pl. m., taxe d'embranchement, f.
Zechenstation, f. Station charbonnière, f.
Zechenzug, m. Train charbonnier, m.
Zeichen, n., **Bezeichnung,** f. Marque, f.
Zeichen, Markzeichen, n. Repère, m.
Zeichnen, v. Dessiner, v.
Zeichnung, f. Dessin, m., épure, f.
Zeigertelegraph, m. Télégraphe à aiguille, m.
Zeitmiethe, f. Redevance de temps, f.
Zeitmiethe - Befreiung, f. Exemption de la redevance de temps, f.
Zeitweilige Unterbrechung, f. Interruption temporaire, f.
Zellenwagen, m. Voiture cellulaire, f.
Zerbrechlich, adj. Fragile, adj.
Zerfasertes Eisen, n. Fer désagrégé, m.
Zermalmen, zerdrücken, v. Écraser, v.
Zermalmung, Zerdrückung, f. Écrasement, m.
Zerreissproben, pl. f. Épreuves de déchirement, épreuves de rupture, pl. f.
Ziegel, Ziegelstein, m. Brique, f.
Ziegelbrenner, m. Briquetier, m.
Ziegelei, f. Briqueterie, f.
Ziegelerde, f. Terre à briques, terre limoneuse, f.
Ziegelofen, m. Four à briques, m.
Ziehen, strecken, v. Dégrossir, v.
Zimmerholz, n. Bois de charpente, m.
Zimmermann, m. Charpentier, m.
Zimmersäge, f. Raquette, f.
Zimmerwerk, Holzwerk, n. Charpente, f.

Zinke, f. Saillie, dent, f., pied de biche, m.
Zinn, n. Étain, m.
Zirkel, m. Compas, m.
Zoll, m., **Brückengeld,** n. Péage, m.
Zoll-Abfertigung, f. Formalités de (en) douane, pl. f.
Zollamtlich, adj. Douané, adj.
Zollbefreiung, f. Exemption de la douane, f.
Zollbegleitschein, m. Déclaration pour la douane, f., passavant de la douane, m., documents de douane, pl. m.
Zollbehörde, f. Douane, f.
Zolldienst, Steuerdienst, m. Service de la douane, m.
Zollkorb, m. Panier de douane, m.
Zollkosten, pl. f. Droits de douane, frais de douane, pl. m.,
Zollniederlage, f. Entrepôt, m.
Zollpapiere, pl. n. Documents de douane, pl. m.
Zollplombenöse, f. Oeillet pour plomb de douane, m.
Zollschloss, n. Serrure de douane, f.
Zollschlüssel, m. Clef de douane, f.
Zollstock, m. Échelle divisée en pouces, f.
Zolltasche, f. Sac de douane, m.
Zollstrafe, f. Pénalité de douane, f.
Zollverein, m. Zollverein, m.
Zollverschluss, m. Fermeture de douane, f., plomb de douane, m.
Zollvorschriften, pl. f. Formalités de douane, pl. f.
Zubehör, n. Accessoires, pl. m.
Zuführrohr, n. Tuyau d'admission, m.
Zuführungsgebühr, Anschlussfracht, f. Taxe de raccordement, f.
Zug, m. Train, convoi, m.
Zugapparat, m., **Zugvorrichtung,** f. Attelage, appareil de traction, m.
Zugbarriere, f. Siehe Drahtzugbarriere.
Zugbelastung, zulässige, f. Charge-limite du train, f.
Zugbrücke, f. Pont-levis, m.
Zugdienst, Fahrdienst, m. Service de traction, m.
Zugfeder, f. Ressort de traction, ressort de tirant, m.
Zugfederplatte, f. Plaque de traction, f.
Zugführer, m. Conducteur, chef de train, chef de convoi, chef-garde, garde, m.
Zuggeschwindigkeit, höchste. Vitesse maxima de trains, f.
Zughaken, m. Crochet d'attelage, tirant, crochet de traction, m.
Zughakenstange, f. Tige de crochet de traction, f.
Zug in Bewegung, m. Train en marche, m.
Zug in Noth, m. Train en détresse, m.
Zugkarren, m. Camion, m.
Zugkette *(Gliederkuppel),* f. Chaîne d'attelage, f.
Zugkilometer, m. Train-kilomètre, kilomètre de train, m.
Zugkraft, f. Force de traction, f.
Zug läuft aus, m. Train vient mourir, m.
Zugleine, f. Courroie de trait, f.
Zugmaterial, n. Matériel de traction, m.

Zug mit allen Klassen, m. Train omnibus, m.

Zugpersonal, Fahrpersonal, n. Personnel du train, m.

Zug-Querschwelle, f. Traverse de traction, f.

Zugrevisor, m. Premier chef-garde, m.

Zugschlussscheibe, f. Disque d'arrière de jour, disque de queue de convoi, m.

Zugseite, f. Côté de train, m.

Zugsignal, n. Signal de train, m.

Zugspiralfeder, f. Ressort de traction en spirale, m.

Zugstange, f. Tirant de traction, tiret de traction, m., tige de traction, tringle de connexion, f.

Zugstangenfeder, f. Siehe Zugfeder.

Zugstangenführungsscheibe, f., **Zugstangenführungsstück,** n. *(Brustplatte),* f. Garde de tirant de traction, plaque pour le guide de tige de traction, contreplaque de guide d'une tige de traction, f., guide de tige de traction, m., plaque pour guider le crochet, f.

Zugstangengewinde, n. Filet d'une tige de traction, m.

Zugstangen - Gummifeder, f. Ressort de traction en caoutchouc, m.

Zugstangen - Gummiring, m. Rondelle en caoutchouc pour ressort de traction, f.

Zugstangenhaken, m. Crochet de tige de traction, crochet de tirant de traction, m.

Zugstangenhülse, f. Manchon de tige de traction, m.

Zugstangenkeil, m. Clef pour tige de traction, clavette de tige de traction, f.

Zugstangenscheibe, f. Plaque de tige de traction, f.

Zugstangenspiralfeder, Zugstangenvolutfeder, f. Ressort-volute de traction, m.

Zugverspätung, f. Retard de train, m.

Zugvorrichtung nebst Scheibe, f. Appareil de traction avec rondelle, m.

Zugvorrichtungs - Leitschraube, f. Boulon-guide pour appareil de traction, m.

Zug zum Abgang bereit, m. Train en partance, m.

Zulasshahn, m. Robinet modérateur, m.

Zulassung zum Transport, f. Admission au transport, f.

Zu Lasten. À charge.

Zurichtung, Montage, f. Montage, m.

Zurückhalten im Lauf, v. Retenir en cours de route, v.

Zurückkartiren, v. Réexpédier, v.

Zurückschrauben, v. Desserrer la vis, v.

Zurücksenden, v. Renvoyer, v.

Zusammenladung, f. Groupement des charges, m.

Zusammensetzung der Züge, f. Composition des trains, f.

Zusammenstellung, f. Relevé, m.

Zusammenstoss, m. Choc, m., rencontre, f.

Zusatzbillet, Zuschlagsbillet, n. Billet supplémentaire, coupon supplémentaire, m.

Zusatzfracht, Zuschlagsfracht, f. Supplément de taxe, m.

Zusatz- und Ausnahme-Bestimmungen, pl. f. Dispositions additionnelles et exceptionnelles, pl. f.

Zuschläger, m. Batteur, frappeur, m.

Zuschlagsfrist, f. Délai supplémentaire, m.

Zuschrauben, v. Serrer la vis, v.

Zustellung, f. Notification, f.

Zustellung der Güter, f. Remise à domicile des marchandises, f.

Zustopfen, verstopfen, v. Tamponner, v.

Zwangs-Enteignung, f. Expropriation forcée, f.

Zwangs-Gemeinschaft der Eisenbahnen, f. Communauté obligatoire des chemins de fer, f.

Zwangsschiene, Sicherheitsschiene, f. Contre-rail, m.

Zweigbahn, Seitenbahn, f. Embranchement, m.

Zweigleisig, adj. À double voie.

Zweigrohr, n. Tuyau de distribution, tuyau d'embranchement, m.

Zweigstation, f. Station de bifurcation, f.

Zwischenblatt, n. Feuille intercalaire, f.

Zwischenliegend, adv. Siehe vermittelnd.

Zwischenperron, m. Quai d'entrevoie, m.

Zwischenraum *(zwischen zwei Gleisen),* m. Entrevoie, f.

Zwischenring, m. Rondelle intermédiaire, f.

Zwischenscheibe, eiserne, für Zugfeder-Gummiringe, f. Plaque en fer intermédiaire pour rondelles en caoutchouc de ressort de traction, f.

Zwischenschwelle, Mittelschwelle, f. Traverse intermédiaire, f.

Zwischenstation, f. Station intermédiaire, f.

Zwischenwand, Scheidewand, f. Cloison, f.

DICTIONNAIRE DE POCHE

DE

CHEMINS DE FER

EN

LANGUES FRANÇAISE ET ALLEMANDE.

RECUEIL

DES TERMES USITÉS ET TECHNIQUES

POUR

LA CONSTRUCTION, L'EXPLOITATION ET L'ADMINISTRATION

DES CHEMINS DE FER

PAR

A. KIRBERG,

CHEF DU CONTRÔLE DES WAGONS DU CHEMIN DE FER RHÉNAN.

DEUXIÈME PARTIE.

COLOGNE, 1881.

LIBRAIRIE DE M. DUMONT-SCHAUBERG.

IMPRIMÉ CHEZ M. DUMONT-SCHAUBERG.

PRÉFACE.

La connaissance des termes usités et techniques pour le service des chemins de fer est, par suite du considérable trafic international, d'une très-grande importance et tout particulièrement dans les langues officielles employées par les deux plus grandes Unions de chemins de fer existantes: le Verein allemand et l'Union internationale des chemins de fer, c'est-à-dire en langues allemande et française.

Ce n'est pas seulement aux agents de chemin de fer que la connaissance exacte de ces expressions dans les deux langues est absolument indispensable pour l'exercice de leurs fonctions, leurs correspondances (qui sont rédigées d'un côté en langue allemande et de l'autre en langue française) et l'étude des œuvres scientifiques, mais aussi tous les industriels, architects, fabricants, agents d'administration, expéditionnaires etc., lesquels sont en relations permanentes avec le chemin de fer, se trouvent souvent dans le cas, d'employer ces dénominations.

Les grands dictionnaires en général ne contiennent pas la plupart de ces mots, ou bien avec un sens autre, que celui attribué dans le service des chemins de fer. C'est le motif de la rédaction du présent livre, lequel est destiné à sécourir les agents appelés à remplir les fonctions précitées.

Ce présent recueil des mots usuels et techniques comprend en même temps toutes les branches du service des chemins de fer. Pour la dénomination des agrès faisant parties de wagons et de quelques autres expressions se rapportant à la réparation du matériel, il existe aussi une collection plus petite, le: „Recueil de la réduction aux mêmes dénominations en langues allemande et française des différentes parties entrant dans la

construction du matériel roulant des chemins de fer par M. Kahn, Bruxelles, 1878". Ce recueil a été d'une ressource estimable pour plusieurs parties du présent travail.

En outre, il a été employé pour sources: „Le dictionnaire technologique en langues anglaise, allemande et française par Rumpf et Mothes, von Albert et Schiller, Wiesbade, 1874, 1877, 1878", ainsi que le „Vocabulaire technique de Wershoven, Leipzig, 1878"; mais, par préférence, j'ai repris dans ce livre un grand nombre de mots trouvant journellement leur emploi dans le service pratique des chemins de fer, qui ne sont pas compris dans aucun des ouvrages cités.

Je souhaite que le présent livre trouve partout un accueil favorable et en général bon emploi, et je prie de bien vouloir avoir la complaisance de me faire parvenir des rectifications et additions lesquelles seront admises avec beaucoup de considération et reconnaissance.

Cologne, octobre 1880.

A. Kirberg.

Deuxième Partie.

Français-Allemand.

A.

Abat-jour, m. Oberlicht, n.
Abondance des neiges, f. Schneeverwehung, f.
Abord, m. Einmündung (in die Station), f.
Abornement, m. Abgrenzung, Abmarkung, f.
Abri, m. Schutzdach, n.
Acceptation des marchandises, f. Güter-Annahme, f.
Accessoires, pl. m. Zubehör, n.
Accident, accident d'exploitation, m. Unfall, Betriebs-Unfall, m.
Accoudoir, m. Armlehne, f.
Accouplé, adj. Gekuppelt, adj.
Accouplement, m. Kuppelung, f., Kuppeln (das), n.
Accouplement rigide, m. Steifkuppel, f.
Accrocher, v. Anhängen, v.
Accroissement des recettes, m. Mehreinnahme, f.
Accroissement du trafic, m. Aufschwung des Verkehrs, m.
Accusé de réception, m. Empfangsbescheinigung, f.
Acérer, v. Verstählen, v.
Achèvement, m. Ausbau, m.
Acide sulfureux, acide de soufre, m. Schwefelsäure, f.
Acier, m. Stahl, m.
Acier brut, m. Frischstahl, m.
Acier fondu, m. Gussstahl, Flussstahl, m.
Acier Bessemer, m. Bessemer-Stahl, m.
Acier fondu au creuset, m. Tigelgussstahl, m.
Acier fondu forgé, m. Geschmiedeter Gussstahl, m.
Acier puddlé, m. Puddelstahl, m.
Acquisition des terrains, f. Grunderwerb, m.
Acquit à caution, m. Passirschein, Passirzettel, m.
Acquit de transit, m. Durchgangsschein, m.
Acquittement des intérêts, m. Verzinsung, f.
Action, f. Actie, f.
Action, f. Klage, f.
Action amortie, f. Amortisirte Actie, f.
Action privilégiée, f. Prioritäts-Actie, f.
Action en indemnité, f. Entschädigungsklage, f.
Activité, f. Gang, Betrieb, m.
Adhérance, f. Anhängen, n., Zusammenhang, m.
Adhérer, v. Beitreten, v.
Adhésion, f. Beitritt, m.
Administration, gestion, f. Verwaltung, Geschäftsführung, f.
Administration cédante, f. Uebergebende Verwaltung, f.
Administration cessionnaire, f. Uebernehmende Verwaltung, f.
Administration des constructions nouvelles, f. Neubau-Verwaltung, f.

Administration des matières, f. Materialien-Verwaltung, f.
Administration du matériel, f. Wagen-Verwaltung, f.
Administration propriétaire, f. Eigenthums-, Heimathsbahn, f.
Administration transportante, f. Verwaltung, transportirende, f.
Administration expéditrice, f. Versandbahn, f.
Administrations des chemins de fer du Verein allemand, pl. f. Verein deutscher Eisenbahn-Verwaltungen, m.
Admission au transport, f. Zulassung zum Transport, f.
Admission f., **par le fait d'.** Uebernahme, in Folge der, f.
Affaissement, m. Aufsitzen (der Wagen), n.
Affecté au transport, adj. Bestimmt zum Transport, adj.
Affiner, v. Frischen, v.
Affluence des eaux, f. Ueberflutung, f.
Affouillement, m. Schlinggrube, f., Sickerkanal, m.
Affranchissement, m. Frankirung, f.
Affranchissement obligatoire, m. Frankaturzwang, m
Agent, m. Beamter, m.
Agent auxiliaire, m. Hülfsbeamter, m.
Agent de la voie, de la route, m. Streckenbeamter, m.
Agent pour l'acquisition des terrains, m. Grunderwerbs-Commissar, m.
Agrafe, f. Falz, f.
Agrès de chargement, pl. m. Ladungs-Utensilien, pl. n.
Agrès de wagon, pl. m. Wagenbestandtheile, pl. m.
Aiguille, f. Bohreisen, n., Bergbohrer, m.
Aiguille, f. Weiche, f.
Aiguille à droite, f. Rechtsweiche, f.
Aiguille à gauche, f. Linksweiche, f.
Aiguille aimantée, f. Magnetnadel, f.
Aiguille anglaise, f. Englische Weiche, f.
Aiguille d'entrée, f. Einfahrtsweiche, f.
Aiguille de sortie, f. Ausfahrtsweiche, f.
Aiguille d'excentrique, f. Weichenzunge, f.
Aiguillette, f. Blechhülse, f.
Aiguilleur, - garde - excentrique, m. Weichensteller, m.
Aire, f. Flächeninhalt, m.
À l'essai. Auf Probe.
Alidade, f. Diopter-Lineal, n.
Alimentation d'eau, f. Wassernehmen, n., Wasserspeisung, f.
Aller, m. Hintour, f.
Allonge, f. Kuppelbaum, m., Steifkuppel, f.
Allumage, m. Anzündung, f.
Allure, vitesse, f. Gang, Lauf, m.
Âme des rails, f. Schienenkern, m.
Amende conventionnelle, f. Conventionalstrafe, f.
Amende pour retard, f. Verzögerungsgebühr, f.
Angle, m. Ecke, f., Winkel, m.
Angle aigu, m. Spitzer Winkel, m.
Angle droit, m. Rechter Winkel, m.

Angle oblique, m. Schiefer Winkel, m.

Angle obtus, m. Stumpfer Winkel, m.

Angle d'assemblage du châssis, m. Untergestellwinkel, m.

Angle vertical, m. Scheitelwinkel, m.

Année de service, f. Dienstjahr, n.

Année d'exploitation, f. Betriebsjahr, n.

Anneau, œillet, m. Oese, f., Ring, m., Gelenk, n., Bügel, m.

Anneau à plomber, m. Plombirgriff, m., Plombiröse, f.

Anneau de chaîne de sûreté, m. Nothkettenring, m.

Anneau de sûreté, m. Sicherheitsring, m.

Annotateur, m. Wagennotirer, m.

Annotation, f. Anschreibung, Notirung, f.

Annulaire, adj. Ringförmig, adj.

Annulation, f. Ungültigmachung, f.

Ansette, f. Henkel, m., Oese, f.

Anspect, m. Windebaum, Hebebaum, m.

À ou de. Nach und von (in Tarifen).

Aplanir, v. Nivelliren, planiren, v.

À plomb. Lothrecht, adj.

Appareil d'accouplement, m. Kuppelvorrichtung, f.

Appareil d'alarme, m. Weckervorrichtung, f.

Appareil d'attelage à vis, m. Schraubenkuppelung, f.

Appareil de chargement, m. Ladevorrichtung, f.

Appareil de chauffage, m. Heizvorrichtung, f., Heizapparat, m.

Appareil de choc, m. Stossvorrichtung, f.

Appareil d'éclairage, m. Erleuchtungs- (Beleuchtungs)-Apparat, m.

Appareil de détente, m. Expansionsvorrichtung, f.

Appareil de fermeture, m. Verschlussvorrichtung, f.

Appareil de réglage, m. Stellvorrichtung, f., Regulir-Apparat, m.

Appareil de secours, m. Hülfs-Apparat, m.

Appareil de signaux, m. Signalvorrichtung, f.

Appareil de traction, m. Zugvorrichtung, f., Zug-Apparat, m.

Appareil fumivore, m. Rauchverbrennungs-Apparat, m.

Appareil graisseur, m. Schmiervorrichtung, f.

Appareil pour arrêter les flammèches, m. Funkenfänger, m.

Appareil pour maintenir les portes ouvertes, m. Thüraufspreiz-Vorrichtung, f.

Appareil télégraphique, m. Telegraphen-Apparat, m.

Application d'étiquettes, f. Beklebung, Bezettelung, f.

Appointement, m. Gehalt, n.

Appui, m. Armlehne, f.

Appui de lanterne, m. Laternenhalter, m.

Appui-tête, m. Kopflehne, f.

Aqueduc, m. Wasserleitung, f.

Arbitrage, m. Schiedsspruch, m.

Arbitre, m. Schiedsrichter, m.

Arbre, m. Heubaum, m.

Arbre, arbre moteur, m. Welle, Triebwelle, f.

Arbre de commande, m. Querstange, f.

Arbre de commande de frein, m. Brems-Querstange, f.

Arbre de frein, arbre de pression, m. Bremsachse, Bremswelle, f., Bremsbaum, m.

Arbre de relevage *(Loc.)*, m. Steuerwelle, Steuerungswelle, f.

Arbre de volant, m. Schwungradwelle, f.

Arbre d'une grue, m. Krahnenbaum, m., Krahnensäule, f.

Arche, f. Bogen (einer Brücke), m.

Ardoise, f. Schiefer, m.

Arête *(vive)*, f. Kante (scharfe), f.

Arête clavetée sur la tige du buttoir, plaque pour choc de buttoir, f. Bufferstossscheibe, f.

Argile, f. Lehm, Thon, m.

Armement, m. Ausrüstung, f.

Arpentage, m. Vermessung, f.

Arpenter, v. Vermessen, v.

Arpenteur, m. Feldmesser, m.

Arrêt, m. Aufenthalt (der Züge), Halt, m., Anhalten, n.

Arrêt, m. Beschluss, m., Verordnung, f.

Arrêter, v. Abschliessen, v.

Arrêter, faire arrêt, v. Halten, v.

Arrimage, m. Verschnürung, f.

Arrimer, v. Verschnüren, v.

Arrivée, f. Ankunft, f.

Articles finances, pl. m. Werthgegenstände, pl. m.

Articles fourvoyés, dévoyés, pl. m. Verschleppte Gegenstände, pl. m.

Articles messageries, pl. m. Stückgut, n.

Articles, sujets à combustion, pl. m. Feuerzeuggüter, pl. n.

Asphalte, m. Asphalt, m.

Assainissement, m. Entwässerung, Trockenlegung, f.

Assemblage de comble, m. Dachverband, m.

Assemblage de ressorts, m., **bride de ressort,** f. Federbund, m.

Assemblée générale, f. General-Versammlung, f.

Assurance contre retard, f. Lieferzeit-Versicherung, f.

Assurance de bagages, f. Gepäck-Versicherung, f.

Atelier, m. Werkstätte, f.

Atelier central, m. Haupt-(Central-)Werkstätte, f.

Atelier de construction, m. Bau-Anstalt, f.

Atelier de construction de wagons, m. Eisenbahnwagen-Bau-Anstalt, f.

Atelier de machinerie, atelier des machines, m. Maschinen-Werkstätte, f.

Atelier de réparation, m. Reparatur-Werkstätte, f.

Atelier de visite, m. Filial-Werkstätte, f.

Atelier secondaire, m. Filial-(Hülfs-)Werkstätte, f.

À titre d'essai. Versuchsweise, adv.

Attelage, m. Zug-Apparat, m.

Atteler *(une machine)*, v. Vorspannen (eine Maschine), v.

Au-deça, adv. Diesseits, adv.

Au-delà, adv. Jenseits, adv.

Autorisation, f. Vollmacht, f.

Auvent, m. Wetterdach, n.

Avance de caisse, f. Kassenvorschuss, m.

Avance des frais de transport, f. Vorausbezahlung der Frachtgelder, f.

Avance en argent, f. Baarvorschuss, m.

Avarie, f. Beschädigung, f.

Avertisseur électrique, m. Elektrischer Nachrichtgeber, m.

Avis d'arrivée des marchandises, m. Anmeldung der Güter, f.

Avis d'avarie, m. Beschädigungsmeldung, f.

Avis d'encaissement, avis de remboursement, m. Nachnahme-Begleitschein, m.

Avis m., **et désignation des avaries,** f. Meldung und Feststellung der Beschädigungen, f.

Avis de crédit, m. Gutschrifts-Anzeige, f.

Avis de débit, m. Belastungs-Anzeige, f.

Aviser, v. Melden, v.

À vive arête. Scharfkantig, adj.

Avoir, m. Haben, n.

Axe de frein, m. Bremswelle, Bremsachse, f.

Axe de suspension, m. Drehachse, f.

B.

Bac à charbon, m. Kohlenkasten, m.

Bac à sable *(Loc.),* m. Sandkasten, m.

Bâchage, m. Deckung, f.

Bâche, f. Decke, f.

Bâche du condenseur *(Mach. à vap.),* f. Ausgusskasten, Warmwasserbehälter, m.

Bâche en cuir, f. Lederdecke, f.

Bâche en toile, f. Leinendecke, f.

Bâche fixe, f. Feste Decke, f.

Bâcher, v. Decken, v.

Bâche volante, f. Lose Decke, f.

Bâclage, m. Eisgang, m.

Badigeonnage, m. Anstreichen, n.

Bagage, m. Gepäck, n.

Bagages à main, pl. m. Handgepäck, n.

Bague, f. Ring, m.

Baie, f. Oeffnung, f

Baie de porte, f. Thüröffnung, f.

Baie de ventilation, f. Luftklappe, f.

Balai, m. Besen, m.

Balance, f. Wage, f.

Balancier, m. Balancier, m.

Balancier des ressorts, m. Balancirvorrichtung, f.

Balayage, m. Auskehrung, Ausfegung, f.

Ballast, m. Bettungsmaterial, n., Schutt, m.

Ballastage, m. Bettung, f.

Balle de tendeur, f. Kuppelkugel, f.

Bandage, m. Bandage, f., Radeisen, n., Radreifen, Speichenkranz, Seitenkranz, m., Tyre, f.

Bandage fendu en longueur, m. Bandage-Langriss, m.

Bandage mal serré, bandage détaché, m. Lose Bandage (Radflansche), f.

Bandage rompu, m. Gesprungene Bandage, f.

Bandage sans soudure, m. Ungeschweisste Bandage, f.

Bandage soudé, m. Geschweisste Bandage, f.

Bandage usé, m. Bandage (Radflansche), scharfe, unrunde, f.

Bande en fer de montant, f. Rungenhalter, m.

Bandes en fer, pl. f. Eiserne Bänder, pl. n.

Banquette, f., **cavalier,** m. Bankett, n.

Banquette, f. Bank, f.

Barême, m. Rechenknecht, m.

Barreau, m. Roststab, Sparren, m.

Barre à mine, f. Bohreisen, n., Bergbohrer, m.

Barre d'attelage, f. Kuppelstange, f.

Barre de bâche, f. Deckenstange, f.

Barre d'écartement de plaque de garde, f. Lagerverbindungsstange, f.

Barre d'écurie, f. Latirbaum, m.

Barre de grille, f. Roststab, m.

Barre d'excentrique *(Loc.)*, f. Excentrikstange, f.

Barre de détente *(Loc.)*, f. Expansionsstange, f.

Barre de fermeture, f. Schliesseisen, Schlusseisen, n.

Barre de fermeture de porte, f. Thürschlussstange, f.

Barre de frein, f. Bremsstange, f.

Barre de relevage *(Loc.)*, f. Steuerungsstange, f.

Barrière, f. Barriere, Zugbarriere, f.

Barrière à bascule manœuvrée à distance, f. Drahtzugbarriere, f.

Barrière à lisse, f. Schiebebarriere, f.

Barrière à lisse pivolante, f. Drehbarriere, f.

Barrière à lisse tournante, f. Drehbarriere, f.

Barrière à vantaux, f. Barriere mit Flügeln, f.

Barrière roulante, f. Rollbarriere, f.

Bascule, f. Wage, f., Schlagbaum, m.

Base, f. Einheitssatz, m., Grundlage, f.

Base d'appui, contreplaque, f. Vorlagescheibe, f.

Bassin houiller, m. Kohlenrevier, Steinkohlenrevier, n.

Bâtardeau, m. Wehr, n., Abdämmung, f., Prellbock, m.

Bâtiment des voyageurs, bâtiment de station, m. Empfangsgebäude, Stationsgebäude, n.

Bâton d'arpenteur, m., **mesure,** f. Messstab, m.

Battant, m. Kasten - Oberrahmen, m. (Langseite, f).

Battant de porte, m. Thürflügel, m.

Batte, f. Stopfhacke, f.

Batteur, m. Zuschläger, m.

Bec à gaz, m. Gasbrenner, m.

Bêche, f. Spaten, m.

Bélier, m. Ramme, f., Rammbär, m.

Berme, m. Wallabsatz, Seitendammweg, m.

Bielle, bielle motrice, f. Triebwerk, n., Triebstange, Krummzapfenstange, f.

Bielle d'accouplement *(Loc.)*, f. Verkuppelungsstange, f.

Bielle de frein, bielle de

pression de frein, f. Bremsdruckstange, f.
Bielle de suspension, f. Schieberstangengelenk, n.
Bifurcation, f. Abzweigung, f.
Bille, f. Schwelle, f.
Billet circulaire, m. Rundreisebillet, n.
Billet, coupon, m. Billet, n.
Billet *(coupon)* **d'aller et retour,** m. Retourbillet, n.
Billet d'abonnement, m. Abonnementsbillet, n.
Billet d'abonnement pour la semaine, m. Wochen-Abonnementsbillet, n.
Billet d'aller et retour *(à la même journée)*, **valable pour un jour,** m. Eintägiges Retourbillet, n.
Billet de demande, m. Verlangzettel, m.
Billet-express, m. Schnellzugbillet, n.
Billet mixte, m. Gemischtes Billet, n.
Billets sociétaires, pl. m. Gesellschaftsbillete, pl. n.
Billet supplémentaire, m. Zusatzbillet, Zuschlagsbillet, n.
Billet timbré, m. Abgestempeltes Billet, n.
Blessure, f. Verletzung, f.
Blindage, m. Verblendung (beim Bau), f.
Bloc d'arrêt, m. Prellbock, m.
Bloc d'assise, m. Bufferstöckel, n., Untersatz, m.
Bloc de frein avec tringle, m. Bremsblock (Bremsklotz) mit Gehängen, m.
Bois à brûler, m. Brennholz, n.
Bois d'aune, m. Erlenholz, n.
Bois de charpente, m. Zimmerholz, n.
Bois de chêne, m. Eichenholz, n.
Bois de construction, m. Bauholz, n.
Bois de frêne, m. Eschenholz, n.
Bois de houillères, m. Grubenholz, n.
Bois d'érable, m. Ahornholz, n.
Bois d'hêtre, m. Buchenholz, n.
Bois d'orme, m. Ulmenholz, n.
Bois de peuplier, m. Pappelholz, n.
Bois de pin, m. Kiefernholz, n.
Bois en grume, m. Unbehauenes, unbearbeitetes Holz, n.
Bois préparé, bois injecté, m. Imprägnirtes Holz, n.
Bois de sapin, m. Tannenholz, n.
Bois de sapin, bois de pin, m. Fichtenholz, n.
Bois de sciage, m. Schnittholz, n.
Bois de teinture, m. Farbholz, n.
Bois de tilleul, m. Lindenholz, n.
Bois de tremble, m. Espenholz, n.
Bois madré, m. Maserholz, n.
Boisseau de buttoir, m. Bufferhülse, f.
Boîte, f. Hülse, Büchse, f., Lager, Gehäuse, n.
Boîte à clapet, boîte à soupape, f. Ventilgehäuse, n.
Boîte à étoupes, boîte à garniture, f. Stopfbüchse, f.
Boîte à feu, f. Feuerbüchse, f., Feuerraum, m.
Boîte à fumée, f. Rauchkammer (an der Locomotive), f.
Boîte à graisse ou à l'huile, f. Achsbüchse, Schmierbüchse, Oelbüchse, f., Lagerkasten, Achslagerkasten, m.

Boîte à outils, f. Werkzeugkasten, m.

Boîte à vapeur *(Loc.),* f. Dampfbüchse, f., Dampfkasten, m.

Boîte chauffante, f. Lager, heisses, heissgehendes, n.

Boîte de buttoir, f. Bufferbüchse, f., Buffereinsatz, m., Buffergehäuse, n., Bufferhülse, f.

Boîte de cendre, f. Aschkasten, m.

Boîte de chaîne de sûreté, f. Nothkettenhülse, Nothkettenbüchse, f.

Boîte de distribution, f. Ventilkasten, m., Ventilbüchse, f.

Boîte de roue *(Mach. à vap.),* f. Nabenbüchse, f.

Boîte d'essieu, f. Achslager, n.

Boîte d'essieu avariée, f. Achsbüchsenbruch, m.

Boîte de ressort de choc, f. Bufferhülse, f.

Boîte des tiroirs *(Mach. à vap.),* f. Schieberkasten, m., Schieberbüchse, f.

Bombement du bourrelet, m. Wölbung der Radflansche, f.

Bon état de circulation, m. Lauffähigkeit, f.

Bon de délivrance, m. Ablieferungsschein, Aushändigungsschein, m.

Bon de demande, m. Requisitionsschein, m.

Bon de fourniture, bon de livraison, m. Lieferschein, m.

Bon pour graisse, bon pour délivrance d'huile, m Schmieröl-Bon, m.

Bonification, f. Gutschrift, Vergütung, f.

Bordage, m. Umbördelung, f.

Border, v. Einfassen, begrenzen, bördeln, v.

Bordereau, bordereau de versement, m. Begleitzettel, Geldbegleitzettel, m.

Bordereau des messageries, m. Güterbegleitzettel, m.

Bord de rail, m. Schienenrand, m.

Bordure, f. Leiste, Einfassung, f.

Bornage, m. Abgrenzung, Abmarkung, f.

Borne de délimitation, borne de limitation, borne limite, f. Grenzstein, m.

Borne kilométrique, f. Kilometerstein, m.

Borne numérotée, f. Nummerstein, m.

Bouche de chaleur, f. Wärmeöffnung, f., Wärmeloch, n.

Boudin, m. Flansche, f., Spurkranz, m.

Boudin avec une arête vive, m. Scharf gelaufener Spurkranz, m.

Boudin tranchant, m. Scharfe Flansche, f.

Bouilleur, m. Siederohr, n.

Bouillotte, f. Wasserkessel, m., kleine Wärmflasche, f.

Boulon, m. Hakenklammer, f., Nietnagel, Bolzen, m.

Boulon avec écrou de buttoir, m. Bufferhülsen-Befestigungsschraube, f.

Boulon d'allonge, m. Keil in der Steifkuppel, m.

Boulon d'attache du boisseau, m. Bufferhülsen-Befestigungsschraube, f.

Boulon d'attelage, m. Kuppelbolzen, m.

Boulon d'éclisse, m. Laschenbolzen, m.

Boulon de boîte à graisse, m. Lagerbolzen, Achsbüchsenbolzen, Oelbüchsenbolzen, Lagerkastenbolzen, m.

Boulon de frein, m. Bremsbolzen, m.

Boulon de menotte de ressort de suspension, m. Federhängegliederbolzen, Tragfederklobenbolzen, m.

Boulon de plaque de garde, m. Achsgabelschlüssel, Achsgabelbolzen, m.

Boulon de ressort, m. Federbolzen, m.

Boulon de serrage, m. Stopfbüchsenschraube, f.

Boulon de tendeur, m. Schraubenkuppelbolzen, Kuppelbolzen, m.

Boulon-guide pour appareil de traction, m. Zugvorrichtungs-Leitschraube, f.

Boulon pour boîte à l'huile, m. Lagerkastenbolzen, m.

Boulon pour jumelles de suspension, m. Tragfederhängeglied, n., Bolzen, m.

Boulon taraudé, m. Schraubenbolzen, m.

Boulonnage des éclisses, m. Verbolzen der Laschen, n.

Boulonner, v. Verbolzen, v.

Bourrelet, m. Radflansche, f., Spurkranz, m.

Bourrelet de roue usé, bourrelet de roue tranchant, m. Scharfe Radflansche, f., scharfer Spurkranz, m.

Bourreur, m. Schwellenstopfer, Rottenarbeiter, m.

Bout, m. Bracke, Kappe, f., Baum, m.

Bout de traverse extrême, m. Brustbaumkappe, f.

Boxe, m. Luxuspferdewagen, m.

Braise nitratée, f. Salpetrisirte glühende Kohle, f.

Brancard, m. Langbalken, Tragbalken, m., Tragbahre, f.

Branche de la croix St. André, f. Langstrebe, f.

Branche extérieure de plaque de garde, contrefiche de plaque de garde, f. Achshalterstrebe, f., Lagerarm, m., Achshalterwinkeleisen, n.

Branche *(arc boutant,* m.*)* **de plaque de garde,** f. Achsgabelarm, m.

Branche intérieure de plaque de garde, fermeture de plaque de garde, f. Achsgabelsteg, m., Achsgabelschloss, n., Achshaltersteg, m., Achsgabelzinke, Gabelzinke, f.

Bras de la manivelle, m. Kurbelarm, m.

Bras en fer, bras d'arrimage, m. Arm, Schwengel, eiserner Drehschemelarm, m.

Bride, f. Bügel, m.

Bride de boîte d'essieu, f. Achsbüchsenbügel, Achslagerbügel, m.

Bride de frein, f. Bremsgehänge, n.

Bride de ressort, f. Federband, n., Federbund, Federbügel, m., Federkappe, f.

Bride de ressort de suspension, f. Tragfederbund, m., Tragfederhängeeisen, n.

Bride de tendeur, f. Kuppelbügel, Patentkuppelbügel, Gliederkuppelbügel, Schraubenkuppelbügel, Patentkettenbügel, m.

Bride pour boîte à l'huile, f. Lagerbügel, m.

Brigade d'ouvriers, f. Rotte, f.

Brique, f. Ziegel, Ziegelstein, Backstein, m.

Brique réfractaire, f. Feuerfester Ziegel, m.

Briques, pl. f. Feldbrand, m.

Briqueterie, f. Ziegelbrennerei, Ziegelei, f.

Briquetier, m. Ziegelbrenner, m.

Briquettes au chauffage des voitures, pl. f. Heizkohle für Wagen, f.

Briquettes de charbon, pl. f. Kohlenziegel, m.

Briquettes de chauffage, pl. f. Presskohle, f.

Bris de boîte, m. Achsbüchsenbruch, Lagerkastenbruch, m.

Bris de feuille de ressort, m. Federblattbruch, m.

Bris de ressort, m. Federbruch, m.

Bris d'essieu, m. Achsbruch, m.

Brisé, adj. Gebrochen, adj.

Brise-glace, m. Eisbrecher, m.

Bronze, m. Rothguss, m.

Brouette, f. Schubkarren, m., Handkarre, Stosskarre, f.

Brûler, v. Brennen, v.

Brûler un signal, v. Signal überfahren, an einem Signal ohne Beachtung vorbeifahren, v.

Brunir, v. Poliren, v.

Bulletin à bagages, m. Gepäckschein, m.

Bulletin d'affranchissement, m. Francaturnote, f.

Bulletin d'échange, m. Uebergangszettel, m.

Bulletin de chargement, m. Ladeschein, m., Ladeverzeichniss, n.

Bulletin de pénalité, m. Strafschein, m., Straf-Ausfertigung, f.

Bulletin de révision, m. Revisions-Erinnerung, f.

Bulletin de transport, m. Transportschein, m.

Bulletin d'irrégularité, m. Unregelmässigkeits-Anzeige, f.

Bure, f. Schacht, m.

Bureau des bagages, m. Gepäck-Expedition, f.

Bureau de déclaration, m. Declarationsbureau (für die Verzollung), n.

Bureau des marchandises, m. Güter-Expedition, f.

Bureau de vérification, m. Revisionsbureau, n.

Bureau du contentieux et des réclamations, m. Reclamationsbureau, n.

Bureau pour la répartition des wagons, m. Wagenamt (für die Vertheilung der Wagen), n.

Bureau répartiteur, m. Wagendispositionsbureau, n.

Bureau technique des constructions, m. Bautechnisches Bureau, n.

Bureau technique de l'exploitation, m. Betriebstechnisches Bureau, n.

Bureau technique de traction, m. Maschinentechnisches Bureau, n.

Burette à l'huile, f. Oelkanne, f.

Burin, m. Meissel, m.

Buriner, v. Meisseln, v.

Buttoir, m. Buffer, m.

Buttoirs trop bas, pl. m. Bufferstand, zu niedriger, m.

C.

Cabestan, m. Schiffswinde, f.
Câble, m. Tau, Kabel, n.
Cadenas, m. Vorlegeschloss, n.
Cadenasser, v. Vorlegeschloss anlegen, v.
Cadre, m. Gestell, n., Rahmen, m.
Cahier des charges, m.. Bedingnissheft, n.
Caisse, f. Kasten, m., Kasse, f.
Caisse à lanterne, f. Laternenkasten, m.
Caisse de bois, f. Holzkiste, f.
Caisse de frein, f. Bremskasten, m.
Caisse de retraite et de secours, f. Pensions- und Unterstützungskasse, f.
Caisse de secours, f. Hülfskasse, Unterstützungskasse, f.
Caisse des veuves et orphelins, f. Wittwen- und Waisenkasse, f.
Caisse de wagon, f. Wagenkasten, m.
Caisse d'excentrique, f. Weichenkasten, m.
Caissier, m. Kassirer, m.
Caisson, m. Senkkasten, m.
Calcul des délais, m. Fristberechnung, f.
Calcul des frais, calcul du prix de transport, calcul de la taxe, m. Frachtberechnung, Frachtvermittelung, f.
Calcul des redevances dues, m. Schuldberechnung, f.
Cale, f. Klotz, Keil, Unterlagskeil, m.
Cale de buttoir en fer, f. Bufferhinterlagsscheibe, f.
Caler, v. Unterkeilen, unterklotzen, v.
Calepin, m. Notizbuch, n.
Calorifère, m. Heizapparat, grosser Ofen, m.
Camion, m. Zugkarren, Handkippkarren, m.
Camionnage, m. Rollabfuhr, f.
Camionneur, m. Güterbestätter, m.
Caoutchouc, m. Gummi, m.
Capacité, f. Tragkraft, f., Inhalt, m.
Capacité cubique, f. Kubischer Inhalt, m.
Capital-actions, m. Actiencapital, n.
Capital de construction, m. Baucapital, n.
Capital versé, m. Eingezahltes Capital, n.
Capuchon de traverse de tête, m. Kopfholzkappe, Brustbaumkappe, f.
Carcasse de la caisse, f. Kastengerippe, n.
Carneau, m. Feuercanal, Feuerzug, m.
Carnet d'annotations, m. Wagen-Notizbuch, n.
Carnet de révision, carnet des visiteurs, m. Revisionsbuch, n.
Carreau, m. Fensterscheibe, f.
Carrière, f. Steinbruch, m.
Carte, f. Karte, f.
Carte correspondance, f. Correspondenzkarte, f.
Carte de circulation pour le chemin de fer, f. Bahnbegangskarte, f.
Carte parcellaire, f. Parzellarkarte, f.
Carton, m. Pappdeckel, m.

Casier à billets, à coupons, m. Billetschrank, m.
Casquette, f. *(képi,* m.*)* **de service,** f. Dienstmütze, f.
Cassant à froid, adj. Kaltbrüchig, adj.
Cassé, adj. Gebrochen, adj.
Cassure, f. Bruch, m.
Catégorie, f. Gattung, f.
Caution, f. Caution, f.
Cautionnement, m. Bürgschaft, Cautionsgestellung, f.
Cavalier, m., **banquette,** f. Bankett, n.
Cave, f. Keller, m.
Cendre de chaux, f. Kalkasche, f.
Cendrier, m. Aschbecher, Aschkasten, m.
Centre, m. Mitte, f., Mittelpunkt, m.
Centre des buttoirs, m. Buffermitte, f.
Centre de suspension, m. Aufhängepunkt, Drehpunkt, m.
Cercle, m. Reifen, Ring, m.
Cercle du moyeu, m. Nabenring, m.
Certificat de paiement, m. Zahlungs-Bescheinigung, f.
Cession de l'exploitation, f. Betriebs-Ueberlassung, f.
Chaîne, chaînette, f. Kette, f., Kettchen, n.
Chaîne d'arpenteur, f. Messkette, f.
Chaîne d'attelage, f. Gliederkuppel, Zugkette, Hauptkette, f.
Chaîne de sûreté, f. Nothkette, Sicherheitskette, f.
Chaîne de traverse à pivot, f. Drehschemelkette, f.
Chaînette, f. Kettchen, n.
Chaînon, m. Glied einer Kette, Kettenglied, n.
Chaire, f. Schienenstuhl, m., Schienenlager, n.
Chaleur, f. Wärme, Hitze, f.
Chambre de rail, f. Schienenlager, n.
Chambre des comptes, f. Rechnungskammer, f.
Champignon du rail, m. Schienenkopf, m.
Chancellerie, f. Kanzlei, f.
Changement de voie, m. Weichenstelle, f.
Changement de voitures, m. Wagenwechsel, m.
Chantier, m. Holzhof, Bauhof, m., Schiffswerft, n.
Chanvre, m. Hanf, m.
Chape, f. Kappe, f., Bund, m.
Chape de boîte à graisse, f. Lagerbügel, m.
Chape de ressort, f. Federbund, Tragfederbund, m.
Chape pour traverse de tête, f. Kopfholzkappe, Kopfschwellenkappe, Brustbaumkappe, f.
Chapiteau de cheminée, m. Kaminhelm, m.
Charbon, m. Kohle, f.
Charbon de bois, m. Holzkohle, f.
Charbon de forge, m. Schmiedekohle, f.
Charbon de tourbe, m. Torfkohle, f.
Charbon gaillette, charbon en roche, m. Stückkohle, f.
Charbon menu, m. Staubkohle, f.
Charbon tout-venant, m. Förderkohle, f.
Charbonnage, m. Kohlenzeche, f.
Charge *(à).* Zu Lasten.
Chargé, adj. Beladen, adj.
Charge complète, f. Wagenladung, f.

Charge complète *(des trains)*, f. Belastung (der Züge), f.
Charge incomplète, f., **chargement de messageries**, m. Stückgutladung, f.
Charge-limite du train, f. Zulässige Zugbelastung, f.
Chargement, m. Ladung, Beladung, f.
Chargement par l'expéditeur, m. Selbstverladung, f.
Chariot, m. Karren, Wagen, Rollkrahn, m.
Chariot de service, chariot roulant, m. Schiebebühne, f.
Chariot roulant à fosse, m. Versenkte Schiebebühne, f.
Chariot roulant à niveau, m. Unversenkte Schiebebühne, f.
Chariot roulant à vapeur, m. Dampfschiebebühne, f.
Charnière, f. Scharnier, Scharnierband, n.
Charnière de porte, f. Thürscharnier, n.
Charpente, f. Zimmerwerk, Holzwerk, n.
Charpentier, m. Zimmermann, m.
Charrette, f. Karren, m.
Charrette à bras, f. Handkarren, m.
Charron, m. Stellmacher, m.
Charrue à neige, f. Schneepflug, m.
Chasse à percer, m. Lochhammer, m.
Chasse-coin, m. Keilhammer, m.
Chasse-neige, m. Schneepflug, m.
Chasse-pierres, m. Schienenräumer, Bahnräumer, m.
Châssis, m. Rahmen, m., Gestell, Untergestell, Rahmstück, n., Einfassung, f.
Châssis de fenêtre, m. Fensterrahmen, m.
Châssis inférieur, m. Untergestell, n.
Châssis supérieur, m. Obergestell, n.
Château d'eau, m. Wasserbehälter, m.
Chaude blanche, f. Weissglühhitze, f.
Chaude rouge, f. Rothglühhitze, f.
Chaudière à vapeur, f. Dampfkessel, m.
Chaudière tubulaire, f. Röhrenkessel, m.
Chaudronnerie, f. Kesselschmiede, f.
Chauffage, m. Heizung, f.
Chauffage à air chaud, m. Luftheizung, f.
Chauffage à la vape r, m. Dampfheizung, f.
Chauffage à l'eau chaude, m. Heisswasserheizung, f.
Chauffage aux briquettes, m. Presskohlenheizung, f.
Chauffage par le gaz, m. Gasheizung, f.
Chauffe-pieds, m. Fusswärmer, m.
Chaufferette, f. Wärmflasche, f.
Chaufferie, f. Wärme-Apparat (zum Füllen der Wärmflaschen), m.
Chauffeur, m. Heizer, m.
Chaulage, m. Kalkbespritzung, f.
Chaux grasse, f. Fettkalk, m.
Chaux hydraulique, f. Wasserkalk, m.
Chaux vive, f. Ungelöschter Kalk, m.
Chef-chargeur, m. Lademeister, m.

Chef d'atelier, m. Werkstätten-Vorsteher, m.

Chef de bureau des marchandises, m. Güter-Expedient, m.

Chef de convoi, chef de train, chef-garde, m. Zugführer, m.

Chef de grue, m. Krahnenmeister, m.

Chef de section, m. Stations-Ingenieur, m.

Chef de service, m. Dienstchef, m.

Chef de service des machines, chef du service de la traction, m. Maschinenmeister, m.

Chef de station, m. Stations-Vorsteher, Bahnhofs-Inspector, m.

Chef des terrassiers, m. Schachtmeister, Schichtmeister, m.

Chef du bureau central, m. Vorsteher des Centralbureaus, m.

Chef du contrôle des wagons, m. Vorsteher der Wagencontrole, m.

Chef du dépôt des plans, m. Plankammer-Verwalter, m.

Chef du magasin central, m. Hauptmagazin-Verwalter, m.

Chef du matériel roulant, m. Vorsteher der Wagenverwaltung, m.

Chef du mouvement, directeur de l'exploitation, m. Betriebsdirector, m.

Chef du service de transport, m. Vorsteher der Maschinen-Verwaltung, m.

Chef immédiat, m. Unmittelbarer Vorgesetzter, m.

Chef-manœuvre, m. Rangirmeister, m.

Chef-ouvrier, m. Werkführer. Meister, m.

Chef-station, station principale, f., **chef-lieu,** m. Hauptstation, f.

Chemin de fer, m., **voie de fer, voie ferrée,** f. Eisenbahn, f.

Chemin de fer à chevaux, tramway, m. Pferde-Eisenbahn, f.

Chemin de fer, m., **aller en chemin de fer, prendre le chemin de fer, voyager en chemin de fer,** v. Eisenbahn, f., mit der Eisenbahn reisen, v.

Chemin de fer américain, m. Pferde-Eisenbahn, f.

Chemin de fer avoisinant, chemin de fer aboutissant, m. Nachbarbahn, f.

Chemin de fer de ceinture, m. Gürtelbahn, Ringbahn, Verbindungsbahn, f.

Chemin de fer de montagne, m. Gebirgsbahn, f.

Chemin de fer départemental, m. Bezirksbahn, Kreisbahn, f.

Chemin de fer destinataire, m. Empfangsbahn, f.

Chemin de fer de transit, m. Transitbahn, f.

Chemin de fer d'intérêt général, m. Eisenbahn allgemeiner Bedeutung, Hauptbahn, f.

Chemin de fer d'intérêt local, m. Eisenbahn untergeordneter Gattung, Eisenbahn von localer Bedeutung, Secundärbahn, f.

Chemin de fer expéditeur, m. Versandbahn, f.
Chemin de fer extrême, m. Endbahn, f.
Chemin de fer industriel, m. Industrie-Eisenbahn, f.
Chemin de fer principal, m. Hauptbahn, f.
Chemin de fer secondaire, m. Secundärbahn, Bahn untergeordneter Bedeutung, f.
Chemin de fer vicinal, m. Vicinalbahn, f.
Cheminée, f. Schornstein, Kamin, m.
Chemin latéral, m. Seitenweg, m.
Chemins d'entrée et de sortie, pl. m. An- und Abfuhrwege, pl. m.
Chemise du cylindre, f. Dampfmantel, m.
Chemise d'une chaudière, f. Kesselbekleidung, f.
Chevalet, m. Bock, m.
Cheval-vapeur, m. Pferdekraft, f.
Cheville, f. Nagel, Pflock, m.
Chevillette, f. Dorn, m., Niete, f., Nagel, m.
Chèvre, f. Hebezeug, n.
Chevron, m. Spriegel, Sparren, Stollen, Dachsparren, m.
Choc, m., **rencontre,** f. Stoss, Zusammenstoss, m.
Chômage, m. Aufenthalt (der Wagen), m.
Chômer, v. Aufenthalt erleiden, v.
Chute d'eau, f. Gefälle, n.
Ciel de foyer, m. Feuerungsdecke, f.
Ciment, m. Cement, Kitt, m.
Cimenter, v. Verkitten, cementiren, v.
Cintre de pignon, m. Dachbogenstück (Stirnseite), n.
Cintre de toiture, m. Dachbogen (Spriegel), m.
Circulaire, adj. Kreisförmig, adj.
Circulation au-delà, f. Weiterlauf, m.
Circulation des trains, f. Gang der Züge, m.
Circulation des wagons, f. Lauf der Wagen, m.
Circulation interrompue, f. Unfahrbarkeit, unterbrochene Lauffähigkeit, f.
Cisailles, pl. f. Blechscheere, f.
Cisailles, pl. f., **ciseaux,** pl. m. Scheere, f.
Ciseau, m. Meissel, m.
Ciseler, v. Meisseln, v.
Civière à bagages, f. Tragbahre, f.
Clameau, m. Klammerhaken, m.
Clapet de réglage, m. Stellklappe, Regulirklappe, f.
Clapet de ventilation, m. Luftklappe, f.
Classe, f. Klasse, Wagenklasse, f.
Classe du tarif, f. Tarifsatz, m.
Classification des marchandises, f. Waaren-Eintheilung, Waaren-Classificirung, f.
Clavette, f. Unterlagsplatte, f., Splint, Schienenkeil, m.
Clavette de serrage, f. Schliesskeil, m.
Clavette *(clef)* **de tige de buttoir,** f. Bufferstangenkeil, Schliesskeil, m.
Clavette de tige de traction, f. Zugstangenkeil, m.
Clef à boulons, f. Bolzenschlüssel, m.
Clef à vis, clef à écrou, f. Schraubenschlüssel, m.

Clef de douane, f. Zollschlüssel, Steuerschlüssel, m.
Clicherie, f. Abklatschung, f., Abdruck, m.
Clichette, f. Thürriegel, m.
Cliquet, m. Sperrkegel, m.
Cloche en verre, f. Lampenglocke, f.
Cloche-signal, m. Glockensignal, n.
Cloison, f. Scheidewand, Zwischenwand, f.
Clôture, f. Abschluss, m., Einfriedigung, Einfassung, Einzäunung, f.
Clôture annuelle, f. Jahres-Abschluss, m.
Clôture de compte, f. Rechnungs-Abschluss, m.
Clôture de la caisse, f. Kassenschluss, m.
Clôture de la station, f. Stationsschluss, Stations-Abschluss, m.
Clôture de palis, f. Spalier, n., Zaun, m.
Clôture en échalas, f. Pfahlzaun, m.
Clôture en lattis, f. Lattenzaun, m.
Clôture journalière, f. Tages-Abschluss, m.
Clôture mensuelle, f. Monats-Abschluss, m.
Clôturer, v. Abschliessen, einzäunen, schliessen, v.
Clôture vive, f. Lebende Hecke, f.
Clou, m. Nagel, m.
Clou d'épingle, m. Drahtstift, m.
Clouer, v. Nageln, v.
Code de commerce, m. Handelsgesetzbuch, n.
Cœur de croisement, m. Herzstück einer Kreuzung, n.
Coffre-fort, m. Geldschrank, m.
Coin en bois, m. Holzkeil, m.
Coinser, v. Verkeilen, v.
Colis, pl. m. Frachtstücke, pl. n.
Colis à la main, pl. m. Handgepäck, n.
Colis en trop, pl. m. Ueberzählige Frachtstücke, pl. n.
Colis manquants, pl. m. Fehlende Frachtstücke, pl. n.
Colis par exprès, pl. m. Expressgüter, pl. n.
Colle, m. Leim, m.
Collection de tarifs, f. Tarifsammlung, f.
Coller, v. Kleben, ankleben, v. (z. B. Beklebzettel).
Collier, m. Excenterring, m.
Comble, m. Dach, n.
Combustible, m. Brennmaterial, n.
Combustibles agglomérés, pl. m. Briquetts, Presskohlen, pl. m.
Combustion, f. Verbrennung, f.
Commerce, m. Handel, m.
Commissionnaire de bagages, m. Gepäckträger, m.
Commission de réception, f. Abnahme-Commission, Uebernahme-Commission, f.
Commission d'examen, f. Prüfungs-Commission, f.
Commission technique, f. Technische Commission, f.
Commodité, f. Abtritt, m.
Communauté obligatoire des chemins de fer, f. Zwangs-Gemeinschaft der Eisenbahnen, f.
Compartiment des dames, m. Damencoupé, n.

Compartiment de service, m. Dienstcoupé, n.
Compartiment de voiture, m. Coupé, n.
Compartiment pour fumeurs, m. Rauchcoupé, n.
Compas, m. Zirkel, m.
Compas à verge, m. Stangenzirkel, m.
Compensation en nature, f. Natural-Ausgleichung, f.
Composition des trains, f. Zusammensetzung der Züge, f.
Compromettre *(la sécurité de service),* v. Gefährden (die Sicherheit des Betriebes), v.
Comptabilité, comptabilité des recettes, comptabilité des matières, f. Abrechnung, Einnahmen-Abrechnung, Materialien-Abrechnung, f.
Comptable, m. Rechnungsbeamter, Kassirer, m.
Comptant, adv. Zahlbar, adv.
Compte définitif, compte final, m. Schlussrechnung, f.
Compte de frais, m. Kostenrechnung, f.
Compte de l'exploitation, m. Betriebsrechnung, f.
Compte des primes, m. Prämienberechnung, f.
Compte des voyageurs, m. Personen-Abrechnung, f.
Compte-rendu annuel, m. Jahresbericht, m.
Compteur à gaz, m. Gaszähler, m., Gasuhr, f.
Compteur des levées, m. Hubzähler, m.
Conclusion du contrat de transport, f. Abschluss des Frachtvertrags, m.
Condensation, f. Verdichtung, f.
Condenser, v. Verdichten, v.
Condenseur, m. Condensator, m.
Condition de fourniture, f. Lieferungsbedingung, f.
Conditionnement, m. Beschaffung, m.
Conditions de tarif, pl. f. Tarifvorschriften, pl. f.
Conditions de transport, pl. f. Beförderungsbedingungen, pl. f.
Conditions réglementaires, pl. f. Tarifbestimmungen, pl. f.
Conducteur, m. Schaffner, Zugführer, m.
Conducteur d'électricité, m. Elektricitätsleiter, m.
Conducteur en chef, m. Oberschaffner, m.
Conduite, f. Rohrleitung, f.
Conduite d'eau, f. Wasserleitung, f.
Conduite de gaz, f. Gasleitung, f.
Conduite en fer, f. Eiserne Leitung, f.
Cône, m. Kegel, m.
Conforme aux tarifs, adv. Tarifmässig, adv.
Confrontation, f. Vergleichung, f.
Congé, m. Urlaub, m.
Conseil d'administration, conseiller d'administration, m. Verwaltungsrath, m.
Conseiller de comptes, m. Rechnungsrath, m.
Conseiller de la chancellerie, m. Kanzleirath, m.
Conseiller de régence, conseiller de gouvernement, m. Regierungsrath, m.
Console tournante, f. Thür-Aufspreitzhaken, m.
Consommation de charbon, f. Kohlenverbrauch, m.

Consommation de combustible, f. Brennmaterialverbrauch, m.
Consommation de gaz, f. Gasverbrauch, m.
Consommation d'huile, f. Oelverbrauch, m.
Constatation du poids, f. Gewichtsfeststellung, f.
Constatations, pl. f. Feststellungen, pl. f.
Contestation, f. Streitfall, m., Streitigkeit, f.
Construction, f. Bau, m.
Construction de chemin de fer, f. Bahnbau, m.
Construction de la boîte d'essieu, f. Achslager-Construction, f.
Constructions de pont, pl. f. Brückenconstructionen, pl. f.
Construction des ponts, pl. f. Brückenbau, m.
Constructions en fer, pl. f. Eisenconstructionen, pl. f.
Construction nouvelle, f. Neubau, m.
Contexture des feuilles de route, f. Antheil-Berechnung in den Frachtkarten, f.
Contour, pourtour, m. Umfang, Umkreis, m.
Contrat, traité, m. Vertrag, m.
Contrat de fourniture, m. Lieferungsvertrag, m.
Contrat de transport, m. Frachtvertrag, m.
Contrefiche, f. Strebe, f.
Contrefiche de plaque de garde, f. Achshalterwinkeleisen, n., Achshalterstrebe, f., Achsgabelarm, m.
Contrefiche diagonale de châssis, f. Untergestell-Diagonalstrebe, f.
Contreplaque, f. Unterlagsplatte, Unterlagsscheibe, f.
Contreplaque de buttoir pour support de boîte de buttoir, f. Bufferbüchse-Unterlagsblatt, n. Bufferbüchse-Unterlagsscheibe, f.
Contreplaque de chaîne de sûreté, f. Nothketten-Unterlagsscheibe, f.
Contreplaque de guide d'une tige de traction, f. Zugstangenführungsscheibe, f.
Contrepoids, m. Gegengewicht, n.
Contrepoids de manivelle de tendeur, m. Kuppelkugel, f.
Contrepoids de tendeur, m. Schraubenkuppelbirne, f., Schraubenkuppelgewicht, n.
Contre-rail, m. Flügelschiene, Leitschiene, Zwangsschiene, Schutzschiene, Streichschiene, f.
Contre-vapeur, m. Contredampf, m.
Contrôle central des wagons, m. Centralwagencontrole, f.
Contrôle des matières, m. Materialiencontrole, f.
Contrôle des recettes, m. Gütercontrole, f.
Contrôle des wagons, m. Wagencontrole, f.
Contrôleur de l'exploitation, m. Betriebscontroleur, m.
Contrôleur des wagons, m. Wagenmeister, Wagenrevisor, m.
Contrôleur du trafic, m. Verkehrscontroleur, m.
Convention, f. Uebereinkommen, n.
Convention concernant les transports dévoyés, convention concernant le

réglement des dévoyés, f. Verschleppungs-Uebereinkommen, n.
Conventions techniques, pl. f. Technische Vereinbarungen, pl. f.
Convoi, m. Zug, m.
Copeaux, pl. m. Hobelspäne, pl. m.
Coquille, f. Lagerschale, f.
Corde, f. Schnur, Leine, f.
Corde à lier, f. Strick, m.
Corde en fil de fer, f. Drahtseil, n.
Corde d'arpenteur, f. Messschnur, f.
Corde-signal, corde à signaler, f. Signalleine, f.
Cordeau, m. Massschnur, f.
Cordelage, m. Verschnürung, f.
Cordon de pilastre, m. Armriemen, m.
Cornet d'appel, m. Signalhorn, n.
Corniche, f. Gesims, n., Karniess, m.
Cornier, m. Eckpfeiler, Eckständer, Eckstollen, m.
Cornière, f. Winkeleisen, n., Bodentragwinkel, m.
Cornue, retorte, f. Retorte, f.
Corps *(Locom.),* m. Hauptstück, n., Rumpf, m.
Corps de route, m. Bahnkörper, m.
Corps d'une chaudière *(Loc.),* m. Kesselkörper, Kesselrumpf, m.
Correspondance des trains, f. Anschluss der Züge, m.
Côté, m. Schenkel, m., Seite, f.
Côté de train, m. Zugseite, f.
Côté du vent, m. Windseite, f.
Côté latéral, m. Langseite, f.
Coton, m. Baumwolle, f.
Couche de couleur, f. Anstrich, m.
Couche de mortier, f. Mörtelschicht, f.
Couche réfractaire, f. Feuerfestes Lager, n.
Couchis, m. Verschalungsbretter, pl. m., Schwarten, pl. f.
Coude, m. Kniestück, Knie, n., Ellbogen, m.
Coudé, adj. Gekröpft, adj.
Coudre, v. Nähen, v.
Coulage, m. Leckage, f., Guss, m.
Couleur à l'huile, f. Oelfarbe, f.
Coulisse *(Loc.),* f. Steuerung, Führung (Loc.), f.
Coulisse, glissière de porte roulante, f. Thürlaufschiene, f.
Couloir, m. Gang, m.
Coupe, coupure, f. Durchschnitt, m.
Coupe en travers, coupe transversale, f. Querschnitt, m.
Coupe longitudinale, coupe en long, f. Längenschnitt, m.
Couper, v. Schneiden, v.
Coupon *(simple, d'aller et retour),* m. Billet, einfaches, Retourbillet, n.
Coupon d'abonnement, m. Abonnementsbillet, m., Abonnementskarte, f.
Coupon supplémentaire, m. Zusatzbillet, n.
Coupure d'un pont, f. Brückenöffnung, f.
Courant électrique, m. Elektrischer Strom, m.
Cour des comptes, f. Rechnungshof, m.
Courbe de pavillon, f. Dachbogen, m.

Courbe, courbure, f. Curve, Krümmung, f.
Courbe de raccordement, f. Verbindungscurve, f.
Courroie, f. Riemen, Treibriemen, m.
Courroie avec boucle, f. Schnallriemen, m.
Courroie de châssis de fenêtre, f. Fensterriemen, m.
Courroie de trait, f. Zugleine, f.
Courroie sans fin, f. Treibriemen, m.
Course, course de pistons, f. Kolbenhub, m., Hublänge, f.
Course du crochet de traction, f. Todter Gang, m.
Course de tiroir, f. Schieberhub, m.
Coussin, m. Polster, Kissen, n.
Coussin de siège, m. Sitzkissen, n.
Coussinet, m. Lagerfutter, n., Schienenstuhl, m.
Coussinet, m. Schmierkissen, Schmierpolster, n.
Coussinet d'aiguille, m. Weichenstuhl, m.
Coussinet de joint, m. Stossstuhl, m.
Coussinet d'une boîte à graisse, m. Lagerschale, f.
Coussinet échauffé, coussinet chauffant, m. Heisses Lager, n.
Coussinet en laiton, m. Messinglager, n.
Coussinet en laiton rouge, m. Lagerfutter aus Rothguss, n.
Coussinet en métal blanc, m. Lagerfutter aus Weissmetall, n.
Coutre, m. Spaltklinge, f.
Couture, f. Naht, f.
Couvercle, m. Deckel, m.
Couvercle de boîte à graisse, m. Schmierdeckel, m.
Couvercle de cylindre *(Loc.)*, m. Cylinderdeckel, m.
Couvercle de lanterne, m. Laternendeckel, m.
Couvercle de piston, m. Kolbendeckel, m.
Couverture, f. Decke, Bedachung, f.
Couverture de comble, f. Dachdeckung, Bedachung, f.
Crampe, f. Klammer, f.
Crampon, m. Hakennagel, Schienenlager, m., Klammer, f.
Crasse, f. Schlacke, f.
Créditer, porter au crédit, v. Gutschreiben, gutbringen, v.
Crémaillère de frein, f. Bremshängeeisen, n.
Crête de remblai, f. Dammkrone, Dammkrönung, f.
Creuser, v. Baggern, abteufen, v.
Creuset, m. Tigel, m.
Cric, m. Wagenwinde, f.
Crique, f. Sprung, Riss, m.
Criques de fer, pl. f. Risse im Eisen, pl. m.
Crochet, m. Haken, m.
Crochet d'attelage, m. Zughaken, m.
Crochet de chaîne de sûreté, m. Nothkettenhaken, m.
Crochet de cloisons, m. Wandhaken, m.
Crochet de fermeture, m. Verschlusshaken, Schliesshaken, Verschlusswinkel, m.
Crochet de fermeture de porte, m. Thüreinlegehaken, Thürverschlusshaken, m.
Crochet de suspension pour tendeur au repos, m. Schraubenkuppel - Aufhängehaken, m.

Crochet de tige de traction, crochet de tirant de traction, m. Zugstangenhaken, m.
Crochet pour maintenir les portes ouvertes, m. Thür-Aufspreitzhaken, m.
Croisée, f. Fensterrahmen, m.
Croisement, m. Kreuzung, f., Herzstück, n.
Croisement de voies, m. Bahnkreuzung, Kreuzung der Schienenstränge, f.
Croisement des trains, m. Kreuzung der Züge, f.
Croisière, f. Kreuzpunkt, m.
Crosse de piston *(mach. à vap.)*, f. Kolbenschwanzstück, n.
Cruciforme, adj. Kreuzförmig, adj.
Cubage, m. Ermittelung des kubischen Inhalts, f.
Culbuteur, m. Kippwagen, Kippkarren, m.
Culée, f. Widerlager, n., Landpfeiler, m.
Cure-môle, m. Baggermaschine, f.
Curer, v. Baggern, v.
Curette, f., **rifloir,** m. Raumnadel, f., Raumeisen, f., Ausräumer, m.
Cuvette du condenseur *(mach. à vap.)*, f. Ausgusskasten, m.

D.

Dalle, f. Steinplatte, f.
Damer, v. Feststampfen, v.
Dangereux pour l'exploitation, dangereux pour la circulation de service, adj. Betriebsgefährlich, adj.
Débâcher, v. Abnehmen (die Decken abdecken), v.
Débâcle, f. Eisgang, m.
Débarcadère, m. Ausladestelle, f., Bahnhof, m.
Débarquement, m. Aussteigen, n., Ausladung, Ausschiffung, f.
Débarquer, v. Aussteigen, ausladen, ausschiffen, v.
Débiter, porter au débit, v. Belasten, v.
Déblai, m. Abtragung, f.
Déblais, pl. m. Abgetragene Erde, f., Schutt, m.
Déblayer, v. Abtragen, v.
Débours, déboursés, pl. m. Vorschuss, m. Auslagen, pl. f.
Débours payés à présentation, pl. m. Voraus zu zahlende Nachnahme, f.
Débrayer, v. Entkuppeln, v.
Débris, m., **déchets,** pl. m. Abfälle, pl. m.
Décharge, f. Entlastung, f.
Déchargement, m. Entladung, f.
Déchet de poids, m. Gewichtsverlust, m.
Déchiré, adj. Gerissen, adj.
Déchirure longitudinale, f. Langbruch, Langriss, m.
Décintrer, v. Abbauen (das Bogengerüst eines Gewölbes abbrechen), v.
Déclaration de garantie, f. Garantieschein, m.
Déclassement *(Tarif)*, m., **déclassification,** f. Herabsetzung (Tarif), Heruntersetzung in eine niedrigere Frachtklasse, f.

Déclaration à la douane, f. Verzollung, f.
Déclaration de poids, f. Gewichts-Angabe, f.
Déclaration de valeur, f. Werthangabe, Werthbezeichnung, f.
Déclaration de port payé, f. Frankaturvermerk, m.
Déclaration pour la douane, f. Zollbegleitschein, m.
Déclivité, f. Abschüssigkeit, Neigung, f.
Décompte, m. Abrechnung, f., Abschluss, m.
Décompte de la caisse, m. Kassen-Abschluss, m.
Décompte général, m. General-Abschluss, m.
Décret, m. Verfügung, Verordnung, f.
Décret de concession, m. Concessions-Urkunde, f.
Décrocher, v. Abhängen, v.
Dédouaner, v. Abfertigen (zollamtlich), v.
Défaut d'huile, m. Oelmangel, m.
Défectuosités, pl. f. Beschädigung, f., Mängel, pl. m.
Déformé, adj. Gebogen, verbogen, adj.
Dégagement de vapeur, m. Dampf-Ablassen, n.
Dégât, m. Grosse Beschädigung, f.
Dégorgeoir, m. Ausflussrohr, n.
Degré, m. Grad, m.
Degré d'inclinaison, m. Neigungswinkel, m.
Degré d'usure, m. Abnutzungsgrad, natürlicher Verschleiss, m.
Dégrossir, v. Strecken, ziehen, v.
Délai d'attente, m. Wartezeit, f.
Délai de chargement, m. Ladefrist, f.
Délai de graissage, m. Schmiertermin, m.
Délai de livraison, m. Lieferfrist, f.
Délai de livraison assuré, m. Versicherte Lieferfrist, f.
Délai d'emploi, m. Benutzungszeit, f.
Délai d'envoi, m., **date d'envoi,** f. Einsendungstermin, m.
Délai de parcours, m. Lauffrist, f.
Délai de stationnement, m. Stationsfrist, f.
Délai de transport, m. Transportfrist, Lieferungsfrist, f.
Délai d'expédition, m. Expeditionsfrist, f.
Délai d'utilisation, m. Benutzungsfrist, f.
Délai pour l'emploi des wagons, m. Wagenbenutzungsfrist, f.
Délai supplémentaire, m. Zuschlagsfrist, f.
Délimitation de terrain, f. Grenzberichtigung des Terrains, f.
Demande de wagons, demande de matériel, f. Wagenbestellung, f.
Démanœuvrer, v. Ausrangiren, v.
Demoiselle, f. Ramme, f.
Dénombrement *(comptage)* **des colis,** m. Zählung der Güter, f.
Dénomination des marchandises, f. Waaren-Benennung, f.
Dent, saillie, f. Zinke, f.
Départ, m. Abfahrt, f.
Dépasse, dépassement, m. Ueberholung, f.

Dépasser *(un train)*, v. Ueberholen (einen Zug), v.

Dépassement, m. *(transgression,* f.*)* **des délais.** Fristüberschreitung, f.

Dépendances de station, pl. f. Bahnhofs-Anlagen, pl. f., Bahnhofsgebiet, n.

Dépense de vapeur, f. Dampfverlust, m.

Dépenses de construction, pl. f. Baukosten, pl.

Dépenses d'exploitation, pl. f. Betriebskosten, pl.

Dépenses d'installation, pl. f. Einrichtungskosten, pl.

Déplacement, m. Verschiebung, Versetzung, f.

Déplacer, v. Verschieben, versetzen, v.

Dépôt d'arrhes, m. Deponirung von Draufgeld, f., Bestellgeld, n.

Dépôt des machines, m. Locomotivschuppen, m.

Dépôt des marchandises, m. Lagerhaus, n.

Dépôts, pl. m. Kesselstein, m.

Dépressions, pl. f. Bodensenkungen, pl. f.

Déraillement, m. Entgleisung, f.

Dérailler, v. Entgleisen, v.

Descendre de voiture, v. Aussteigen aus dem Wagen, v.

Descente, f. Abhang, m.

Désordre dans le service de l'exploitation, m. Störung im Betriebsdienst, f.

Dessèchement, m. Entwässerung, Trockenlegung, f.

Desserrer la vis, v. Locker machen, zurückschrauben, v.

Desservir *(un charbonnage)*, v. Bedienen (eine Zeche), v.

Dessin, m. Zeichnung, f.

Dessiner, v. Zeichnen, v.

Dessoudure, f. Loslösung, f.

Dessous de boîte à graisse, dessous de boîte à l'huile, m. Achsbüchsen-Untertheil, Lagerkasten-Untertheil, Lagergehäuse-Untertheil, Oelbüchsen-Untertheil, n.

Dessus de boîte à graisse, dessus de boîte à l'huile, m. Achsbüchsen-Obertheil, Lagerkasten-Obertheil, Lagergehäuse-Obertheil, Oelbüchsen-Obertheil, n.

Dessus de montant, m. Rungenkappe, f.

Dessus des rails, m. Schienen-Oberkante, f.

Destinataire, m. Empfänger, Adressat, m.

Destination, f. Bestimmung, f., Empfang, m.

Détaxe, f. Absetzung (der Fracht), f.

Détails du frein, pl. m. Bremstheile, pl. m.

Détourner, v., **détournement,** m. Ablenken, v., Ablenkung, Verschleppung, f.

Détret, m. Handschraubenstock, m.

Dévancer *(un train)*, v. Ueberholen (einen Zug), v.

Déviation de la route, f. Abweichung, f.

Dévidoir, m. Haspel, f.

Dévoiement, m., **dévoyer,** v. Ablenkung, Verschleppung, f., ablenken, verschleppen, v.

Diable, m. Handwagen, m.

Diagonale, f. Langstrebe, f.

Diamètre, m. Durchmesser, m.

Différend, m. Streitfall, m.

Différer, retirer des trains, v. Aussetzen aus den Zügen, v.

Différer un wagon, v. Einen Wagen beanstanden, v.

Digue, f. Damm, m.

Digue de pierres, f. Steindamm, m.

Directeur de l'exploitation, m. Betriebsdirector, m.

Direction déléguée de l'exploitation, f. Betriebsamt, n.

Direction des constructions nouvelles, f. Neubau-Direction, f.

Direction de l'exploitation, f. Betriebsdirection, Betriebsleitung, f.

Direction de transport des wagons, f. Instradirung der Wagen, f.

Direction gérante, f. Geschäftsführende Direction, f.

Direction principale, f. Hauptrichtung, f.

Disposer le tracé, v. Trasse bestimmen, v.

Dispositions additionnelles et exceptionnelles, pl. f. Zusatz- und Ausnahme-Bestimmungen, pl. f.

Dispositions à émettre pour l'exécution, pl. f. Ausführungs-Bestimmungen, pl. f.

Disque, m. Scheibe, Signalscheibe, f.

Disque de buttoir, m. Bufferscheibe, f.

Disque d'arrière de jour, disque de queue de convoi, m. Signalzugscheibe, Zugschlussscheibe, f.

Disque d'avant de jour, m. Kopfschild, n.

Disque de locomotive, m. Locomotivscheibe, Locomotivlaterne, f.

Disque en bois de tampons fendillés, m. Holzbufferscheibe mit Luftrissen, f.

Distance réglementaire entre deux trains. f. Stationsdistanz, f.

Distance totale, f. Gesammt-Entfernung, f.

Distribution des bagages, f. Gepäck-Ausgabe, f.

Distribution des billets, distribution des coupons, f. Billet-Ausgabe, f. Billetverkauf, m.

Distribution des marchandises, f. Güter-Ausgabe, f.

Dividende, m. Dividende, f.

Document de douane, m. Zollbegleitschein, m.

Doit, m. Soll, n.

Dôme de prise à vapeur *(Loc.)*, m. Dampfdom, m.

Domicile, m. Wohnort, m.

Dommage, m. Schaden, m., Beschädigung, f.

Donner avis, v. Melden, v.

Dorure, f. Vergoldung, f.

Douane, f. Zollbehörde, f.

Douané, adj. Zollamtlich, adj.

Douille, f. Tülle, Röhre, f.

Douille de lanterne, f. Laternentülle, Laternenstütze, f.

Double voie *(a)*. Zweigleisig, adv.

Drainage, m. Entwässerung, f.

Drainer, v. Entwässern, v.

Dressement de la plateforme, m. Planirung, f.

Dressement des rails, m. Strecken der Schienen, n.

Dresser, redresser, v. Geraderichten, v.

Dresser *(un rapport)*, v. Aufstellen (einen Rapport), v.
Droit de disposer, droit de disposition, m. Verfügungsrecht, n.
Droit de gage, m. Pfandrecht, n.
Droit de privilège, m. Vorzugsrecht, n.
Droit de recours, m. Rückgriffsrecht, n.
Droit de timbre, m. Stempelgebühr, f.
Droit de transport international, m. Internationales Frachtrecht, n.
Droits, pl. m. Gebühren, pl. f., Kosten, pl.
Droits de douane, pl. m. Zollkosten, pl.
Droits d'enregistrement, pl. m. Einschreibegebühren, pl. f.
Droits d'entrée, pl. m. Eingangszoll, m.
Droits de magasinage, pl. m. Lagergeld, n.
Droits de sortie, pl. m. Ausgangszoll, m.
Droits de transit, pl. m. Durchgangszoll, m.
Droits de transport, pl. m. Frachtgebühren, pl. f.
Durée, f. Gültigkeit, f.
Durée de l'absence, f. Verwendete Benutzungszeit, f.
Durée de transport, f. Transportzeit, f.
Durée de validité de billets, f. Gültigkeitsdauer der Billete, f.
Dynamite, f. Dynamit, n.

E.

Ébéniste, m. Kunsttischler, m.
Éboulement, m. Einsturz, Erdrutsch, m.
Écarquilleur de porte, m. Thür-Aufspreitzhaken, m.
Écartement, m. Spurmass, n., Entfernung, Gleisweite, f.
Écartement extrême des essieux, m. Höchster Radstand, m.
Écartement horizontal d'axe en axe, m. Spurmass, n., Entfernung desselben von Mitte zu Mitte, f.
Échafaud, échafaudage, m. Gerüst, Aufschlagen desselben, n.
Échange, bon pour l'échange, m. Uebergabe, f., Uebergang, m., Uebergangsfähigkeit, f.
Échange des wagons, m. Wagenverkehr, Wagenwechsel, m.
Échange du matériel, m. Wagen-Austausch, Wagen-Uebergang, m.
Échanger, présenter à l'échange, v. Uebergeben, übergehen, v.
Échantillons sans valeur, pl. m. Muster ohne Werth, pl. n.
Échauffement, m. Heisslaufen (das), n.
Échauffer, v. Heisslaufen, v.
Échelle, f. Massstab, m., Leiter, f.
Échelle d'eau, f. Pegel, m.
Échelle de graissage, f. Schmierscala, f.

Échelle divisée en pouces, f. Zollstock, m.
Éclairage, m. Beleuchtung, f.
Éclairage au gaz, m. Gasbeleuchtung, f.
Éclairage électrique, m. Elektrische Beleuchtung, f.
Éclat, m. Span, Splitter, m.
Éclisse, f. Lasche, f.
Éclisser, v. Verlaschen, v.
Écoulement, m. Abfluss, m.
Écoulement des eaux, m. Wasser-Abfluss, m., Abwässerung, f.
Écran, m. Schutzwand, f., Ofenschirm, m.
Écran paraneige, m. Schneewand, f.
Écrasement, m. Zermalmung, Zerdrückung, f.
Écraser, v. Zermalmen, zerdrücken, v.
Écrou, m. Schraubenmutter, f.
Écrou de tendeur, écrou pour vis de tendeur, m. Schraubenkuppelmutter, f.
Écrou de tige de buttoir, m. Bufferstangenmutter, f.
Écrou de vis de frein, m. Bremsspindelmutter, f.
Élargissement de largeur de voie, m. Spurerweiterung, f.
Électro-aimant, m. Elektromagnet, m.
Électromètre, m. Elektricitätsmesser, m.
Élévateur, m. Aufzug, m.
Élévation, f. Erhöhung, Bodenerhebung, f., Höhenmass, n., Aufriss, m.
Emballé, adj. Verpackt, adj.
Emballement, m. Verpackung, f.
Embarquement, m. Einschiffung, f., Einsteigen, Einladen (das), n.
Embarquer, v. Einschiffen, einsteigen, einladen, v.
Embranchement, m. Seitenbahn, Zweigbahn, f.
Émeri, m. Schmirgel, m.
Emmagasinage, m. Ablagerung, f.
Emmagasiner, v. Auf Lager nehmen, v.
Empierrement, m. Steinschüttung, f., Bettungsmaterial, n.
Emplacement, m. Baustelle, Baustrecke, f.
Employé, m. Beamter, Angestellter, m.
Employé de surveillance, m. Aufsichtsbeamter, m.
Emprunter, v. Berühren, v.
Encadrement, m. Rahmen, m.
Encadrement de tête, m. Kopfrahmstück, n.
Encadrer, v. Einrahmen, v.
Encaisse, m. Barschaft, f., Kassenbestand, Barbestand, m.
Encaissement, m. Einziehung, Einkassirung, f.
Enclume, f. Ambos, m.
Encoche, f. Einschnitt, Kerb, m.
Encocher, v. Einkerben, einschneiden, v.
Encombrement, m. Verstopfung, Ueberfüllung, Verkehrsstockung, f.
En contact direct. Verbindung, in directer.
En cours de route. Unterwegs, adv., während der Fahrt.
En-deça. Diesseits, adv.
Endommagement, m. Beschädigung, f.
Enduit, m. Putz. Verputz, m.

Enfoncement, m. Ausschachtung, f.
Engin, m. Werkzeug, n.
Enlèvement des marchandises, m. Abnahme der Güter, f.
Enlèvement d'un essieu, m. Ausnehmen einer Achse, n.
Enneigement, m. Schneeverwehung, f.
En pleine voie, Auf der Strecke.
Enrayeur de tête, m. Kopfrunge, f.
Enregistrement des bagages, m. Gepäck-Aufgabe, Gepäck-Einschreibung, f.
Enregistrer, v. Registriren, einschreiben, v.
En relation de service direct de marchandises, Im directen Güterverkehr.
Ensablement, m. Sandschüttung, f.
Enseigne, f. Nummerschild, Zeichen, n.
Entablement, m. Gesims, Gebälk, n.
Entaille, f. Kerb, Einschnitt, m.
Entailler, v. Einkeilen, einschneiden, v.
Entailles du bois, fentes du bois, pl. f. Luftrisse im Holze, pl. m.
Entamé, adj. Angebrochen, adj.
Entonnoir, m. Trichter, m.
Entrée des wagons, f. Eingang, Zugang der Wagen, m.
Entrée et sortie, f. Ab- und Zugang, m.
Entreposage, m. Aufnahme in die (Zoll-)Niederlage, f.
Entrepôt, m. Niederlage, Zollniederlage, f.
Entrepreneur, m. Unternehmer, m.
Entreprise, f. Unternehmung, f.
Entretien, m. Unterhaltung, f.
Entretien de la voie, m. Bahn-Unterhaltung, f.
Entretoise, f. Querverbindung, f.
Entretoise de plaque de garde, f. Lagerverbindungsstange, Achshalterverbindungsstange, f.
Entretoise transversale, f. Querbalken, m.
Entrevoie, f. Raum zwischen zwei Gleisen, m.
Enveloppe, f. Mantel (an Locomotiven), m.
Enveloppe du foyer, f. Feuerbüchsmantel, m.
Épaisse, f. Bohle, f.
Épaisseur, f. Dicke, f.
Épart, m. Querriegel, m.
Épatement, m. Abstumpfung, f.
Éperon, m. Strebepfeiler, m.
Épreuve de chaudière, f. Kesselprobe, f.
Épreuves de déchirement, épreuves de rupture, pl. f. Zerreissproben, pl. f.
Épreuves de résistance, pl. f. Festigkeitsversuche, pl. m.
Épuiser, v. Ausschachten, v.
Épuisement, m. Ausschachtung, f.
Épure, f. Zeichnung, f.
Équerre, f. Winkelmass, Richtscheit, n.
Équerre de châssis, f. Untergestellwinkel, m.
Équerre en fer, f. Winkeleisen, n.
Équipage, m. Fahrzeug, n.
Erreur de calcul, f. Rechnungsfehler, m.

Escalier, m. Treppe, f.
Espacement, m. Abstand, m.
Espalier, m. Spalier, n., Lattenzaun, m.
Espèce, f. Gattung, f.
Essieu, m. Achse, f.
Essieu coudé, m. Kurbelachse, f.
Essieu-kilomètre, m. Achskilometer, n.
Essieu-moteur, m. Treibachse, f.
Essieu-porteur, m. Laufachse, f.
Estacade en charpente, f. Pfahlwerk, n.
Estimation des frais, f. Kostenanschlag, m.
Établi, m. Werkbank, f.
Établi de menuiserie, m. Hobelbank, f.
Établir, dresser, v. Aufstellen (einen Rapport), v.
Établissement de l'exploitation, m. Betriebs-Einrichtung, f.
Étage, m. Stockwerk, Geschoss, n.
Étaie, f., **étrésillon,** m. Strebe, f., Stützbalken, m.
Étaiement, m. Absteifung, Unterstützung, f.
Étain, m. Zinn, n.
État des frais de réparation, m. Reparaturkosten-Liquidation, f.
État des recettes et dépenses, m. Nachweisung der Einnahmen und Ausgaben, f.
État journalier, m. Tägliche Nachweisung, f.
Étau, m. Schraubstock, m.
Étayer, v. Absteifen, v.
Étendue, f. Umfang, m.
Étiquetage, m. Etikettirung, Bezettelung, f.
Étiquette, f. Beklebezettel, m.
Étiquette d'avaries, f. Beklebemeldung, f.
Étiquette d'échange, f. Uebergangszettel, m.
Étranger, adj. Fremd, adj.
Étrier de boîte à graisse, m. Lagerbügel, m.
Évacuation d'eau, f. Wasserabfluss, m.
Événements atmosphériques, pl. m. Elementarische Ereignisse, pl. n.
Excavation, f. Aushöhlung, f.
Excédant, m. Uebergewicht, n.
Excentrique, m. Weiche, f.
Excentrique à trois voies, m. Dreigleisige Weiche, f.
Excentrique double, m. Doppelweiche, f.
Excentrique, m., **roue excentrique,** f. Excentrische Scheibe, f.
Exclu de transport. Von der Beförderung ausgeschlossen.
Exemption, f. Befreiung, f.
Exemption de la douane, f. Zollbefreiung, Zollfreiheit, f.
Exemption de la redevance, f. Miethfreiheit, f.
Exemption de la redevance de temps, f. Zeitmiethe Befreiung, f.
Exempt de la redevance, Miethfrei.
Exfoliation, f. Abblätterung, f.
Exonération, f. Entlastung, f.
Exonérer, v. Entlasten, v.
Expédier, v. Abfertigen, versenden, kartiren, v.
Expéditeur, m. Versender, Absender, m.
Expédition, f. Sendung, Beförderung, Kartirung, f.

Expédition des bagages, f. Gepäck-Abfertigung, f.
Expédition de finances, expédition de valeurs, f. Werthsendung, f.
Expédition douanière, f. Steueramtliche Abfertigung, f.
Expert, m. Sachverständiger, m.
Expiration de délai, f. Ablauf der Frist, m.
Exploitation, f. Betrieb, m.
Exploitation à ferme, f. Pachtbetrieb, m.
Exploitation de chemins de fer par les compagnies, f. Privat-Eisenbahnbetrieb, m.
Exploitation de chemins de fer par l'état, f. Staats-Eisenbahnbetrieb, m.
Exploitation des chemins de fer, f. Bahnbetrieb, Eisenbahnbetrieb, m.
Exploitation des ateliers, f. Werkstättenbetrieb, m.
Exploiter, v. Betreiben, v.
Explosion électrique, f. Elektrischer Schlag, m.
Exportation, f. Ausfuhr, f.
Expropriation, f. Enteignung, f.
Expropriation forcée, f. Zwangs-Enteignung, f.
Extension, f. Ausdehnung, f.
Extérieur, m. Stirnfläche, f.
Extrait de caisse, m. Kassen-Abschluss, Kassen-Auszug, m.
Extrait de compte, m. Rechnungs-Auszug, m.
Extrémité du wagon, f. Kopfseite des Wagens, f.

F.

Façade, f. Vorderseite, Front, f.
Facteur de poste, m. Postbote, m.
Fagot, m. Reiserwelle, Welle, f.
Faire abandon, v. Abstand nehmen, v.
Faire, construire un chemin de fer, v. Eisenbahn bauen, v.
Faire jouer une mine, v. Sprengen, eine Mine, v.
Faîte, sommet, m. First, Dachfirst, f.
Faîte, m. Wasserscheide, f.
Falot, m. Stocklaterne, Pechfackel, f.
Fausse voie, f. Falsche Route, f.
Faux cercle, m. Unterreif, m.
Faux tampon, m. Bufferbüchse, f., Buffergehäuse, n.
Fenêtre, f. Fenster, n.
Fente, crique, f. Sprung, Riss, m.
Fente longitudinale, f. Langbruch, Langriss, m.
Fentes du bois, pl. f. Holzrisse, pl. m.
Fer affiné, m. Frischeisen, n.
Fer à fins grains, m. Eisen, feinkörniges, n.
Fer à gros grains, m. Eisen, grobkörniges, n.
Fer aigre, m. Eisen, sprödes, n.
Fer Bessemer, m. Bessemereisen, n.
Fer blanc, m. Weissblech, n.
Fer cassant à chaud, m. Eisen, rothbrüchiges, n.
Fer cassant à froid, fer tendre, m. Eisen, kaltbrüchiges, n.
Fer carré, m. Schnitteisen, n.

Fer creux, m. Hohleisen, n.
Fer d'angle, m. Bodentragwinkel, m., Bodentragwinkeleisen, Winkeleisen, n.
Fer d'angle de châssis, m. Untergestellwinkeleisen, n.
Fer de fermeture, m. Schlosseisen, Schlusseisen, n.
Fer de rabot, m. Hobeleisen, n.
Fer doux, m. Eisen, weiches, n.
Fer dur, m. Eisen, hartes, n.
Fer désagrégé, m. Zerfasertes Eisen, n.
Fer en barres, m. Stangeneisen, n.
Fer étiré, m. Gezogenes Eisen, n.
Fer fendu, m. Schnitteisen, n.
Fer fondu, m. Gusseisen, Flusseisen, n.
Fer fondu en coquille, m. Hartgusseisen, n.
Fer forgé, m. Schmiedeeisen, Stabeisen, n.
Fer laminé, m. Walzeisen, n.
Fer marchand, m. Stabeisen, n.
Fer nerveux, m. Eisen, faseriges, n.
Fer noir, m Schwarzblech, n.
Fer plat, m. Flacheisen, n.
Fer pour rivets, m. Nieteisen, n.
Fer puddlé, m. Puddeleisen, n.
Fer soudé, m. Schweisseisen, n.
Fermer, clôturer, v. Schliessen, v.
Fermeture à vis, f. Schraubenverschluss, m.
Fermeture de porte, f. Thürverschluss, m.
Fermeture de plaque de garde, f. Achsgabelsteg, Achsgabelschluss, m.
Fermeture de sûreté, f. Sicherheitsverschluss, m.
Fermeture de sécurité pour porte, f. Thürsicherheitsverschluss, m.
Fermeture d'orifice de graissage, f. Verschluss der Schmieröffnung, m.
Ferrement, m. Eisenzeug, n.
Ferrure, ferraille, f. Eisentheile, pl. m., Eisenbeschlag, m.
Feu de forge, m. Schmiedefeuer, n.
Feuille, feuille de route, feuille de traction, f. Karte, f., Begleitschein, m., Frachtkarte, f.
Feuille de chargement, f. Ladungsverzeichniss, n., Verladungsschein, m.
Feuille de reprise, f. Nachnahmekarte, f.
Feuille de ressort de milieu, f. Mittelfederblatt, n.
Feuille de ressort de suspension, f. Tragfederblatt, n.
Feuille inférieure de ressort, f. Unterfederblatt, n.
Feuille intercalaire, feuille intermédiaire, f. Zwischenblatt, n.
Feuille première, feuille principale de ressort, f. Hauptfederblatt, n.
Fil, m. Draht, m.
Fil à plomb, m. Bleiloth, Loth, n.
Fil de cuivre, m. Kupferdraht, m.
Fil de ligne, m. Leitungsdraht, m.
Fil de rail, m. Schienenstrang, m.
Fil télégraphique, m. Telegraphen-Leitung, f., Telegraphendraht, m.
Filet, m. Gewinde (auch Netz zum Unterbringen des Handgepäcks), n.
Filet, m. Kante, Leiste, f.

Filet à droite, m. Rechtes Gewinde, n.
Filet arrondi, m. Rundes Gewinde, n.
Filet carré, m. Flaches Gewinde, n.
Filet de vis, m. Schraubengewinde, n.
Filet d'une tige de traction, m. Zugstangengewinde, n.
Filet renversé, m. Linkes Gewinde, n.
Filet triangulaire, m. Scharfes Gewinde, n.
Filière brisée, f. Schraubenkluppe, Schneidkluppe, f.
Flasque de bride de tendeur, flasque de tendeur, f. Schraubenmanott, Schraubenkuppellasche, Verkuppelungsmanott, f., Schraubenkuppelhängeeisen, n.
Flèche, f. Langbaum, m., Kuppelstange, f.
Flèche de grue, f. Krahnenständer, m.
Fléchir, v. Biegen, v.
Fleuret, m. Bergbohrer, Sprengbohrer, m.
Flexion, f. Biegung, f.
Flexion de rails, f. Schienenbiegung, f.
Foncer, v. Ausschachten, v.
Fonctionnaire, m. Beamter, m.
Fonctionnaire de surveillance, m. Aufsichtsbeamter, m.
Fonctionnaire supérieur, m. Oberbeamter, m.
Fondement, m. Fundament, n.
Fonderie, f. Giesserei, f.
Fonds de renouvellement, pl. m. Erneuerungsfond, m.
Fonds de réserve, pl. m. Reservefond, m.
Fonte, f. Gusseisen, n.
Fonte brute, f. Roheisen, m.
Fonte de cuivre rouge, f. Messingrothguss, m.
Fonte en coquille, f. Schalenguss, m.
Fonte en creux, f. Hohlguss, m.
Force de traction, f. Zugkraft, f.
Force de vapeur, f. Dampfkraft, f.
Force majeure, f. Höhere Gewalt, f.
Forcement, m. Belastung (der Stationen), f.
Force motrice, f. Triebkraft, f.
Forer, v. Bohren, v.
Foret, m. Bohrer (Werkzeug), m.
Forge, f. Eisenhammer, m., Hammerwerk, n.
Forgeur, m. Schmied, m.
Formalités de *(en)* **douane,** pl. f. Zollabfertigung, Zollvorschrift, f.
Formalités de police, pl. f. Polizeivorschriften, pl. f.
Formalités d'octroi, pl. f. Steuervorschriften, pl f.
Fosse, f. Grube, f.
Fosse à chaux, f. Kalkgrube, f.
Fosse à piquer le feu, f. Feuercanal, m., Feuergrube, f.
Fossé, m. Graben, m.
Fossé d'écoulement, m. Abzugsgraben, m.
Fossé de sûreté, m. Schutzgraben, Sicherheitsgraben, m.
Fossé latéral, m. Seitengraben, m.
Fouille, f. Graben, m.
Four, m. Ofen, m.
Four à briques, m. Ziegelofen, m.
Four à coke, m. Coaksofen, m., Coakerei, f.
Four à gaz, m. Gasofen, m.

Four à réchauffer, m. Schweissofen, m.
Four à recuire, m. Kühlofen, m.
Four à souder, m. Löthofen, m.
Fourgon, m. Packwagen, m.
Fourgon à bagages, m. Gepäckwagen, m.
Fourgon de queue, m. Hinterer Gepäckwagen, m.
Fourgon de tête, m. Vorderer Gepäckwagen, m.
Fourneau de forge, m. Hochofen, m.
Fournisseur, m. Lieferant, m.
Fourniture de bureau, f. Bureau-Ausrüstung, f.
Fourniture de caution, f. Cautionsgestellung, f.
Fourniture de wagons, f. Wagengestellung, f.
Foyer, foyer d'une chaudière, m. Feuerraum, m., Feuerbüchse, f.
Foyer fumivore, m. Feuerherd, m.
Fragile, adj. Zerbrechlich, adj.
Frais accessoires, pl. m. Nebenkosten, pl., Nebengebühren, pl. f.
Frais d'administration, pl. m. Verwaltungskosten, pl.
Frais d'assurance, pl. m. Versicherungskosten, pl.
Frais de camionnage, pl. m. Rollgebühren, pl. f.
Frais de chômage, pl. m. Wagenmiethe, Verzugsmiethe, f.
Frais de complètement, pl. m. Ergänzungskosten, pl.
Frais de confection, pl m. Herstellungskosten, pl.
Frais de construction, pl. m. Anlagekosten, Baukosten, pl.
Frais de découcher, pl. m. Uebernachtungsgelder, pl. n.
Frais de déplacement, pl. m. Umzugskosten, pl.
Frais de douane, pl. m. Zollkosten pl.
Frais de grue, pl. m. Krahnengeld, n., Krahnengebühr, f.
Frais d'enregistrement, pl. m. Einschreibegebühr, f.
Frais d'entretien, pl. m. Unterhaltungskosten, pl.
Frais de magasinage, pl. m. Lagergeld, n.
Frais de manutention, frais de chargement, pl. m. Verladungskosten, pl.
Frais de pesage, pl. m. Wiegegeld, n.
Frais de procédure, pl. m. Kosten des Verfahrens, pl.
Frais de provision, pl. m. Provisionsgebühren, pl. f.
Frais de raccordement aux fosses, pl. m. Zechenfracht, f.
Frais de renouvellement, pl. m. Erneuerungskosten, pl.
Frais de retard, pl. m. Verzögerungsgebühren, pl. f.
Frais de stationnement, pl. m. Standgeld, n.
Frais de transmission, pl. m. Ueberführungsgebühr, Uebersetzungsgebühr, f.
Frais de transbordement, pl. m. Umladegebühren, pl. f.
Frais de transport, pl. m. Transportkosten, pl.
Frais de transport, frais de la taxe, pl. m. Frachtgelder, pl. n., Frachtsatz, m.
Frais d'expédition, frais de gare, pl. m. Expeditionsgebühr, f.

Frais de voyage, pl. m. Reisediäten, pl.
Frais divers, pl. m. Nebengebühren, pl. f.
Frais généraux, pl. m. Generalkosten, pl.
Frappeur, batteur, m. Zuschläger, m.
Frein, m. Bremse, f.
Frein à vis, m. Schraubenbremse, f.
Frein automateur, m. Bremse, selbstthätige, f.
Frein continu, m. Continuirliche Bremse, f.
Frein trop bas, m. Zu niediger Bremsstand, m.
Frette de roue, frette de moyeu, f. Nabenring, m.
Frette pour traverse de tête, f. Brustbaumband, Kopfschwellenband, n.
Frise, f. Verschalungsbrett, Füllungsbrett, n., Fries, Rungenhalter, m.
Frise de la vigie, frise de la guérite, f. Bremshausfüllungsbrett, n.
Frise de paroi de tête, f. Kopffüllungsbrett, n.
Frise de plaque de côté, f. Seitenblechtafel, f.
Frise d'impériale, f. Verdeckleiste, Giebelwandleiste, f.
Frise d'un panneau mobile extrême, f. Kopfklappenbrett, n.
Fumivorité, f. Rauchverbrennung, f.
Fusée chauffante, f. Heissgelaufener Schenkel, m.
Fusée d'essieu, f. Achsschenkel, m.
Fusée grippée, f. Rauher Schenkel, m.

G.

Gabarit, m., **Jauge,** f. Lademass, n., Schablone, f., Schienenprofil, n.
Gâche de fermeture de porte, f. Schliesshaken, Thürverschlusshaken, m.
Gaffe, f. Haken, m.
Gaillette, f., **grélats,** pl. m. Würfelkohle, f.
Galerie, f. Stollen (beim Bergbau), m.
Galerie inférieure, f. Sohlenstollen, m.
Galerie supérieure, galerie d'avancement, f. Firststollen, m.
Galet, m. Rolle, Leitrolle, f.
Galet, m. Gerölle, Geschiebe, n.
Galet de portière, galet de porte, m. Thürrolle, f.
Garde, m. Schaffner, m.
Garde-barrière, m. Barrierenwärter, m.
Garde-corps, m. Geländer, n.
Garde de bagages, m. Packmeister, m.
Garde de nuit, veilleur, m. Nachtwächter, m.
Garde de tirant de traction, f. Zugstangenführungsscheibe, f.
Garde de train, garde-convoi, m. Schaffner, m.
Garde-excentrique, aiguilleur, m. Weichensteller, m.
Garde-fou, m. Schutzwehr, f.
Garde-frein, m. Bremser, m.

Garde-signal, m. Signalwärter, m.
Garde-voie, garde de ligne, garde-route, m. Bahnwärter, m.
Gare, f. Bahnhof, m., Station, f.
Gare centrale, f. Centralbahnhof, m.
Gare charbonnière, f. Kohlenbahnhof, m.
Gare de formation, f. Rangirbahnhof, m., Sammelstation, f.
Gare de marchandises, f. Güterstation, f., Güterbahnhof, m.
Gare destinataire, gare de destination, f. Empfangsstation, f.
Gare de tête, f. Kopfstation, f.
Gare d'évitement, lieu d'évitement, m. Ausbiegeplatz, m.
Gare expéditrice, gare d'expédition, f. Versandstation, f.
Gare voisine *(attenante),* f. Nachbarbahnhof, m.
Garrot, m. Bindeholz, n., Knebel, m.
Gaz d'éclairage, m. Leuchtgas, n.
Gazonnage, gazonnement, m. Berasung, Rasenbekleidung, f.
Gelée *(forte gelée),* f. Frost (starker Frost), m.
Générateur de vapeur, m. Dampferzeuger, Generator, m.
Genouillère, f. Knieleder, n.
Géomètre, arpenteur, m. Geometer, m.
Gestion, f. Geschäftsführung, Verwaltung, f.
Gîte, m. Dielenlager, Lagerholz, n.
Glace, f. Fenster, Fensterscheibe, f.
Glaces, pl. f., **débâcle,** f. Eisgang, m.
Glisser, v. Abrutschen, gleiten, v.
Glissière de porte roulante, f. Thürlaufschiene, f.
Godet, m. Tülle, f., Giessloch, n., Einguss, m.
Godet graisseur de boîte à graisse, m. Lagerschmiertülle, f., Lagerschmier-Einguss m.
Gorge, f. Hohlkehle, Kehle, f.
Goudron minéral, m. Steinkohlentheer, m.
Goudronner, v. Theeren, v.
Goujon, m. Zapfen, Bolzen, m.
Goujon de menotte de ressort de suspension, m. Hängegliedbolzen, m.
Goujon de tendeur, m. Kuppelungsbolzen, m.
Goupille, f. Stift, Vorstecker, m.
Gourdin, m. Knebel, m.
Gouttière, f. Dachrinne, f.
Graissage périodique, m. Periodische Schmierung, f.
Graisse, f. Schmieröl, Schmierfett, n.
Graisse dure, f. Hartfett, n.
Graisse minérale, f. Mineralschmiere, f.
Graisse pour graissage de wagons, f. Schmierfett zum Wagenschmieren, n.
Graisser, v. Schmieren, v.
Graisseur, m. Schmierer, m.
Graisseux, adj. Fettig, adj.
Grande traverse *(Loc.),* f. Querstange, f.
Grande vitesse, f. Eilfracht, f.
Granulé, adj. Körnig, adj.
Grattage, m. Abkratzung, Abschabung, f.
Gratuitement, adv., **gratuit,** adj., **gratis,** adj. Frachtfrei, adj., adv.
Gratuité f., **du logement,** m., **chauffage** m., **et éclairage,**

m. Freie Wohnung, f., Licht n., und Brand, m.

Gravier, m. Kies, m.

Greffier, registraire, m. Registrator, m.

Grélats, pl. m. Würfelkohle, m.

Grès, m. Sandstein, m.

Grever, v. Belasten, v.

Grille *(Loc.),* f. Rost (am Dampfkessel), m.

Grille en escalier *(Loc.),* f. Treppenrost, m.

Grippage, grippement d'une fusée, m. Das Rauhe eines Schenkels, n.

Groupement des charges, m. Zusammenladung, f.

Grue, f. Krahnen, m.

Grue hydraulique, f. Wasserkrahnen, m.

Grue sur chariot, f. Wagenkrahnen, beweglicher Krahnen, m.

Guérite, vigie de serre-frein, f. Bremskasten, m., Bremshäuschen, n.

Guichet, m. Schalter, m.

Guichet de porte, m. Thorpforte, f.

Guide, m. Führungsstück, n., Führungstange, f.

Guide de la boîte à graisse, m. Achsbüchsenführung, f.

Guide de tige de buttoir, m. Bufferstangenführung, f.

Guide de tige de tiroir, m. Führung der Schieberstange, Schieberstangenführung, f.

Guide de tige de traction, m. Zugstangen - Führungsstück, n.

Guide de tiroir, m. Schieberrahmen, m.

Guide-main, m. Handgriff, m.

H.

Hachures, pl. f. Schraffirung, f.

Haie vive, f. Lebende Hecke, f.

Halle à voyageurs, f. Personenhalle, f.

Halte, f. Haltestelle, f.

Hangar, m. Schuppen, m.

Harpon, m. Haspe, f.

Haussette, f. Bracke, f.

Haussette latérale, f. Seitenbracke, f.

Haussette mobile petite, f. Einsatzstück, n., Bordwandschieber, m.

Haussette volante, f. Aufsatzbrett, n.

Hauteur, f. Höhe, f.

Hauteur de chargement, f. Ladehöhe, Ladungshöhe, f.

Hauteur de flèche au-dessus de l'endroit aplati, f. Pfeilhöhe der Flachstelle, f.

Haute pression, f. Hochdruck, m.

Hautes eaux, pl. f. Hochwasser, n.

Hauteur du pas, f. Steigung, f.

Haut fourneau, m. Hochofen, m.

Herminette, f. Dechsel, m.

Heure d'arrivée, f. Ankunftszeit, f.

Heure de départ, f. Abfahrtszeit, f.

Heure locale, f. Ortszeit, f.

Heure normale, f. Normalzeit, f.

Heure obligée d'arrivée, f. Fahrplanmässige Ankunftszeit, f.
Heure réelle d'arrivée, f. Wirkliche Ankunftszeit, f.
Heurtoir, m. Prellbock, m.
Hie, f. Handramme, f.
Horaire, livre horaire, m. Fahrplan, Stundenplan, m.
Houille, f. Steinkohle f.
Houillère, f. Steinkohlenzeche, f.
Houilleur, m. Steinkohlen-Bergmann, m.
Houppe, f. Quaste, f.
Huile, f. Oel, n.
Huile de navette, f. Rüböl, n.
Huile d'olives, f. Baumöl, n.
Huile grasse, f. Fettöl n.
Huile minérale, f. Mineralöl, Erdöl, n.
Huiler, v. Mit Oel schmieren, v.
Huile végétale, f. Vegetabilisches Oel, Pflanzenöl, n.
Huppe, tenaille, f. Zange, f.

I.

Immobilisation, f. Laufunfähigkeit, Unfahrbarkeit, Unverwendbarkeit, Unbeweglichkeit, f.
Impériale, f. Giebelwand, f.
Impériale, f. Verdeck, n., Decke, f., Dach, n.
Imperméable à l'eau, adj. Wasserdicht, adj.
Importation, f. Einfuhr, f.
Imprimés, pl. m. Drucksachen, pl. f.
Imprimerie des billets, f. Billetdruckerei, f.
Incendie, m. Brand, m.
Inclinaison, f. Neigung, f.
Inclinaison des rails, f. Neigung der Schienen, f.
Inconvénient, m. Uebelstand, m.
Incrustations, pl. f. Kesselstein, m.
Indicateur d'eau, m. Probirhahn, Wasserstandshahn, m.
Indicateur d'inclinaison, m. Neigungszeiger, m.
Influences de température, pl. f. Witterungs-Einflüsse, pl. m.
Ingénieur, m. Ingenieur, Techniker, m.
Ingénieur de section, m. Sections-Ingenieur, m.
Ingénieur en chef, m. Ober-Ingenieur, m.
Ingénieur mécanicien, m. Maschinen-Ingenieur, m.
Injecteur, m. Injector, m.
Injection de bois, f. Imprägnirung des Holzes, f.
Inobservation des délais de livraison, f. Versäumung der Lieferzeit, f.
Inondation, f. Ueberschwemmung, f.
Inscription, f. Aufschrift, Kartirung, f.
Insigne de service, m. Dienst-Abzeichen, n.
Inspecteur de l'exploitation, m. Betriebs-Inspector, m.
Inspecteur de télégraphe, m. Telegraphen-Inspector, m.
Inspecteur du matériel roulant, m. Maschinen-Inspector, m.

Inspecteur du trafic, m. Verkehrs-Inspector, m.
Inspecteur en chef de l'exploitation, m. Ober-Betriebs-Inspector, m.
Inspecteur en chef du trafic, m. Ober-Güter-Inspector, m.
Installation, f. Einrichtung, f.
Intenter une action, v. Klagen, Klage erheben, v.
Intermédiaire, adv. Vermittelnd, zwischenliegend, adv.
Interruption de service, f. Betriebsstörung, Verkehrsstockung, f.
Interruption du voyage, interruption du parcours, f. Unterbrechung der Fahrt, f.
Interruption temporaire, f. Zeitweilige Unterbrechung, f.
Introduction de graissage, f. Schmierzuführung, Schmiereinführung, f.
Introduire, v. Einführen, v.
Irrégulier, adj. Missbräuchlich, unregelmässig, adj.
Isoloir *(Télégr.)*, m. Isolator, m.
Itinéraire, m. Fahrordnuug, f., Fahrplan, m., Route, f. Instradirungs-Tableau, n.

J.

Jalon, m. Absteckstange, f., Absteckpfahl, m., Messstange, f.
Jalonner, planter des jalons, v. Abstecken, abpfählen, v.
Jambe de plaque de garde, f. Achsgabelarm, m., Achshalterstrebe, f.
Jante, f. Felge, f.
Jante de la roue, f. Radkranz, m., Radfelge, f.
Jauge, f. Schablone, f.
Jet d'eau, m. Wasserstrahl, m.
Jet de vapeur, m. Dampfstrahl, m.
Jeu, m. Spielraum, m.
Jeu perdu du tirant, m. Todter Gang, m.
Joint, m. Fuge, f., Stoss, m., Stossverbindung, f.
Joint des rails, m. Schienenstoss, m.
Joint éclissé, m. Verlaschter Stoss, m.
Jointer, v. Fugen, v.
Jonction de l'embranchement, f. Anschluss-Verbindung, f.
Jour de fête, jour férié, m. Feiertag, m.
Jours de fête: Feiertage:
D'après le réglement de l'union internationale. Nach dem Reglement des internationalen Verbandes.
Le 1er jour de l'an, m. Neujahr, m.
Le mardi gras, m. Fastnachts-Dienstag, m.
Le vendredi saint, m. Charfreitag, m.
Le lundi de Pâques, m. Ostermontag, m.
Le jour de pénitence, m. Buss- und Bettag, m.
L'ascension, f. Christi Himmelfahrtstag, m.
Le lundi de la Pentecôte, m. Pfingstmontag, m.
L'assomption, f. Mariä Himmelfahrtstag, m.
La Toussaint, f. Allerheiligen, m.

La Noël, f. Weihnachten, m.
Le lendemain de la Noël, m. Zweiter Weihnachtstag, m.
Jour de la distribution, m. Tag der Ausgabe, m.
Jour de repos, m. Ruhetag, m.
Jour ouvrable, m. Arbeitstag, m.
Journal de recettes, m. Einnahme-Register, n.
Journal d'inscription des feuilles de route au départ, m. Versandregister, n.
Jumelles de suspension, pl. f. Tragfederhängeglied, n.

K.

Képi, m., **casquette,** f. Dienstmütze, f.
Kilomètre, m. Kilometer, n.
Kilomètre commencé *(entammé)*, m. Angefangenes Kilometer, n.
Kilomètre effectif, m. Nutzkilometer, n.
Kilomètre parcouru, m. Durchlaufenes Kilometer, n.

L.

Lacet, m. Dorn, m.
Lacet d'une locomotive, m. Schlinkern, Schlängeln einer Locomotive, n.
Laitier, m. Schlacke, f.
Laiton, m. Messing, n.
Lame de scie, f. Sägeblatt, n.
Lame principale de ressort, f. Haupttragfederblatt, n.
Laminoir, m. Walzwerk, n.
Laminoir à rails, m. Schienenwalzwerk, n.
Lampiste, lanternier, m. Lampenputzer, m.
Lanterne, f. Laterne, f.
Lanterne de queue de convoi, f. Schlusslaterne, f.
Lanterne d'excentrique, f. Weichenlaterne, f.
Laque, f. Lack, m.
Largeur, f. Breite, f.
Largeur de la voie, f. Spurweite, Bahnbreite, f.
Latéraire, m. Quersparren, m.
Latrine, f. Abtritt, m.
Latte, f. Latte, f.
Lattis, m. Latte, f.
Lavage, m. Abwaschung, Auswaschung, f.
Laver *(Loc.)*, v. Auswaschen, v.
Laveur des voitures, m. Wagenputzer, m.
Lettre circulaire, f. Laufzettel, m.
Lettre de voiture, f. Frachtbrief, m.
Levâge des wagons, m. Hebung der Wagen, f.
Lever le plan du terrain, v. Terrain aufnehmen, v.
Levée de terre, f, Erddamm, m.
Levier, m. Brecheisen, n., Hebel, Handgriff, Schwengel, m.
Levier à excentrique, m. Weichenhebel, m.

Levier coudé, levier brisé, m. Winkelhebel, m.
Levier de commande, m. Führungshebel, m.
Levier de détente, m. Expansionshebel, m.
Levier de distribution *(Loc.)*, m. Steuerungshebel, m.
Levier de frein, m. Bremshebel, m.
Levier de pression, m. Bremshebel, m.
Levier de relevage, levier de renversement *(Loc.)*, m. Steuerungshebel, m.
Levier de renvoi *(culbuteur)*, m. Bremswinkel, m.
Lierne, f. Querband, n.
Lieu commun, m. Abtritt, m.
Ligne, f. Linie, Strecke, f.
Ligne avoisinante, ligne se détachant de la voie directe, f. Seitenbahn, Seitenlinie, benachbarte Bahn, f.
Ligne concédée, f. Privatbahn, f.
Ligne correspondante, f. Anschlussbahn, f.
Ligne de chemin de fer, f. Bahnlinie, Bahnstrecke, f.
Ligne de foi, f. Richtlinie, f.
Ligne de montagne, ligne montagneuse, f. Gebirgsstrecke, f.
Ligne de visée, f. Visirlinie, f.
Ligne en construction, f. Neubaulinie, Neubaustrecke, f.
Ligne principale, f. Hauptlinie, Hauptbahn, f.
Ligne télégraphique, f. Telegraphenlinie, f.
Lignite, m. Braunkohle, f.
Limaille, f. Feilspäne, pl. m.
Lime, f. Feile, f.
Linçoir, m. Quersparren, m.
Liquidation, f. Abrechnung, f.
Lisière, f. Kante, Leiste, f.
Lisse d'encadrement inférieur de la paroi extrême, f. Unterrahmen, m., (Stirnseite, f.).
Lisse d'encadrement inférieur de la paroi longitudinale, f. Unterrahmen, m., (Langseite, f.).
Lisse d'encadrement supérieur de la paroi frontale, f. Oberrahmen, m., (Stirnseite, f.).
Lisse d'encadrement supérieur de la paroi latérale, f. Oberrahmen, m., (Langseite, f.).
Lisse d'impériale de paroi extrême, f. Dachbogenstück, n., (Stirnseite, f.).
Lisse d'impériale de paroi latérale, f. Kastenoberrahmen, m. (Langseite, f.).
Lisse inférieure de paroi extrême, f. Kastenunterrahmen, m., (Stirnseite, f.).
Lisse inférieure de paroi latérale, f., **faux-longeron,** m. Kastenunterrahmen, m., (Langseite, f.).
Livraison, f. Ablieferung, f.
Livre de caisse, m. Kassenbuch, n.
Livre de factage, m. Factagebuch, Empfangsregister, n.
Livre de magasin, m. Lagerbuch, n.
Livre de plaintes, m. Beschwerdebuch, n.
Livre de remboursement, m. Nachnahmeregister, n.
Livre d'inscription des avaries, m. Meldungsbuch für Beschädigungen, n.

Livre d'ordres, m. Ordrebuch, n.
Livrer *(ouvrir)* **à la circulation,** v. Dem Verkehr übergeben, v.
Livrer *(ouvrir)* **à l'exploitation,** v. Dem Betrieb übergeben, v.
Livret-coupons, m. Billetbuch, n.
Livret réglementaire, m. Reglement, n., reglementarische Bestimmungen, pl. f.
Locomotive-kilomètre, m. Locomotiv-Kilometer, n.
Longeron, m. Langbalken, m., Langstück, n., Langträger, Langbaum, Traghalken, Hauptträger, m., Seitenlangschwelle, f.
Longeron de châssis, m. Hauptträger, m.
Longeron de frein, m. Bremsstange, f., Bremsbalken, m.
Longeron de wagons, m. Wagen-Untergestell, n.
Longues pièces de bois, pl. f. Langholz, n.
Longues pièces de fer, pl. f. Langeisen, n.
Longrine, branche de la croix St. André, f. Langstrebe, Langschwelle, f.
Longrine de caisse, f. Seitenlangschwelle, f.
Longrine inférieure de caisse, f. Bodentragwinkel, Unterrahmen, m., (Langseite, f.).
Longrine supérieure de caisse, f. Kasten-Oberrahmen, m., (Langseite, f.).
Longueur, f. Länge, f.
Longueur de caisse, f. Kastenlänge, f,
Longueur de course, f. Hublänge, f.
Loquet de fermeture, m. Schlosskrücke, f.
Loquet de portière, loquet de porte, m. Thürkrücke, f.
Loqueteau, m. Ueberwurf, Fallriegel, m.
Lubrification, f. Einschmierung, f., Schmieren, n.

M.

Mâchefer, m. Hammerschlag, m.
Machine à air, f. Luftpumpe, f.
Machine à cintrer, f. Biegemaschine, f.
Machine à curer, f. Baggermaschine, f.
Machine à mortaiser, f. Stemmmaschine, f.
Machine à percer, f. Lochmaschine, f.
Machine à pompe, f. Pumpenwerk, n.
Machine à river, f. Nietmaschine, f.
Machine à tarauder, f. Schraubenschneidmaschine, f.
Machine de gare, machine de manœuvre, f. Rangirmaschine, f.
Machine hydraulique, f. Wasserhaltungsmaschine, f.
Machine perforatrice, f. Bohrmaschine, f.
Machine pneumatique, f. Luftpumpe, f.
Machine pour élever l'eau, f. Wasserhebmaschine, f.

Machine soufflante, f. Gebläsemaschine, f.

Machines-outils, pl. f. Werkzeugmaschinen, pl. f.

Machine-tender, f. Tendermaschine, f.

Machiniste, m. Maschinist, Locomotivführer, m.

Maçon, m. Maurer, m.

Maçonnerie, f. Mauerwerk, n.

Madrier, m. Bohle, f.

Magasin, m. Lager, Magazin, n.

Magasinage, m. Lagerung, f.

Magasin central, m. Hauptmagazin, n.

Magasin des marchandises, m. Packhof, m., Lagerhaus, n.

Magasin secondaire, m. Nebenmagazin, n.

Maille, f. Gelenke, n., Bügel, m.

Maille de suspension, f. Tragfederbügel, m.

Maille de tendeur, f. Kuppelbügel, m., Kuppelglied, n. Kuppelmanott, f., Kuppelmasche, f., Schraubenkuppelbügel, m.

Maillon, m. Kettenglied, n.

Maillon de chaîne de sûreté, m. Nothkettenglied, n.

Maillet, m. Klöpfel, Holzhammer, Holzschlägel, m.

Main courante, f. Handgriff, m.

Main d'œuvre, f. Arbeitslohn, m.

Maître-peseur, m. Wiegemeister, m.

Maison pontonnière, f. Brükkenhaus, n.

Maison pour le garde, maisonnette, f. Bahnwärterhaus, n.

Maître-piocheur, m. Rottenführer, m.

Maîtresse-feuille de ressort, f. Oberfederblatt, Hauptfederblatt, n.

Maîtresse-feuille de ressort de suspension, f. Tragfederhauptblatt, n.

Majorité des voix, f. Stimmenmehrheit, f.

Malle, f. Koffer, m.

Manche à vent, f. Windloch, n., Windärmel, m.

Manchon de tige de traction, m. Zugstangenhülse, f.

Manchon, m. Muffe, f.

Mandat de paiement, m. Zahlungs-Anweisung, f.

Mandat postal, m. Post-Anweisung, f.

Mandrin, m. Dorn, Kloben, m.

Manière de rapporter, f. Rapportirungsverfahren, n.

Manipulateur *(Télégraphe),* m. Schlüssel (Telegraph), m.

Manivelle, f. Kurbel, f., Krummzapfen, m.

Manivelle automatrice d'un frein, f. Selbstthätige Triebkurbel, siehe Bremstriebkurbel, f.

Manivelle de frein, f. Bremskurbel, f.

Manivelle de tendeur, f. Kuppelhebel, Schraubenkuppelhebel, Kuppelschwengel, m.

Manivelle motrice d'un frein, f. Triebkurbel, Bremstriebkurbel, f.

Manœuvre, f. Rangiren (das), n.

Manœuvre à l'anglaise, f. Kunstfahrt, f. (beim Rangiren).

Manœuvre des aiguilles, f. Weichenbedienung, f.

Manœuvrer, v. Rangiren, v.

Manquant, m. Fehler, m.

Manquant de poids, m. Mindergewicht, n.

Manutention des agrès, f. Behandlung der Wagenbestandtheile, f.

Manutention des colis, f. Behandlung der Frachtstücke, f.

Marchandise à grande vitesse, f. Eilgut, n.

Marchandise à petite vitesse, f. Frachtgut, n.

Marchandise encombrante, marchandise volumineuse, f. Sperrgut, n.

Marchandises à l'arrivée, pl. f. Güter in Ankunft, pl. n.

Marchandises au départ, pl. f. Güter in Abgang, pl. n.

Marchandises de diverses natures, pl. f. Waaren aller Art, pl. f.

Marchandises en fonte, pl. f. Gusswaaren, pl. f.

Marchandises en vrac, pl f. Lose verladene Güter, pl. n.

Marchandises expédiées par wagon complet, pl. f. Wagenladungsgüter, pl, f.

Marchandises imposées, pl. f. Steuerpflichtige Güter, pl. n.

Marchandises libres, pl. f. Freigüter, pl. n.

Marchandises pour le service de l'exploitation, pl. f. Betriebs-Dienstgüter, pl. n.

Marchandises pour le service des constructions nouvelles, pl. f. Neubau-Dienstgüter, pl. n.

Marche d'un marchepied en tôle ou en bois, f. Fusstritt-Blech oder -Brett, n.

Marche du train, marche, f. Fahrt, f.

Marchepied, m. Fusstritt, m., Laufbrett, n.

Marchepied de portière, m. Thürfusstritt, m.

Marchepied à deux palettes, marchepied double, m. Doppelter Fusstritt, m.

Marque, f. Bezeichnung, f., Zeichen, n.

Marque à la craie, f. Kreideaufschrift, f.

Marteau, m. Hammer, m.

Marteau à vapeur, m. Dampfhammer, m.

Marteau de mine, m. Schlägel, m.

Marteler, v. Hämmern, v.

Martinet, m. Eisenhammer, m.

Masse d'habillement, f. Kleiderdepot, n.

Massue, f. Holzhammer, Holzschlägel, m.

Matelas, m. Polster, Polsterkissen, n.

Matelasser, v. Polstern, v.

Matériel brut, m. Rohmaterial, n.

Matériel d'arrimage, m. Bindematerial, Bindezeug, n.

Matériel de bâchage, m. Deckmaterial, m.

Matériel d'exploitation, m. Betriebsmaterial, Betriebsmittel, n.

Matériel de traction, m. Zugmaterial, n.

Matériel roulant, m. Transportmittel, Transportmaterial, Betriebsmittel, Fahrmaterial, n.

Matière d'éclairage, f. Beleuchtungsstoff, m.

Matière lubrifiante, matière de graissage, f. Schmiermaterial, n., Schmierstoff, m.

Mécanicien, m. Locomotivführer, Maschinist, m.

Mêche, f. Docht, m.

Mêche à mouche, mêche à tetine, f. Centrumbohrer, m.
Mêche d'aspiration, mêche absorbante, f. Saugdocht, m.
Mêche de boîte, f. Lagerdocht, m.
Mémoire, m. Denkschrift, f.
Menotte d'accouplement, f. Kuppelmanotte, Verkuppelungsmanotte, f., Kuppelgelenk, n.
Menotte de ressort, f. Federmanotte, f., Federgelenke, Federhängeeisen, n., Federlasche, f., Aufhängekloben, m.
Menotte de tige de commande de frein, f. Bremsspindel, f.
Mentonnet, m. Spurkranz, m., Flansche, f.
Mentonnet tranchant, m. Scharfer Spurkranz, m.
Menuiserie, f. Schreinerarbeit, f.
Menuisier, m. Schreiner, Tischler, m.
Messager, m. Postbote, m.
Messageries, pl. f., **articles messageries,** pl. m. Kleinere Güter, pl. n., Stückgut, n.
Mesurage, m. Vermessung, Abmessung, f.
Mesure, f. Mass, n., Abmessung, f.
Mesure, bâton d'arpenteur, m. Messstab, m.
Mesurer, v. Vermessen, v.
Mesures de sûreté, pl. f. Sicherheitsmassregeln, Sicherheitsvorschriften, pl. f.
Mètre carré, m. Quadratmeter, m.
Mètre courant, mètre linéaire, m. Laufendes Meter, n.
Mètre cube, m. Cubikmeter, n.
Mètre superficiel, m. Meter-Oberfläche, n.
Mettre des étrésillons, des étaies, v. Abstützen, abspreitzen, v.
Mettre hors de service, v. Aussetzen, v.
Mine, f. Grube, f.
Minerai de fer, m. Eisenerz, n.
Minerai de plomb, m. Bleierz, n.
Minute, f. Entwurf, m., Concept, n.
Mire, f. Nivellirlatte, f.
Mise des rails, f. Legen der Schienen, n.
Mise en exploitation, f. Inbetriebsetzung, f.
Mise en place d'un essieu, f. Einziehen einer Achse, n.
Mise hors d'usage, mise hors d'exploitation, f. Ausserbetriebsetzung, f.
Mitraille, f. Eisenschrott, m., altes Eisen, n.
Mobilité, f. Beweglichkeit, f.
Mode de chauffage, m. Heizverfahren, n., Heizungsart, f.
Mode de comptabilité, m. Rechnungswesen, n.
Mode d'éclairage, m. Beleuchtungsart, f.
Mode de fermeture, m. Verschlussart, Verschluss - Vorrichtung, f.
Mode de graissage, m. Schmiereinrichtung, f.
Mode de paiement, m. Zahlungsweise, f.
Mode de rapporter, m. Meldungsverfahren, n.
Mode de transport, m. Beförderungsweise, f.
Moëllon, m. Bruchstein, m.
Moitié d'une plaque de garde, m. Achsgabelhälfte, f.

Moment d'inertie, m. Trägheitsmoment, m.

Moment de résistance, m. Widerstandsmoment, m.

Montage, m. Zurichtung, Montage, f.

Montant, m. Betrag, m.

Montant, m. Runge, Aufsatzrunge, f.

Montant d'angle, m. Eckrunge, Winkelrunge, Ecksäule, Eckstolle, f.

Montant d'angle de caisse, Kastenecksäule, Kasteneckstolle, f.

Montant de coin, m. Eckständer, m., Kastenecksäule, f.

Montant de compte, m. Rechnungsbetrag, m.

Montant de côté, m. Seitenstollen, m., Seitenrunge, f.

Montant de côté de caisse, montant intermédiaire, m. Kastenmittelsäule, Thürsäule, f.

Montant de paroi frontale, m. Stirnsäule, f.

Montant de porte, m. Thürsäule, Thürstolle, Thürrunge, f.

Montant de prime, m. Prämien-Betrag, m.

Montant de tête, m. Kopfrunge, f.

Montant en bois de fermeture de porte, m. Thürschliessholz, n., Thürschliessrunge, f.

Montant global, m. Totalbetrag, ganzer Betrag, m.

Montants extrêmes, pl. m. Kopfständer, pl. m., äussere Rungen, pl. f.

Montants latéraux, pl. m. Seitenrungen, pl. f.

Montée d'une rampe de forte inclinaison, f. Auffahrt einer schiefen Ebene von starker Neigung, f.

Monter en voiture, v. In den Wagen steigen, v.

Moraillon, m. Ueberwurf, m.

Mortaise, m. Zapfenloch, n.

Mortaiser, v. Stemmen, einzapfen, v.

Mortier, m. Mörtel, m.

Motifs de comptabilité, pl. m. Rechnungsgründe, pl. m.

Mouffle, m., **mouflée,** f. Flaschenzug, m.

Mouiller, v. Benetzen, befeuchten, v.

Mouillure, f. Nässe, f.

Moule, f. Form, f.

Moule de fonte, f. Gussform, f.

Mouton, m. Ramme, f., Rammbär, m.

Mouton à bras, m. Handramme, f.

Mouvement de terre, m. Erdtransport, m.

Mouvement du matériel, m. Wagenbewegung, f.

Moyens de transport, pl. m. Transportmittel, pl. n.

Moyens de l'exploitation, pl. m. Betriebsmittel, pl. n.

Moyeu, m. Nabe, f.

Moyeu agrandi, m. Ausgelaufene Nabe, f.

Moyeu décalé, m. Lose Nabe, f.

Mur de soutènement, mur de revêtement, m. Futtermauer, f.

Mur en moëllon, m. Bruchsteinmauer, f.

N.

Nappe d'eau, f. Wasserfläche, f., Grundwasser, n.
Nature de l'emballage, f. Art der Verpackung, f.
Nature du terrain, f. Bodenbeschaffenheit, f.
Natte, f. Matte, f.
Niche, f. Nische, Blende, f.
Nécessité du service, f. Dienst-Erforderniss, f.
Niveau, m. Ebene, Fläche, f., Niveau, n.
Niveau, à niveau de, In gleicher Höhe mit.
Niveau à bulle d'air, m. Libelle, f.
Niveau d'eau, m. Wasserwage, f., Wasserstand, m.
Niveau de la mer, m. Meeresspiegel, m.
Niveler, v. Nivelliren, v.
Nomenclature des wagons, f. Wagen-Verzeichniss, n.
Non-comformité, anomalie, f. Abweichung, Nichtübereinstimmung, f.
Note, f. Schreiben, n., Notiz, Rechnung, Nota, f.
Note de rectification, f. Aenderungsprotocoll, n., Rectificationsnote, f.
Note de révision, f. Revisions-Erinnerung, f.
Notification, f. Zustellung, f.
Noyau, m. Hohlschlüssel, m.
Numéro, m. Nummer, f.

O.

Obstruer, v. Versperren, hemmen, v.
Obtus, adj. Stumpf, abgestumpft, adj.
Oeillet de portière pour le plombage, m. Thüröse zum Plombiren, f.
Oeillet pour plomb de douane, m. Zollplomben-Oese, f.
Ondulations du terrain, pl. f. Unebenheiten des Terrains, pl. f.
Oreille de guide de tige de buttoir, oreille de la boîte de buttoir, f. Bufferhülsenohr, n., Bufferhülsenecke, f.
Ordre de service, m. Dienstordre, f.
Ordre du jour, m. Tagesordnung, f.
Organe de frein, m. Bremstheil, m.
Organe de suspension de ressort, m. Federhängetheil, m.
Orifice de graissage, m. Schmierloch, n., Schmieröffnung, f.
Ornement de traverse de tête, m. Brustbaumkappe, f.
Ornière, f. Fahrgleis, n., Spurkranzrinne, Spurrinne, f.
Outil, m. Werkzeug, n.
Outilage de la voie, m. Strecken-Werkzeug, n.
Ouverture de l'exploitation, f. Betriebs-Eröffnung, f.
Ouverture de graissage, f. Schmierloch, n.
Ouverture de la chauffe, f. Heizloch, n.

Ouverture d'une ligne, f. Eröffnung einer Strecke, f.
Ouverture d'un pont, f. Brückenöffnung, f.
Ouvrages d'art, pl. m. Kunstbauten, pl. m.
Ouvrages de pilotis, pl. m. Pfahlwerk, n.
Ouvrier d'atelier, m. Werkstätten-Arbeiter, m.
Ouvrier de station, m. Stations-Arbeiter, m.
Ouvrier-manœuvre, m. Rangirer, m.
Ouvrir à l'exploitation, v. Dem Betrieb übergeben, den Betrieb eröffnen, v.

P.

Paiement, m. Zahlung, f.
Paiement à compte, m. Abschlagszahlung, f.
Paiement supplémentaire, paiement complémentaire, m. Nachzahlung, f.
Paire de menotte de ressort, f. Federlaschenpaar, n.
Paire de roues, f. Rädersatz, m., Räderpaar, n.
Palier, m. Horizontale, f., Treppenabsatz, m.
Palier *(mach. à vap.),* m. Zapfenlager, n.
Palis, m. Zaunpfahl, m.
Pallissader, v. Einzäunen, v.
Panier, panier de douane, m. Korb, Zollkorb, m.
Panier de combustible, m. Feuerkorb, offener Ofen, m.
Panneau, m. Füllung, f., Paneel, n.
Panneau de caisse, m. Kastenfüllung, Kastenwand, f.
Panneau de tête, m. Kopfwand, f.
Panneau d'une porte, m. Paneel, n., Füllung einer Thür, f.
Pantographe, m. Storchschnabel, m.
Papier gris, papier brouillard, m. Löschpapier, n.
Papier timbré, m. Stempelpapier, n.
Parachèvement, m. Vollendung, f.
Parafoudre, m. Blitzableiter, m.
Parapet, m. Geländer, n., Brustwehr, Brustlehne, f.
Paratonnerre, m. Blitzableiter, m.
Parcelle, f. Parzelle, f.
Parcours *(parcours à suivre),* m. Lauf m., (einzuschlagende Route, f.).
Parcours au-delà, m. Weitercours, m., Weitergabe, f.
Parcours à vide, m. Leertour, f.
Parcours de wagons, m. Wagencours, m.
Parcours du train, m. Fahrt, f.
Parcours irréglementaires, pl. m. Irrige Course, pl. m.
Parité de taxe, f. Gleichheit der Fracht, f.
Paroi, f. Wand, f.
Paroi d'arrière, f. Rückwand, f.
Paroi de tête, f. Kopfwand, f., Kopfbrett, n.

Paroi d'une chaudière, f. Kesselwand, f.
Paroi frontale, f. Stirnwand, f.
Paroi latérale, f. Seitenwand, f., Seitenbrett, n.
Part à allouer, f. Frachtantheil, m.
Partage des taxes, m. Frachtvertheilung, f.
Part de tarif, part de taxe, f. Fracht-Antheil, m.
Partie de châssis de porte, f. Thürrahmenstück, n.
Partie de l'encadrement de tête, f. Kopfrahmstück, n.
Partie imprimée de la lettre de voiture, f. Vordruck des Frachtbriefes, m.
Parties intégrantes du wagon, pl. f. Zum Wagen gehörige Bestandtheile, pl. m.
Parties de machine, pl. f. Maschinentheile, pl. m.
Parties séparables, pl. f. Lose Bestandtheile, pl. m.
Par une fausse direction, auf falschem Wege.
Pas d'une vis, m. Schraubengang, m.
Pas de vis d'une tige de traction, m. Gewinde einer Zugstange, n.
Passage, m. Durchfahrt, f., Uebergang, m.
Passage à niveau, m. Niveau-Uebergang, m.
Passage de chemin, m. Wegeübergang, m.
Passage des wagons d'une union à l'autre, m. Uebergang der Wagen aus einem Verbande in den andern, m.
Passage en dessous, m. Wegeunterführung, f.
Passage en dessus, m. Wegeüberführung, f.
Passant, m. Schlaufe, f.
Passavant de la douane, m. Zoll-Begleitschein, m.
Passerelle, f. Drehkreuz, n., Steg, m.
Patin de frein, m. Bremsklotzlager, Bremshängeeisen, n.
Patin du rail, m. Schienenfuss, m.
Patiner, v. Räder schleudern, schleudern, v.
Patte, f. Kappe, f.
Pavage, m. Pflasterung, f.
Pavé, pavement, m. Pflaster, n.
Péage, m. Zoll, m., Brückengeld, Wegegeld, n.
Peinture, f. Malerei, f.
Pelle, f. Schaufel, f.
Pelle à charbon, f. Kohlenschippe, Kohlenschaufel, f.
Pelle à neige, f. Schneeschaufel, f.
Pénalité, f. Strafe, f.
Pénalité conventionnelle, f. Strafbestimmung, f.
Pénalité de douane, f. Zollstrafe, f.
Pénalité pour retard, f. Verzögerungsgebühr, f.
Pendant des eaux, m. Wasserscheide, f.
Pente, f. Neigung, f., Abhang, m.
Pentures, pl. f. Bänder, pl. n., Bandwerk, n., Beschläge, pl. m.
Pénurie de wagons, pénurie de matériel, f. Wagenmangel, m.
Perçage des rails, m. Lochen der Schienen, n.
Percement des tunnels, m. Tunnelbau, m.
Perche, f. Stange, Rüststange, f.
Percer, v. Bohren, stechen, v.

Percer une tranchée, v. Einen Einschnitt anlegen, v.
Perçoir, m. Bohrer (Werkzeug), m.
Perforateur, m., **machine perforatrice,** f. Bohrmaschine, f.
Période de graissage, f. Schmierperiode, f.
Perméabilité, f. Durchlässigkeit, f.
Permis de libre parcours, m. Freifahrtkarte, f.
Perré, m. Widerlager, n., Strebemauer, f.
Personnel de la voie, m. Strecken-Personal, n.
Personnel des stations, m. Stations-Personal, n.
Personnel du train, m. Zug-Personal, n.
Personnel - graisseur, m. Schmier-Personal, n.
Personnel-ouvrier, m. Arbeiter-Personal, n.
Perte, f. Verlust, m.
Pesage, m. Verwiegen, n., Verwiegung, f.
Pétard, m. Knallsignal, n.
Petite bielle de frein, f. Bremsdruckstange, f.
Petite vitesse, f. Gewöhnliche Fracht, f.
Pétrole, m. Steinöl, n.
Pic, m. Picke, f.
Pic à roc, m. Spitzhacke, f.
Pièce justificative, f. Rechnungsbelag, m.
Pièces de rechange, pl. f. Ersatzstücke, pl. n.
Pièces de pont, pl. f. Brückentheile, pl. m.
Pièces formant parties d'un wagon, pl. f. Wagenbestandtheile, pl. m.
Pied cornier, m. Kasten-Ecksäule (Runge), f.
Pied de biche, pied de chèvre, m. Kippe, f., Geissfuss, m., Kippstange, f., Zinken, m.
Pied-droit, m. Pfeiler, Brückenpfeiler, m.
Pierraille, f. Grober Kies, m.
Pierre à aiguiser, pierre de rémouleur, f. Schleifstein, m.
Pierre à chaux, pierre calcaire, f. Kalkstein, m.
Pierre à paver, f. Pflasterstein, m.
Pierrée, f. Steinböschung, f.
Pierre numérotée, f. Nummerstein, m.
Pierres concassées, pl. f. Steinschlag, Schotter, m.
Pierres de taille, pl. f. Hausstein, m.
Pieu numéroté, m. Nummerpfahl, m.
Pilastre-cornier, m. Eckpfeiler, m.
Pile, f. Pfeiler, m.
Pile *(Télég.)*, f. Batterie (Telegraph), f.
Pile d'un pont, f. Brückenpfeiler, m.
Pilier, m. Pfeiler, m.
Piloter, v. Einrammen, einpfählen, v.
Pince, f. Zange, f.
Pince *(Télég.)*, f. Klemme, f.
Pince à plomber, f. Plombirzange, f.
Pinnule, f., **dioptre,** m. Dioptre, m.
Pioche, f. Hacke, Haue, f.
Pioche à bourrer, f. Stopfhacke, f.
Piocheur, m. Rottenarbeiter, m.

Piquet d'arrêt, m. Markirpfahl, Distanzpfahl, m.
Pique-feu, f. Feuerhaken, m., Stocheisen, n., Schürhaken, m.
Piquer, v. Stechen, v.
Piquet, jalon, m. Absteckstange, f., Absteckpfahl, Niveaupfahl, m.
Piqueter, jalonner, v. Abstecken, abpfählen, v.
Piqueur, m. Bahnmeister, m.
Piston, m. Kolben, m.
Piston de buttoir, m. Bufferkolben, Bufferstösser, m.
Piston de pompe, m. Pumpenkolben, m.
Piton à œillet pour crochet de fermeture, m. Thür-Einlagekloben, m.
Piton à vis, m. Schraubenbolzen, m.
Piton d'arrimage, m. Leinenhalter, m.
Piton de chaîne de sûreté, m. Nothkettenhalter, Nothkettenkloben, m.
Pivot, m. Stift, Zapfen, m.
Pivot de suspension, m. Druckzapfen, m.
Pivot-manivelle, m. Kurbelzapfen, m.
Place, f. Platz, Sitzplatz, m.
Place de chargement, f. Ladeplatz, m.
Plan, m. Ebene, f., Grundriss, m.
Plan cadastral, m. Katasterkarte, f.
Plan de comble, m. Dachfläche, f.
Plan de site, m. Situationsplan, m.
Plan de tiroir *(Loc.),* m. Schieberfläche, f.
Plan ichnographique, m. Grundriss, m.
Plan incliné, m. Schiefe Ebene, geneigte Ebene, f.
Plan tangent, m. Berührungsebene, f.
Plan vertical, m. Aufriss, m.
Planche, f. Brett, n., Bohle, Diele, f.
Planche à dessiner, table, f. Reissbrett, n.
Planche de côté, f. Seitenbrett, Seitenwandbrett, n.
Planche de fond, f. Bodenbrett, n.
Planche de marchepied, f. Fusstrittbrett, Trittbrett, n.
Planche de plancher *(fond),* f. Fussbodenbrett, n.
Planche de porte, f. Thürbrett, n.
Planche de revêtement, f. Verschalungsbrett, Füllungsbrett, n.
Planche de support, f. Bordbrett, n.
Planche de tête, f. Kopfbrett, n.
Planche latérale, f. Seitenbrett, n.
Plancher, m. Fussboden, m.
Plancher *(Loc.),* m. Führerstand (Loc.), m.
Planchette, f. Messtisch, m.
Planchette de paroi latérale, f. Seitenwandbrett, Seitenbrett, n.
Planer, v. Hobeln, glatt machen, v.
Plaque, f. Platte, Scheibe, f.
Plaque d'assise, f. Federsattel, m.
Plaque d'assise pour chaîne de sûreté, f. Nothketten-Unterlagsscheibe, f.
Plaque d'assise pour ressort

de traction, f. Unterlagsplatte für Zugfeder, f.
Plaque de buttoir, f. Bufferplatte, f.
Plaque de porte, f. Thürblech, n.
Plaque de garde, plaque de joint, f. Achsgabel, f., Achshalter, m., Lagergabel, f.
Plaque en tôle de côté et de porte, f. Seiten- und Thürblechtafel, f.
Plaque de marchepied, f. Fusstrittplatte, f.
Plaque de numérotage, f. Nummerschild, n.
Plaque en fer pour ressort de buttoir, f. Eiserne Bufferfederscheibe, f.
Plaque de tige de traction, f. Zugstangenscheibe, f.
Plaque de tôle de paroi latérale, f. Seitenblechtafel, f.
Plaque de tôle de portière, f. Thürblechtafel, f.
Plaque de traction, f. Zugfederplatte, f.
Plaque du rebord, f. Bordbrett, n.
Plaque en fer intermédiaire pour rondelles en caoutchouc de ressort de traction, f. Eiserne Zwischenscheibe für Zugfeder-Gummiringe, f.
Plaque pour guider la tige de traction, f. Zugstangenführungsscheibe, f.
Plaque tournante, f. Drehscheibe, f.
Plaque tournante à rails croisés, f. Drehscheibe mit kreuzweisem Gleis, f.
Plaque tubulaire *(Loc.),* f. Rohrwand, Röhrenplatte, f.
Plate, f. Schiebebühne, f.
Plateau de buttoir, m. Bufferscheibe, Bufferplatte, f.
Plate-forme, f. Schemel, Drehschemel, m., Drehbrücke, f., Planum, n.
Plate-forme tournante, f. Drehscheibe, f.
Platine, f. Unterlagsplatte, Scheibe, f.
Platine de ressort en volute, f. Voluttragfedersattel, m., Voluttragfederscheibe, f.
Platine pour rails, f. Schienen-Unterlage, f.
Plâtre, m. Gips, m.
Plein-pouvoir, m. Vollmacht, f.
Plié, adj. Gebogen, verbogen, adj.
Plomb, m. Blei, n.
Plombage, m. Plombirung, f., Plombenverschluss, m.
Plomb de chemin de fer, m. Bleiverschluss der Eisenbahn, m.
Plomb de douane, m. Zollverschluss, m.
Plomber, v. Plombiren, v.
Plongeur de buttoir, m. Bufferstösser, Buffercylinder, m.
Plume à dessiner, f. Reissfeder, f.
Poêle, m. Ofen, m.
Poêle à l'houille, m. Kohlenofen, m.
Poids, m. Gewicht, n.
Poids arrondi, m. Gewichts-Abrundung, f.
Poids réel, m. Wirkliches Gewicht, n.
Poids spécifique, m. Specifisches Gewicht, n.
Poids taxé, m. Berechnetes Gewicht, n.
Poignée, f. Griff, Handgriff, m.

Poignée de frein, f. Bremsgriff, Bremshandgriff, m.
Poignée de portière, f. Thürhandgriff, m.
Poignée de verrou de portière, f. Thürriegelgriff, m.
Poinçon *(Télégr.)*, m. Stift, m.
Point d'arrêt, m. Haltepunkt, m.
Point de contact avec les rails, m. Berührungspunkt mit den Schienen, m.
Point d'échange, m. Uebergangsstation, f., Uebergangspunkt, m.
Point de jonction, m. Verbindungspunkt, Anschlusspunkt, m.
Point de repère, m. Markzeichen, n., Marke, f.
Pointe de cœur, f. Herzstück, n.
Pointe de rails, f. Weichenspitze, f.
Poire de buttoir, f. Bufferbüchse, f., Buffergehäuse, n.
Poire de buttoir cruciforme, poire de buttoir dite à jour, f. Kreuzförmiges Buffergehäuse, n.
Poire de buttoir, f., **faux tampon,** m. Buffereinsatz, m., Bufferhülse, f.
Poire de tendeur, poire de tendeur à vis, f. Schraubenkuppelbirne, f.
Poitrail, m. Träger, m.
Polir, v. Poliren, v.
Pompe, f. Pumpe, f.
Pompe à air *(Loc.)*, f. Luftpumpe, f.
Pompe aspirante, f. Saugpumpe, f.
Pompe foulante, f. Druckpumpe, f.
Ponceau, m. Durchlass, m.
Pont à bascule, pont à peser, m. Brückenwage, f.
Pont arqué, m. Bogenbrücke, f.
Pont à tourner, pont tournant, m. Drehbrücke, f.
Pont à treillis, pont à grilles, m. Gitterbrücke, f.
Pont de bâteaux, m. Schiffbrücke, f.
Pont de déchargement, m. Sturzbühne, f.
Pont de pilotis, m. Pfahlbrücke, f.
Pont en bois, m. Holzbrücke, f.
Pont en chaînes, m. Kettenbrücke, f.
Pont en fonte, m. Gusseiserne Brücke, f.
Pont-levis, m. Zugbrücke, m.
Pont-passerelle, m. Laufbrücke, f.
Pont suspendu, m. Hängebrücke, f.
Port d'avis d'arrivée, m. Anmeldungsgebühr, Avisirungsgebühr, f.
Port de bagages, m. Gepäckfracht, f.
Port de mer, m. Seehafen, m.
Port dû, port à suivre, m. Ueberwiesene Fracht, Fracht, zu zahlende, f.
Port perçu, m. Frankirte Fracht, f.
Port réglementaire, m. Fracht, tarifmässige, f.
Port payé, m., **franco,** adv. Frankirt, adv.
Porte, portière, f. Thür, f.
Porte-bloc de frein, m. Bremsklotzlager, n.
Porte-cochère, f. Thorweg, m.
Porte de la boîte à fumée, f. Rauchkammerthür, f.

Porte-lanterne, m. Laternenstütze, f.
Porte-mobile, f. Bordwandschieber, m., bewegliche Thür, f.
Porte roulante, f. Schiebethür, f.
Portée de calage, f. Achsnabe, f.
Portée d'un pont, f. Spannweite einer Brücke, f.
Porter en débit, v. Belasten, v.
Porter en recette, porter au crédit, v. Gutschreiben, gutbringen, v.
Poser les rails, v. Schienen legen, v.
Poseur, m. Schienenleger, m.
osition de buttoirs, f. Bufferstand, m.
Position des aiguilles, f. Weichenstellung, f.
Poteau, m. Stollen, Pfosten, Ständer, m.
Poteau d'arrêt, m. Markirpfahl, Distanzpfahl, m.
Poteau de défense, m. Warnungstafel, f.
Poteau indicateur, m. Warnungstafel, f.
Poudre de mine, f. Sprengpulver, n.
Poulie, f. Rolle, f., Kloben, m., Riemenscheibe, f.
Poulie mouflée, f. Flaschenzug, m.
Pourtour, contour, m. Umfang, Umkreis, m.
Pourvoyeur, m. Güterbestätter, m.
Pousser *(un train),* v. Schie-Pben, drücken (einen Zug), v.
Poutre, f. Balken, m.
Premier chef-garde, m. Zugrevisor, m.
Prendre billet, v. Billet lösen, v.
Prendre, prendre en charge, v. Uebernehmen, v.
Prescription, f. Verjährung, f.
Prescription de l'exception, f. Verjährung der Einrede, f.
Présentation des marchandises, f. Aufgabe der Güter, f.
Présenter à l'échange, donner à l'échange, v. Uebergeben, v.
Président de direction, m. Directions-Präsident, m.
Presse à timbrer, f. Billetstempel, m.
Presse à vis, f. Schraubenpresse, f.
Presse-étoupe, f. Deckel, Stopfbüchsendeckel, m.
Pression d'eau, f. Wasserdruck, m.
Pression de vapeur, f. Dampfdruck, m.
Prestation de serment, f. Eidesleistung, Vereidigung, f.
Prime d'assurance, f. Versicherungsprämie, f.
Prime d'économie, f. Ersparnissprämie, f.
Prime de parcours, prime de train, f. Meilengeld, n., Functionszulage des Zugpersonals, f.
Prime de régularité dans la marche des trains, f. Prämie für regelmässigen Gang der Züge, f.
Prise à domicile *(des marchandises),* f. Abholung (der Güter), f.
Prise en charge des wagons, f. Wagen-Uebernahme, f.
Prise en exploitation, f. Betriebs-Uebernahme, f.
Prise en location, f. An-

miethung, leihweise Uebernahme, f.

Prix courant, m. Handelswerth, m.

Prix de contrat, m. Vertragspreis, m.

Prix de facture, m. Facturawerth, m.

Prix de revient, m. Beschaffungskosten, pl., Kostenpreis, Anschaffungspreis, Neuwerth, m.

Prix de transport, m. Fracht, f., Frachtsatz, m.

Prix de voyage, m. Fahrpreis, m.

Prix fermes *(prix pleins)* **de tarif,** pl. m. Volle Fracht, ganze Fracht, f.

Procès-verbal de constatation, m. Thatbestands-Protocoll, n.

Procès-verbal de manquant, m. Fehlanzeige, f.

Procès-verbaux, pl. m. Verhandlungen, pl. f.

Produits bruts, pl. m. Rohprodukte, pl. n.

Produits extraordinaires, pl. m. Neben-Einnahmen, pl. f.

Profil en long, profil longitudinal, m. Längenprofil, n.

Profil en travers, profil transversal, m. Querprofil, n.

Profil normal, m. Normalprofil, n.

Prolonge, f. Steifkuppel. f., Tau, n.

Prolonge-disque, f. Tauscheibe, f.

Propriétaire, m. Eigenthümer, m.

Puissance d'évaporation, f. Verdampfungs-Fähigkeit, f.

Puissance d'une locomotive, f. Leistungsfähigkeit einer Locomotive, f.

Puits, m. Brunnen, Schacht, m.

Q.

Quai, m. Perron, m., Rampe, f.

Quai central, m. Centralperron, m.

Quai couvert, m. Bedeckter Perron, m.

Quai de chargement, m. Ladestrasse, f.

Quai découvert, m. Offener Perron, m.

Quai de départ, m. Abfahrts-, Einsteigeperron, m.

Quai de milieu, m. Mittelperron, m.

Quai d'entrevoie, m. Zwischenperron, m.

Quai latéral, m. Seitenperron, m.

Quai principal, m. Hauptperron, m.

Quantité de consommation, f. Verbrauchsmenge, f.

Question des tarifs, f. Tariffrage, f.

Quittance de surtaxe, f. Quittung über Ueberfracht, f.

Quote-part de taxe, f. Frachtantheil, m.

R.

Rabot, m. Hobel, m.

Raccord à vis, m. Schraubenverbindung, f.

Raccordé, adj. Angeschlossen, adj.

Raccordement *(relié aux stations)*, m. Anschluss (bei den Stationen), m.

Raccordement au charbonnage, m. Zechenanschluss, m.

Raccordement de voie, m. Gleisverbindung, f.

Radier, m. Sohlenstollen, m.

Rafraîchir, v. Frischen, v.

Raie de sûreté, f. Schutzstreifen, Sicherheitsstreifen, m.

Rail, m. Schiene, f.

Rail à coussinet, m. Stuhlschiene, f.

Rail courant, m. Laufschiene, f.

Rail à éclisse, m. Laschenschiene, f.

Rail à ornière, m. Falzschiene, f.

Rail à patin, rail à semelle, m. Fussschiene, f.

Rail de porte, m., **glissière de porte roulante, coulisse de porte,** f., **rail de porte roulante,** m. Thürlaufschiene, f.

Rail en acier, m. Stahlschiene, f.

Rail mobile, m. Weichenschiene, Weichenzunge, f.

Rail plat, m. Flachschiene, Zwangsschiene, Laufschiene, f.

Rails coupés, pl. m. Schienenstücke, pl. n.

Railway, m. Eisenbahn, f.

Rainure, f. Rinne, f., Falz, m., Spurkranzrinne, Spurrinne, f.

Rainure de la boîte à graisse, f. Schmierbüchsfalz, m., Schmierbüchsfuge, f.

Rais, m. Speiche, f.

Rais creux *(Loc.)*, m. Hohle Radspeiche, f.

Rajustement, m. Instandsetzung, f.

Rampe, f. Auffahrt, Rampe, Steigung, f.

Rampe de chargement, f. Laderampe, f.

Rampe de déchargement, f. Entladerampe, Ausladerampe, f.

Rampe en maçonnerie, f. Gemauerte Rampe, feste Rampe, f.

Rampe pour bétail, f. Viehrampe, f.

Rancher, m. Runge, Aufsatzrunge, f.

Rapatriement des wagons, m. Rücklenkung der Wagen nach der Heimath, f.

Rapatrier les wagons, v. Wagen nach der Heimathsbahn leiten, v.

Rapport, m. Bericht, Rapport, m.

Rapport de situation du matériel, m. Wagenrapport, m.

Rapport *(des chefs-gardes)*, m. Fahrbericht (der Zugführer), m.

Rapport journalier, m. Tagesrapport, m.

Rapport spécial, m. Specialrapport, m.

Rapports supplémentaires, pl. m. Nachtragsrapporte, pl. m.

Raquette, f. Zimmersäge, f.

Rattaché, adj. Angeschlossen, adj.

Rattacher *(relier)* **à une ligne,** v. Anschliesen an eine Linie, v.

Rayon, m. Speiche, Radspeiche, f., Radius, Bezirk, Halbkreis, m.

Rayon de courbure, m. Curven - Radius, Krümmungs-Radius, m.

Rebord, m. Spurkranz, m.

Recensement du matériel, m. Zählung des Materials, f.

Recette, f. Einnahme, f.

Recette de l'exploitation, f. Betriebs-Einnahme, f.

Recette journalière, f. Tages-Einnahme, f.

Récépissé, reçu, m. Empfangsschein, m.

Récepteur *(Télégr.)*, m. Schreib-Apparat (Telegraph), m.

Rechange, m. Auswechselung, f., Ersatz, m., Ersatzleistung, f.

Rechargement, m. Wiederbeladung, Rückbeladung, f.

Réchauffeur, m. Vorwärmer, m.

Réclamation de taxe, f. Fracht-Reclamation, f.

Réclamation d'indemnité, f. Entschädigungs-Forderung, f.

Recours, m. Rückgriff, m.

Recouvrement, m. Rückerstattung, f.

Rectangulaire, adj. Rechtwinkelig, adj.

Recueil des instructions, m. Instructionssammlung, f.

Recueil de tarifs, m. Tarifsammlung, f.

Redevance conventionnelle, f. Miethe, conventionsmässig zu zahlende, f.

Redevance de location des wagons, f. Wagenmiethe, f.

Redevance de parcours, f. Laufmiethe, f.

Redevance de temps, f. Zeitmiethe, f.

Redressement, m. Geraderichten, das, n.

Réduction de port, f. Frachtermässigung, f.

Réduction de ..% sur les prix normaux du tarif, f. Ermässigung von ..% unter dem normalen Tarifpreis, f.

Réduction de prix sur les tarifs, f. Frachtermässigung, f.

Réduction sur le prix de voyage, f. Fahrpreis-Ermässigung, f.

Réexpédier, v. Weitersenden, weiterkartiren, zurückkartiren, v.

Réexpédition, f. Weiterexpedition, Weitersendung, Umkartirung, f.

Réfractaire, adj. Feuerfest, adj.

Réfraction, f. Refactie, f., Nachlass, m.

Refuser, v. Verweigern, v.

Régistraire, greffier, m. Registrator, m.

Registre de demande de matériel, m. Wagen - Bestellregister, n.

Registre des déboursés, m. Vorschussbuch, n.

Registre des rapports d'avaries, registre d'avaries, m. Meldungsbuch für Beschädigungen, n.

Registre de visite, m. Revisionsbuch, n.

Règle à calculer, f. Schieberlineal, n., Rechenschieber, m.

Réglement, m. Uebereinkommen, n.

Réglement de police de chemin de fer, m. Bahnpolizeireglement, n.

Réglement pour l'exploitation, m. Betriebsreglement, n.

Régularisation des soldes dus, f. Saldi-Ausgleichung, f.
Régulateur, m. Regulator, m.
Réinscription, f. Umkartirung, Weiterexpedition, f.
Relais *(Télégr.)*, m. Uebertrager (Telegr.), m.
Relations du trafic, pl. f. Verkehrsverhältnisse, pl. n.
Relations de mouvement, de l'exploitation, pl. f. Betriebsverhältnisse, pl. n.
Relations de transport, pl. f. Transportverhältnisse, pl. n.
Relevé, m. Zusammenstellung, f.
Relevé à l'arrivée, relevé des arrivages, m. Empfangsregister, Factagebuch, n.
Relevé au départ, m. Versandregister, n.
Relevé des pénalités, m. Strafverzeichniss, n.
Relevé récapitulatif, m. Schuld-Zusammenstellung, f.
Relever, v. Ablösen, v.
Relié, adj. Angeschlossen, adj.
Relier à une ligne, v. Anschliessen an eine Linie, v.
Reliure, f. Band, Einband, m.
Remblai, m. Auftrag, Damm, m., Aufschüttung, f., Erddamm, m., Halde, f.
Remblayer, v. Anschütten, auftragen, v.
Remboîtement, m. Wiedereinrichtung, f.
Remboursement, m. Nachnahme, f.
Remboursement payable après encaissement, m. Nach Eingang zu zahlende Nachnahme, f.
Remise, f. Uebergabe, Rückgabe, f.
Remise à domicile des marchandises, f. Zustellung der Güter, f.
Remise aux *(des)* **locomotives,** f. Locomotivschuppen, m.
Remise des wagons, f. Wagenübergabe, Wagenrückgabe, f.
Remise en place d'un essieu, f. Wiedereinsetzen einer Achse, f.
Remorquer les trains, v. Vorspannen bei Zügen, v.
Remplacement, m. Ersatz, m.
Remplissage d'une boîte, m. Lagerfüllung, f.
Rencontre, f. Zusammenstoss, m.
Renforcement, renfort, m. Verstärkung, f.
Renforcer, v. Verstärken, v.
Renouvellement, m. Erneuerung, f.
Rentrée, f. Rückgabe, Rückkehr, f.
Renverser, v. Umwenden, v.
Renvoi, m. Rücksendung, f.
Renvoyer, v. Zurücksenden, v.
Réparation, f. Wiederherstellung, f.
Réparation pour mettre en circulation, f. Betriebsfähige Wiederherstellung, f.
Répartition des taxes, f. Frachtvertheilung, f.
Répartition du poids, f. Gewichtsvertheilung, f.
Répartition du service, f. Dienst-Eintheilung, f.
Repère, m. Zeichen, Markzeichen, n.
Repli, agrafe, rainure, f. Falz, m.
Reprise du trafic, f. Verkehrszunahme, f.
Réseau, m. Gebiet, n., Linie, f., Netz, Bahnnetz, n.

Réseau du chemin de fer, m. Bahngebiet, Eisenbahnnetz, n.
Réservoir de vapeur, m. Dampfraum, m.
Réservoir d'huile, m. Oel-Reservoir, n., Oelbehälter, Oelraum, m.
Résolution, f. Beschluss, m., Beschlussfassung, f.
Responsable, adj. Haftbar, adj.
Responsabilité, f. Haftpflicht, f.
Responsabilité limitée, f. Beschränkte Haftpflicht, f.
Ressoudage, m. Schweissen, Anschweissen, n.
Ressort, m. Feder, f.
Ressort à lames, ressort à feuilles, m. Blattfeder, f.
Ressort de buttoir, ressort de tampon, m. Bufferfeder, f.
Ressort de buttoir en spirale, m. Bufferspiralfeder, f.
Ressort de chaîne de sûreté, m. Nothkettenfeder, f.
Ressort de choc, m. Bufferfeder, f.
Ressort de choc à feuilles, m. Bufferblattfeder, f.
Ressort de suspension, m. Tragfeder, Stützfeder, f.
Ressort de suspension à lames, m. Blatttragfeder, f.
Ressort de traction, m. Zugfeder, Zugstangenfeder, f.
Ressort de traction en caoutchouc, m. Zugstangen-Gummifeder, f.
Ressort de traction en spirale, m. Zugspiralfeder, Zugstangenspiralfeder, f.
Ressort en acier fondu, m. Gussstahlfeder, f.
Ressort en spirale, ressort-volute, m. Spiralfeder, f.
Ressort en volute pour buttoir, m. Buffervolutfeder, f.
Ressort pour wagon, m. Wagenfeder, f.
Ressort-volute de choc, m. Bufferspiralfeder, f.
Ressort-volute de suspension, ressort spirale de suspension, ressort à boudins, m. Voluttragfeder, Spiraltragfeder, f.
Ressort-volute de traction, m. Zugstangenspiralfeder, f.
Ressuage, m. Frischarbeit, f.
Ressuer, v. Frischen, v.
Restriction de la responsabilité, f. Beschränkung der Haftpflicht, f.
Résultat des rapports, m. Rapport-Abschluss, m.
Résultats de l'exploitation, pl. m. Betriebs-Ergebnisse, pl. n.
Retard, m. Fristüberschreitung, f.
Retard de train, m. Zugverspätung, f.
Retenir en cours de route, v. Zurückhalten im Lauf, v.
Retenue de traitement, f. Gehalts-Abzug, m.
Retirer de la circulation, v. Ausser Betrieb setzen, v.
Retirer des wagons des trains, v. Aussetzen, Wagen aus den Zügen, v.
Retorte, f. Retorte, f.
Retour, m. Rückweg, m., Rücktour, Rückfahrt, f.
Retourner, v. Zurückkehren, umdrehen, v.
Retrait, m. Abtritt, m.
Rétrocession de terrain, f.

Wiederabtretung des Terrains, f.

Réverbère, m. Laterne, Spiegellampe, f.

Revêtement en gazons, m. Rasenbedachung, f.

Revêtement en pierres, m. Steinbekleidung, f.

Révision de chaudière, f. Kesselrevision, f.

Révision des wagons à l'échange, f. Prüfung der Wagen beim Uebergang, f.

Rez-de-chaussée, m. Erdgeschoss, n.

Rideau, m. Bodenerhebung, kleine Anhöhe, f.

Ridelle, f. Kippstück, n., Runge, f.

Rifloir, m., **curette,** f. Raumnadel, f., Raumeisen, n.

Rigole, f. Abzugscanal, Durchlass, m., Rinne, f., Graben, m.

Rigole pierrée, f. Abzugscanal, m.

Rivets aux bandages, pl. m. Bandagennieten, pl. f.

River, v. Nieten, klinken, v.

Rivure, f., **rivet,** m. Niete, f., Dorn, m.

Robinet, m. Hahn, m.

Robinet de distribution, m. Steuerungshahn, m.

Robinet de fermeture, m. Verschlusshahn, m.

Robinet de vidange, m. Ausblasehahn, m.

Robinet graisseur, m. Schmierhahn, m.

Robinet indicateur, robinet d'épreuve, m. Wasserstandshahn, m.

Robinet modérateur, m. Zulasshahn, m.

Robinet purgeur, m. Reinigungshahn, m.

Robinet réchauffeur, m. Wärmehahn, m.

Robinet souffleur, m. Blashahn, m.

Roche, f. Fels, m., Felsart, f., Gestein, n.

Rompu, adj. Gebrochen, adj.

Rondelle, f. *(platine,* f., *support,* m.) Scheibe, Unterlage, f.

Rondelle d'assise pour ressort de choc, f. Bufferfeder-Unterlagsscheibe, f.

Rondelle de bois, f. Holzscheibe, f.

Rondelle de caoutchouc, f. Gummischeibe, Gummi-Unterlage, f.

Rondelle de caoutchouc pour buttoirs, f. Bufferkautschukring, m.

Rondelle de caoutchouc pour chaîne de sûreté, f. Nothkettenkautschukscheibe, f., Nothkettenkautschukring, m.

Rondelle de poussée pour buttoirs, f. Bufferstossscheibe, f.

Rondelle intermédiaire, f. Zwischenring, m.

Roue, f. Rad, n.

Roue à disque, f. Scheibenrad, n.

Roue d'arrière, f. Hinterrad, n.

Roue d'avant, f. Vorderrad, n.

Roue à plateau, roue pleine, f. Scheibenrad, n.

Roue à rais, roue à rayon, f. Speichenrad, n.

Roue décalée, f. Rad, auf der Achse los, n.

Roue dentée, f. Zahnrad, n.

Roue de support, f. Laufrad, n.

Roue du milieu, f. Mittelrad, n.

Roue excentrique, f. Excentrische Scheibe, f.
Roue motrice, f. Triebrad, n.
Roues accouplées, pl. f. Verkuppelte Räder, pl. n.
Roues pleines en acier, pl. f. Gussstahl-Scheibenräder, pl. n.
Roues qui ne sont pas rondes, pl. f. Unrunde Räder, pl. n.
Roues usées, pl. f. Ausgelaufene Räder, pl. n.
Rouille, f. Rost (an Metallen), m.
Roulement, m., **bon état de,** Betriebsfähig, adj.
Rupture des plombs, f. Plombenverletzung, f.

S.

Sable, m. Sand, m.
Sable de moulage, m. Formsand, m.
Sablière, sablonnière, f. Sandgrube, f.
Sabot de frein *(bloc),* m. Bremsklotz, Bremsschuh, m.
Saboter, v. Dechseln, v.
Sabots de frein, pl. m. Bremsschuhe, pl. m.
Sac de douane, m. Zolltasche, f.
Saignée, f. Entwässerung, f.
Saillie, dent, f. Zinke, f.
Saillies, pl. f. Bodenerhebungen, pl. f.
Salle d'attente, f. Wartesaal, m.
Sans frais, Kostenlos, adv.
Sans rompre charge, Ohne Umladung.
Scie, f. Säge, f.
Scie à main, f. Fuchsschwanz, m.
Scie circulaire, scie ronde, f. Kreissäge, f.
Scie mécanique, f. Sägemaschine, f.
Scorie, f. Schlacke, f.
Sécheresse, f. Trockenheit, f.
Séchoir pour les bâches, m. Trockengestell für Decken, n.
Secrétaire de chemins de fer, m. Eisenbahn-Secretär, m.
Secrétaire de direction, m. Directions-Secretär, m.
Secrétaire de l'exploitation, m. Betriebs-Secretär, m.
Secrétaire général, m. General-Secretär, m.
Section transversale, f. Querschnitt, m.
Sécurité du service, sécurité de l'exploitation, f. Betriebs-Sicherheit, f.
Sédiments, pl. m. Kesselstein, m.
Séjour des wagons, m. Aufenthalt der Wagen, m.
Selle des rails, selle de joint, f. Stossplatte, Unterlagsplatte für Schienen, f.
Sellier, m. Sattler, m.
Semelle, f., **sol,** m. Sohle, f.
Semelle du rail, f. Schienenfuss, m.
Sens de la marche, m. Fahrrichtung, f.
Seringuage, m. Bespritzung, Ausspritzung, f.
Serpenter, v. Krümmen, sich schlängeln, v.
Serpentin, m. Schlangenröhre, f.
Serre-frein, m. Bremser, m.
Serre-frein graisseur, m. Schmierbremser, m.
Serrer, v. Anziehen, schrauben, v.

Serrer la vis, v. Zuschrauben, anschrauben, v.
Serrer le frein, v. Bremsen, die Bremse anziehen, v.
Serrer un écrou, v. Eine Schraubenmutter ansetzen, v.
Serrure, f. Schloss, n., Verschluss, m.
Serrurerie, f. Schlosserarbeit, f.
Serrurier, m. Schlosser, m.
Serrure à pêne dormant, f. Fallschloss, n.
Serrure de douane, f. Zollschloss, n.
Serrure pour la fermeture de douane, f. Steuerverschluss, m., Steuerschloss, n.
Service accéléré, service à grande vitesse, m. Eilgutdienst, m.
Service de camionnage, m. Bestätterei dienst, m.
Service de chemin de fer, m. Bahndienst, m.
Service de la voie, m. Streckendienst, m.
Service de graissage, m. Schmierdienst, m.
Service de jour, service de nuit, m. Tagdienst, Nachtdienst, m.
Service de la douane, m. Zolldienst, Steuerdienst, m.
Service de l'exploitation, m. Betriebsdienst, m.
Service de traction, m. Zugdienst, Fahrdienst, m.
Service des ateliers, m. Werkstättendienst, m.
Service des bagages, m. Gepäckverkehr, m.
Service des manœuvres, m. Rangirdienst, m.
Service des marchandises, m. Güterverkehr, Güterdienst, m.
Service des voyageurs, m. Personenverkehr, m.
Service des voies et travaux, m. Neubauverwaltung, f.
Service de transit, m. Durchgangsverkehr, m.
Service direct, m. Directer Verkehr, m.
Service du mouvement, m. Betriebsdienst, m.
Service intérieur, m. Binnenverkehr, m.
Service ordinaire, m. Frachtgutdienst, m.
Seul voyage, m. Einzelreise, f.
Siège, m. Sitz, m.
Siège de garde, m. Schaffnersitz, m.
Sifflet, m. Signalpfeife, f.
Sifflet à vapeur, m. Dampfpfeife, f.
Signal acoustique, m. Akustisches Signal, n.
Signal à main, m. Handsignal, n.
Signal à l'excentrique, m. Weichensignal, n.
Signal d'arrêt, m. Haltesignal, n.
Signal d'arrivée, m. Ankunftssignal, n.
Signal d'alarmes, signal de détresse, m. Nothsignal, n.
Signal d'attention, m. Achtungssignal, n.
Signal d'entrée, m. Einfahrtssignal, n.
Signal de départ, m. Abfahrtssignal, n.
Signal de manœuvre, m. Rangirsignal, m.
Signal de queue de convoi, m. Schlusssignal, n.
Signal de retraite, m. Feierabendsignal, n.

Signal de sortie, m. Ausfahrtssignal, n.
Signal de sûreté, m. Sicherheitssignal, n.
Signal de train, m. Zugsignal, n.
Signal optique, m. Optisches Signal, n.
Signaler, v. Melden, v.
Signature, f. Unterschrift, f.
Signe abréviatif, m. Abkürzungszeichen, n.
Signe de service, m. Dienst-Abzeichen, n.
Simple voie *(à)*. Eingleisig, adj.
Singe, m. Storchschnabel, m.
Société de location de wagons de chemin de fer, f. Eisenbahnwagen - Leihgesellschaft, f.
Sol, m., **semelle,** f. Sohle, f.
Solde de compte, m. Rechnungs-Ueberschuss, m.
Solidarité, f. Solidarhaft, f.
Sommet, m. Dammkrone, f.
Sommet, m. First, Scheitel, m.
Sommet de mentonnet, sommet de boudin, m. Spurkranzspitze, f.
Sommier de tête, m. Unterrahmen-Stirnseite, f.
Sonnerie électrique, f. Elektrisches Läutewerk, n.
Sonnette, f. Ramme, f.
Sortie, f. Ausgang, m.
Sortie des wagons, f. Ausgang der Wagen, m.
Soubassement, m. Unterlage, f., Sockel, m.
Souche, f. Stamm, m., Souche, f.
Souder, v. Löthen, schweissen, v.
Soudoir, m. Löthkolben, Löthhammer, m.
Soudure, f. Anschweissung, f.
Soumissionnaire, m. Submittent, m.
Soupape, f. Ventil, n.
Soupape à boulet, f. Kugelventil, n.
Soupape à clapet, f. Klappenventil, n.
Soupape à ressort *(Loc.)*, f. Federventil, n.
Soupape à tiroir *(Loc.)*, f. Schieberventil, n.
Soupape d'admission *(Loc.)*, f. Dampf-Einlassventil, n.
Soupape d'arrêt, soupape de détente *(Loc.)*, f. Absperrventil, n.
Soupape d'aspiration, f. Saugventil, Bodenventil, n.
Soupape de détente, *(Loc.)*, f. Expansionsventil, n.
Soupape de refoulement, f. Druckventil, n.
Soupape de sûreté, f. Sicherheitsventil, n.
Sous-bandages, pl. m. Speichenkränze, pl. m.
Sous-boîte, f. Achsbüchsen-Untertheil, Lagergehäuse-Untertheil, n., Unterlagerkasten, Lagerkasten-Untertheil, m.
Sous certaines conditions, bedingungsweise, adv.
Sous-chef de station, m. Assistent, Vertreter des Stations-Vorstehers, m.
Sous-comptable, m. Unterer Rechnungsbeamter, m.
Sous-garde de plaque de garde, f. Achsgabel - Verbindungsstange, f., Achsgabelschlüssel, m., Achshalter-Verbindungsstange, f., Achshalterschlosseisen, n.
Soutenir, v. Stützen, v.

Soute à charbon, f. Kohlenraum, m.
Stalle, f. Klappstuhl, m.
Station Block système, f. Blockstation, f.
Station charbonnière, f. Zechenstation, f.
Station de bifurcation, f. Zweigstation, f.
Station d'échange, f. Uebergangsstation, f.
Station de destination, station définitive, station extrême, f. Bestimmungsstation, f.
Station de coïncidence, f. Station, auf welcher viele Linien zusammentreffen, f., Knotenpunkt, m.
Station de chargement, f. Beladestation, f.
Station de déchargement, f. Entladestation, f.
Station de départ, f. Absendestation, f.
Station de jonction, f. Anschlussstation, f.
Station d'embarquement, f. Verladestation, Einladestation, f.
Station expéditrice, f. Versandstation, f.
Station extrême, f. Endstation, Bestimmungsstation, f.
Station intérieure, f. Binnenstation, f.
Station intermédiaire, f. Zwischenstation, f.
Stationnement, m. Stationirung, f., Ruhepunkt, m.
Station principale, f. Hauptstation, f.
Station pour l'alimentation d'eau, f. Wasserstation, f.
Statistique des marchandises, f. Waaren-Statistik, f.
Statuts de l'union, pl. m. Vereinsstatut, n.
Store, m. Vorhang, m., Gardine, f.
Strié, adj. Gereifelt, adj.
Subir du retard, v. Verzögerung erleiden, v.
Subvention réciproque en cas de pénurie de matériel, f. Aushülfe, gegenseitige bei Wagenmangel, f.
Suif, m. Unschlitt, n., Talg, m.
Superficie, f. Oberfläche, f., Flächenraum, m.
Superstructure, f. Oberbau, m.
Supplément de taxe, m. Zusatzfracht, Zuschlagsfracht, f.
Support, m. Träger, m., Stütze, f., Gehänge, n., Platte, Scheibe, f.
Support d'axe de frein, m. Bremswellenträger, m.
Support de caisse, m. Kastenträger, m.
Support de chaudière, m. Kesselträger, m.
Support de grille, m. Roststab, m.
Support de pont, m. Brückenträger, m.
Support d'essieu, m. Achshalterstrebe, f.
Support de la trappe de la paroi de tête, m. Klappenstütze von der Kopfwand, f.
Support de lanterne, m. Laternenstütze, f.
Support de lanterne à signal, m. Signallaternenstütze, f.
Support de marchepied, m. Tritthalter, m.
Support de menotte de ressort, m. Federstütze, f., Aufhängekloben, m.
Support de menotte de suspension, m. Tragfeder-

gehänge, n., Tragfederhalter, m.

Support de ressort, m. Federscheibe, f., Federhalter, Federsattel, m.

Support de ressort de suspension, m. Tragfederstütze, f.

Support de ressort de suspension à volute, m. Federhalter für Voluttragfedern, m.

Support du pivot *(d'une plaque tournante)*, m. Königsstuhl, m.

Support transversal, m. Querträger, m.

Surcharge, f. Ueberlastung, f.

Surchauffement, surchauffage *(d'une machine)*, m. Ueberhitzung (einer Maschine), f.

Surface de chauffe, f. Heizfläche, f.

Surface de joint, f. Stossfläche, f.

Surface de la grille *(Loc.)*, f. Rostfläche, f.

Surface des rails, f. Schienen-Oberkante, f.

Surface de roulement d'un rail, f. Lauffläche einer Schiene, f.

Surface du plancher, f. Bodenfläche, f.

Surhaussement des rails, m. Erhöhung der Schienen, f.

Surpoids, m. Uebergewicht, n.

Surtaxe, f. Ueberfracht, Mehrfracht, f.

Surtaxe d'entrepôt, f. Unterscheidungszoll, m.

Surveillant, m. Assistent, Aufsichtsbeamte, m.

Suspension de sabot de frein, f. Bremsenhängung, f.

Suspension des ressorts, f. Federgehänge, n.

Syphon, m. Heber, m., gebogenes Rohr, n.

T.

Tableau de cours, m. Fahrordnung, f., Fahrplan, m.

Tableau de direction, m. Instradirungs-Tableau, n.

Tableau des distances en kilomètres, tableau des distances kilométriques, m. Kilometerzeiger, m.

Tableau de partage, m. Antheilstabelle, f.

Tableau de service, tableau pour le service des trains, m. Fahrplan, Dienstplan, m.

Tableau en tôle *(pour inscriptions)*, m. Blechtafel, f. (für die Aufschrift).

Tableau graphique, m. Graphischer Fahrplan, m.

Tablier, m. Knieleder, n.

Tablier de pont, m. Brückenbelag, m.

Tâche, f. Schicht, f., Tagewerk, n.

Tailler, v. Schneiden, v.

Tachymètre, m. Geschwindigkeitsmesser, m.

Talon, m. Talon, Abschnitt, m.

Talus, m. Böschung, f.

Talus de déblais, m. Auftrags-Böschung, f.

Talus des tranchées, m. Abtrags-Böschung, f.

Tampon de buttoir, m. Bufferkopf, m., Bufferkissen, n.

Tampon - graisseur, m. Schmierpolster, Oelpolster, Schmierkissen, n.
Tamponner, v. Zustopfen, verstopfen, v.
Tapis, m. Teppich, m.
Tapissière, f. Möbelwagen, m.
Taraud, m. Schraubenbohrer, m.
Tare *(du wagon),* f. Eigengewicht (des Wagens), n.
Tarif de transit, m. Durchgangs-(Transit-)Verkehr, m.
Tarif exceptionnel, m. Ausnahmetarif, m.
Tarification, f. Tarifirung, f.
Tarif intérieur, m. Binnentarif, m.
Tarif pour le transport en retour à prix réduit, m. Rücktransport-Tarif, m.
Tarif spécial, m. Specialtarif, m.
Tassement, m. Senkung, Sackung, f.
Tassement des terres, m. Sackung des Erdreichs, f.
Taux conventionnel, m. Vereinbarter Satz, m.
Taux de consommation, m. Verbrauchssatz, m.
Taux de redevance, m. Miethsatz, m.
Taux normal, m. Normalsatz, m.
Taxe, f. Fracht, f., Frachtsatz m.
Taxe à payer, f. Fracht, zu zahlende, f.
Taxe d'embranchement, f. Anschlussfracht, Zechenfracht, f.
Taxe de raccordement, f. Anschlussfracht, Zuführungsgebühr, f.
Taxe majorée, f. Erhöhte Fracht, f.
Taxe supplémentaire, f. Frachtzuschlag, m.
Télégraphe à aiguille, m. Zeigertelegraph, m.
Télégraphe électrique de Morse, m. Morse'scher Telegraph, m.
Température, f. Witterung, f.
Temps perdu, m. Todter Gang, m.
Tenaille, f. Zange, f.
Tender, m. Tender, m.
Tendeur, m. Kuppel, Kuppelung, Verkuppelung, Patentkuppel, Patentkette, Patentkuppelung, f.
Tendeur à vis, tendeur d'attelage à vis, appareil d'attelage à vis, m. Schraubenkuppelung, f.
Tendeur fixe, m. Steifkuppel, f.
Tenon, m. Stift, m.
Tension de vapeur, f. Dampfspannung, f.
Terme de livraison, m. Lieferungszeit, f.
Terrain accidenté, m. Coupirtes Terrain, n.
Terrassement *(travaux de),* m. Erdarbeiten, pl. f.
Terrassements, pl. m. Erdschüttungen, pl. f.
Terrassier, m. Erdarbeiter, m.
Terre à briques, terre limoneuse, f. Ziegelerde, f.
Terre argileuse, f. Thonboden, Lehmboden, m.
Terre sablonneuse, f. Sandboden, m.
Terreau plein, m. Erdaufwurf, m.
Tête de boulon, f. Bolzenkopf, m., Niete, f.
Tête de vis, f. Schraubenkopf, m.

Tête du rail, f. Schienenkopf, m.
Théodolite, f. Theodolit, n.
Tige, f. Stange, f.
Tige, f., **tirant,** m. Gestänge, n.
Tige de buttoir, f. Bufferstange, Bufferführungsstange, f.
Tige à vis de frein, f. Bremsspindel, f.
Tige de buttoir brisée, serrée ou fortement faussée, f. Festsitzende oder stark verbogene Bufferstange, f.
Tige de côté, f. Seitenstolle, f.
Tige de crochet de traction, f. Zughakenstange, f.
Tige de frein, f. Bremshebel, m., Bremsstange, f.
Tige de glissoire, f. Leitstange, f.
Tige de rail, f. Schienensteg, m.
Tige de tiroir, f. Schieberstange, f.
Tige de traction, f. Zugstange, f.
Tige du piston, f. Kolbenstange, f.
Timbrage, m. Abstempelung, Stempelung, f.
Timbre, m. Stempel, m.
Timbre à main, m. Handstempel, m.
Timbre de contrôle, m. Controlstempel, m.
Timbre de pesage, m. Wiegestempel, m.
Timbrer, v. Abstempeln, v.
Timbres-poste, pl. m. Freimarke, Postkarte, f.
Tirant de traction, m. Zugstange, f.
Tire-fond, m. Schraubenbolzen, Haknagel, m.
Tire-fond d'attache de buttoir, m. Bufferschraube, f.
Tiret de traction, m. Zugstange, f.
Tiroir, m. Schieber, m.
Tiroir régulateur *(Loc.)*, m. Dampfschieber, Steuerschieber, m.
Titre, m. Feingehalt, m.
Toile, toile de toiture, f. Leinen, Verdeckleinen, n.
Toit, m., **toiture,** f. Dach, Verdeck, n.
Toiture en ardoise, f. Schieferdach, n.
Tôle, f. Blech, n.
Tôle de fer, f. Schwarzblech, n.
Tôle d'acier, f. Stahlblech, n.
Tôle en plaques, f. Kesselblech, n.
Tolérance, f. Spielraum, m.
Tombereau, m. Kippkarren, Pferdekippkarren, m.
Tonnage, m. Tragfähigkeit, f.
Tonne-kilomètre, m. Tonnen-Kilometer, n.
Torche, torchère, f. Pechfackel, f.
Torchons, pl. m. Putzwolle, f.
Tour, m. Winde, f.
Tour, m. Hinweg, m., Hintour, f.
Tour, m. Drehbank, f.
Tour à cheval de comble, f. Dachreiter, m.
Tourbe, f. Torf, m.
Tournage des fusées d'essieux, m. Abdrehen der Achsschenkel, v.
Tourillon, m. Schildzapfen, Schemel, m.
Tourillon à boulet, m. Kugelzapfen, m.
Tourner, v. Drehen, v.
Tourneur, m. Dreher, Drechsler, m.
Tournevis, m., **clef à fourche,**

f. Schraubenzieher, Mutterschlüssel, m.

Tourniquet, m. Drehkreuz, n.

Tracé, m. Trace, Bahnlinie, f.

Tracer une ligne, v. Eine Bahnlinie traciren, v.

Traction à vide, f. Leertour, f., Leerlauf, m.

Trafic, m. Verkehr, m.

Trafic intérieur, m. Binnenverkehr, m.

Trafic international, m. Internationaler Verkehr, m.

Trafic local, m. Localverkehr, m.

Train, m. Untergestell, n., Zug, m.

Train charbonnier, m. Zechenzug, m.

Train dédoublé, m. Verminderter Zug, m.

Train de bestiaux, m. Viehzug, m.

Train de la route, m. Bauzug, m.

Train de marchandises, m. Güterzug, m.

Train de marché, m. Marktzug, m.

Train de plaisir, m. Vergnügungszug, m.

Train de roues, m., **paire de roues,** f. Rädersatz, m., Räderpaar, n.

Train de transbordement, m. Umladezug, Einladezug, Stückgutzug, m.

Train de voyageurs, m. Personenzug, m.

Train direct, m. Schnellzug, m.

Train en détresse, m. Zug in Noth, m.

Train en marche, m. Zug in Bewegung, m.

Train en partance, m. Zug zur Abfahrt bereit, m.

Train express *(exprès),* m. Schnellzug, Courirzug, m.

Train facultatif, m. Facultativzug, m.

Train inverse, train correspondant, m. Gegenzug, umgekehrter Zug, m.

Train-kilomètre, m. Zug-Kilometer, n.

Train mixte, m. Gemischter Zug, m.

Train omnibus, m. Zug mit allen Klassen, m.

Train renforcé, m. Verstärkter Zug, m.

Train spécial, m. Extrazug, m.

Train vient mourir, m. Zug läuft aus, m.

Traité, m. Vertrag, m.

Traitement, m. Gehalt(Lohn), m.

Trajet, m. Ueberfahrt, f., Traject, m., Traject-Anstalt, f.

Tramway, m. Pferde-Eisenbahn, f.

Tranche, f. Kante, f.

Tranchée, f. Einschnitt, m.

Transborder, v. Umladen, v.

Transfert de service, m. Dienst-Ueberführung, Dienst-Uebertragung, f.

Transgression des délais, f. Fristüberschreitung, f.

Transmission, f. Ueberführung, f., Uebersetzen, n., Uebergabe, f.

Transmission des marchandises, f. Ueberführung der Güter, f.

Transport, m. Beförderung, f., Transport, m.

Transport à l'aller, m. Hintransport, m.

Transport au retour, m. Rücktransport, m.

Transport à vide, m. Leertransport, m.

Transport des bagages, m. Gepäckbeförderung, f.

Transport de bétail, m. Viehtransport, m.

Transport de charbons, m. Kohlenverkehr, m.

Transport des marchandises par chemin de fer, m. Eisenbahn-Frachtverkehr, m.

Transport des vivres, m. Proviantransport, m.

Transport des voyageurs, m. Personenbeförderung, f.

Transport du solde, m. Saldo-Vortrag, m.

Transport en service, m. Diensttransport, Dienstguttransport, m.

Transport funèbre, transport de cercueil, m. Leichentransport, m.

Transport gratuit, m. Freier Transport, unentgeltlicher Transport, m.

Transport militaire, transport des troupes, m. Truppentransport, m.

Trappe, f. Klappe, f.

Trappe de la paroi de tête, f. Kopfklappe, f.

Trappe de la paroi frontale, f. Stirnklappe, f.

Travail à la journée, m. Arbeit im Tagelohn, f.

Travail à la tâche, m. Arbeit im Accord, f.

Travaux d'amélioration, pl. m. Verbesserungsarbeiten, pl. f.

Travaux d'art, pl. m. Kunstbauten, pl.

Travaux de consolidation, pl. m. Befestigungsarbeiten, pl. f.

Travaux de construction, pl. m. Bau-Arbeiten, pl. f.

Travaux d'entretien, pl. m. Unterhaltungsarbeiten, pl. f.

Travaux préparatoires, pl. m. Vorarbeiten, pl. f.

Travée d'un pont, f. Brückenjoch, n.

Traverse, f. Quere, Schwelle, Querschwelle, f., Querstück, n., Bahnkreuzung, f.

Traverse à niveau, f. Niveau-Uebergang, m.

Traverse à pivot, f. Drehschemel, m.

Traverse de châssis, f. Untergestell-Querverbindung, f.

Traverse d'entretoisement, f. Querverbindung zwischen den Wänden, f.

Traverse de joint, f. Stossschwelle, f.

Traverse de plaque de garde, f. Achshaltertraverse, f.

Traverse de porte intérieure, f. Innere Thürstrebe, f.

Traverse de renfort, f. Verstärkungs-Querschwelle, f.

Traverse de tête en bois sans ferrures, f. Kopfschwelle, f., hölzerne (Brustbaum, m.), ohne Eisentheile.

Traverse de tête en fer, f. Kopfschwelle, eiserne, f.

Traverse de tête extrême, f. Kopfholz, n., Kopfschwelle, f.

Traverse de traction, f. Zug-Querschwelle, f.

Traverse du fond, traverse du plancher, f. Bodenträger, m., Bodenschwelle, f.

Traverse extrême, f. Kopfschwelle, f., Kopfholz, n., Brustbaum, m., Bufferbohle, Brustbaumkappe, f.

Traverse inférieure de pignon, f. Unterrahmen, m., (Stirnseite).

Traverse intermédiaire, f. Zwischenschwelle, Mittelschwelle, f., Querbaum, m., Querstrebe, Kastenmittelsäule, f.

Traverse intermédiaire du châssis, f. Untergestell-Querstrebe, f.

Traverse mobile, f. Vorlegebaum, m.

Traverse supérieure de pignon, f. Kasten-Oberrahmen, m. (Stirnseite).

Traverse supérieure f., **cintre de pignon,** m. Dachbogenstück, n. (Stirnseite).

Traverse supportant le fond, f. Bodenträger, m., Bodenschwelle, f.

Traverse tournante, f. Schemel, Drehschemel, m.

Traversée, f. Ueberfahrt, Fahrt, f.

Traversée des voies, f. Wegeübergang, m.

Trémie, f. Trichter, m.

Tréteau, m. Gestell, n., Bock, m.

Treuil, Tour, m. Haspel, Winde, f., Rollkrahn, m.

Tricycle, m. Dreirädriger Handwagen, m.

Tringle d'armature, cornière, f. Winkeleisen, n.

Tringle d'assemblage de frein, tringle de pression, f. Bremsverbindungsstange, Bremsdruckstange, f.

Tringle d'écartement de plaque de garde, entretoise de plaque de garde, f. Lagerverbindungsstange, Achshalterverbindungsstange, Achsgabelverbindungsstange, Verbindungsstrebe, f.

Tringle d'écartement, entretoise, f. Verbindungsstange, Querverbindung, f.

Tringle d'écartement des sabots, f. Bremsverbindungsstange, Bremsdruckstange, f.

Tringle de connexion, f. Zugstange, f.

Tringle de frein, f., **longeron de frein,** m. Bremsstange, Bremszugstange, f.

Tringle de pression, f. Bremsdruckstange, f.

Tringle de traction, f. Bremszugstange, f.

Tronc, m. Schaft, Stamm, m.

Tronc d'arbre, m. Holzstamm, m.

Trou d'homme, m. Mannloch, n.

Trou de vis d'une paire de buttoirs, m. Bufferhülsenschraubenloch, n.

Truck, m. Equipagewagen, Fahrzeugwagen, m.

Tube, m. Schlauch, m., Rohr, Heizrohr, Siederohr, n.

Tube d'évacuation, m. Abflussrohr, n.

Tube indicateur, m. Wasserstandsglas, n.

Tubulaire, f. Beröhrung, f., kleine Röhren, pl. f.

Tuile, f. Dachziegel, m.

Tuyau, m. Rohr, n., Schlauch, m.

Tuyau à bourrelets, m. Flanschenrohr, n.

Tuyau à gaz, m. Gasrohr, n.

Tuyau à vapeur, m. Dampfrohr, n.
Tuyau d'admission, m. Zuführrohr, n.
Tuyau d'alimentation, m. Speiserohr, n.
Tuyau d'ascension, m. Steigrohr, n.
Tuyau d'aspiration, m. Saugrohr, n.
Tuyau d'eau, m. Wasserrohr, n.
Tuyau d'échappement à vapeur, m. Ausblaserohr, n.
Tuyau de chauffage, m. Heizrohr, n.
Tuyau de distribution, m. Zweigrohr, Dampfzuführrohr, n.
Tuyau d'embranchement, m. Zweigrohr, Seitenrohr, n.
Tuyau de raccordement, m. Verbindungsrohr, Anschlussrohr, n.
Tuyau de verre, m. Glasrohr, n.
Tuyau élévateur, m. Steigrohr, n.
Tuyau flambeur, m. Flammrohr, n.
Tuyau réchauffeur, m. Wärmrohr, n.
Tuyau soufflant, m. Blasrohr, n.
Tuyaux d'aspiration et de refoulement, pl. m. Saug- und Druckröhren, pl. f.
Tyre, m. Bandage, f.

U.

Union, f. Verband, m.
Union de chemins de fer, f. Eisenbahn-Verband, m.
Union internationale, f. Internationaler Verband, m.
Unité, base, f. Einheit, f., Einheitssatz, m.
Usine, f. Hütte, f, Hüttenwerk, n.
Ustensiles de chargement, pl. m. Ladungs-Utensilien, pl. n.
Ustensiles pour éteindre le feu, pl. m. Löschgeräthe, pl. n.
Usure, f. Abnutzung, f., Verschleiss, m.

V.

Validité, f. Gültigkeit, f.
Valeur commerciale, f. Handelswerth, m.
Valeur déclarée, f. Declarirter Werthbetrag, m.
Valeur ordinaire, f. Gemeiner Werth, m.
Valeur restante, f. Restwerth, m.
Valeur vénale, f. Verkaufswerth, Tagespreis, m.
Vantail, m. Flügel, m.
Vantail de porte, m. Thürflügel, m.
Vapeur, f. Dampf, m.
Véhicule, m. Fahrzeug, n., Wagen, m.
Veilleur, m. Nachtwächter, m.
Verge, f. Gardinenhalter, m.

S. 61

Vérification, f. Prüfung, Berichtigung, f.
Vérification des taxes, f. Frachtberichtigung, f.
Vernir, vernisser, v. Lackiren, v.
Vernis, m. Firniss, m.
Vernis à l'essence, m. Terpentinölfirniss, m.
Vernis d'huile, m. Oel-Anstrich, m.
Verrou, m. Riegel, m.
Verrou de porte, m. Thürriegel, m., Thürband, n.
Versant, m. Wasserscheide, f.
Versement, m. Zahlung, Geldablieferung, f.
Vide, adj. Leer, adj.
Vigie, f. Bremskasten, m., Weichenstellerbude, f.
Vilebrequin, m. Bohrwinde, f.
Vis, f. Schraube, f.
Vis à double pas, f. Doppelschraube, f.
Vis à filet rectangulaire, f. Flachgängige Schraube, f.
Vis à filet triangulaire, f. Scharfgängige Schraube, f.
Vis à plusieurs filets, f. Mehrgängige Schraube, f.
Vis de tête, f. Kopfschraube, f.
Vis de couvercle de boîte à graisse, vis-bouchon du graissage, f. Schmierdeckelschraube, f.
Vis de boîte à graisse, f. Lagerkastenschraube, Achsbüchsenschraube, f.
Vis de fermeture, f. Stopfschraube, f.
Vis de frein, f. Bremsschraube, Bremsspindel, f.
Vis de graissage, f. Schmierschraube, f.
Vis de la boîte à graisse, f. Lager-chmierschraube, f.
Vis de moraillons, f. Ueberwurfsschraube, f.
Vis de réglage, f. Stellschraube, Regulirschraube, f.
Vis de serrage, f. Stopfbüchsenschraube, f.
Vis de support de ressort, f. Federhalterschraube, f.
Vis de tendeur, f. Kuppelspindel, Schraubenkuppelspindel, Kuppelschraube, f.
Vis de tendeur avec écrou et bride, f. Kuppelschraube (mit Mutter und Bügel), f.
Vis femelle, f. Schraubenmutter, f.
Vis filetée à droite, f. Rechtsgängige Schraube, f.
Visiteur, m. Wagenmeister, Wagenrevisor, m.
Vis mâle, f. Spindel, m.
Vis sans fin, f. Schraube ohne Ende, f.
Vitesse de la marche des trains, f. Fahrgeschwindigkeit, f.
Vitesse maxima des trains, f. Höchste Zuggeschwindigkeit, f.
Vitre, f. Fenster, n., Fensterscheibe, f.
Voie, f. Spur, f., Geleise, n., Schienenstrang, m., Strecke, f.
Voie *(à double),* f. Doppelgleisig, adj.
Voie *(à simple),* f. Eingleisig, adj.
Voie assimilée, f. Nebengleis, n.
Voie à suivre, voie de transport, t. Transportweg, m., Transportstrecke, f.

Voie d'arrivée, f. Ankunftsgleis, Einfahrtsgleis, n.
Voie de chargement, f. Ladegleis, n.
Voie de déchargement, f. Ausladegleis, n.
Voie de garage, voie de manœuvre, f. Rangirgleis, Seitengleis, Aufstellungsgleis, n.
Voie de passage, f. Uebergangsgleis, n.
Voie de raccordement, f. Anschlussgleis, Verbindungsgleis, n.
Voie de remise, f. Schuppengleis, n.
Voie d'évitement, f. Ausbiegegleis, Seitengleis, n.
Voie en cul-de-sac, f. Todtes Gleis, n.
Voie étroite, f. Schmalspur, f.
Voie ferrée, voie de fer, voie, f. Schienenweg, m., Eisenbahn, f.
Voie morte, f. Todtes Gleis, n.
Voie navigable, f. Kanal, m.
Voie normale, f. Normalspur, f.
Voie permanente, f. Oberbau, m.
Voie permanente en fer, f. Eiserner Oberbau, m.
Voie principale, f. Hauptgleis, n.
Voie seconde, f. Nebengleis, n., Nebenlinie, Seitenlinie, f.
Voies parallèles, pl. f. Parallelgleise, pl. n.
Voiture à voyageurs, f. Personenwagen, m.
Voiture, f., **la voiture est au complet,** f. Wagen, m., der Wagen ist besetzt, m.
Voiture cellulaire, f. Zellenwagen, m.
Voiture-salon, f. Salonwagen, Galawagen, m.
Voiturier, m. Frachtführer, m.
Volant, m. Schwungrad, n.
Volet, m. Luftklappe, f.
Volige, f. Schindelbrett, n.
Volubilité, f. Beweglichkeit, f.
Volume d'eau, m. Wasser-Inhalt, m.
Voûte, f. Gewölbe, n.
Voûte de la cave, f. Kellergewölbe, n.
Voyage circulaire, m. Rundreise, f.
Voyageur-kilomètre, m. Personen-Kilometer, n.
Voyant, m. Nivellirscheibe, f.

W.

Wagon à bagages, m. Gepäckwagen, m.
Wagon à bétail, à bestiaux, m. Viehwagen, m.
Wagon à bière, wagon-bière, n. Bierwagen, m.
Wagon à bois, m. Holzwagen, m.
Wagon à caisse, m. Kastenwagen, m.
Wagon à couloir central, m. Wagen mit in der Mitte durchgehendem Gang, m.
Wagon accouplé, m. Kuppelwagen, m.

Wagon à chaux, m. Kalkwagen, m.

Wagon à chevalet, wagon à tourillons, wagon à pivot, m. Schemelwagen, m.

Wagon à coke, m. Coakswagen, m.

Wagon à compartiments superposés, m. Doppelbodiger Wagen, m.

Wagon à deux planchers, m. Etagewagen, m.

Wagons à échanger, pl. m. Uebergehende Wagen, pl. m.

Wagon à hauts bords, m. Hochbordiger Wagen, m.

Wagon à haussettes, m. Brackenwagen, m.

Wagon à houille, wagon charbonnier, m. Kohlenwagen, m.

Wagon à marchandises, m. Güterwagen, Transportwagen, Lastwagen, m.

Wagon à panneaux bas, m. Niederbordiger Wagen, m.

Wagon à pierres, m. Steinwagen, m.

Wagon à pivot, m. Schemelwagen, m.

Wagon à ridelles, m. Kippwagen, Wagen mit Kippstangen, m.

Wagon assuré, m. Wagen mit versicherter Lieferfrist, m.

Wagon-bergerie, m. Schafwagen, m.

Wagon-cavalier, m. Pferdewagen, m.

Wagon-charbonnier, m. Kohlenwagen, m.

Wagon chauffant, m. Heissgelaufener Wagen, Heisslaufer, m.

Wagon-citerne à goudron, m. Theerwagen, m.

Wagon complet, m. Wagenladung, f.

Wagon de chef de section, m. Bahnmeisterwagen, m.

Wagon de construction, wagon des voies et travaux, m. Bauwagen, m.

Wagon de dix tonnes, wagon d'un tonnage de 10,000 kilogr., m. Doppelwagen, m.

Wagon de particuliers, m. Privatwagen, m.

Wagon de secours, m. Hülfswagen, m.

Wagon de sécurité, m. Schutzwagen, m.

Wagon de service, m. Arbeitswagen, Dienstwagen, m.

Wagon de terrassement, m. Erdwagen, Kippwagen, m.

Wagon direct, m. Durchgehender Wagen, m.

Wagon-écurie, m. Pferdewagen, m.

Wagon fermé, m. Coulisswagen, bedeckter Wagen, m.

Wagon-frein, m. Bremswagen, m.

Wagon-grue, m. Krahnenwagen, m.

Wagon-kilomètre, m. Wagen-Kilometer, n.

Wagon-lits, m. Schlafwagen, m.

Wagon-messageries, m. Stückgutwagen, m.

Wagon mixte, m. Gemischter Wagen, combinirter Wagen, m.

Wagon muni de bords, m. Brackenwagen, m.

Wagon plat, m. Plattformwagen, m.

Wagon plate-forme pour longues pièces de bois, m. Langholzwagen, m.
Wagon-poste, m. Postwagen, m.
Wagon pour gros bétail, m. Hornviehwagen, m.
Wagon - salon, m. Salonwagen, m.
Wagon-salon, wagon réservé à la cour, m. Hofwagen, m.
Wagon-tombereau, m. Halbhochbordiger Wagen, m.
Wagon-trémie à houille, m. Kohlentrichterwagen, m.

Z.

Zollverein, m. Zollverein, m.

BIBLIOTEKA POLITECHNICZNA
KRAKÓW

S - 98

Biblioteka Politechniki Krakowskiej
100000296167